

## **Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (\*)

11 JANUARI 1993

### **WETSONTWERP**

**houdende goedkeuring en uitvoering  
van het internationaal Verdrag ter  
oprichting van een internationaal  
fonds voor vergoeding van schade  
door verontreiniging door olie,  
opgemaakt te Brussel op 18 december  
1971, en van het Protocol bij dit  
Verdrag, opgemaakt te Londen  
op 19 november 1976**

### **MEMORIE VAN TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

#### **A. ALGEMEEN**

Het voorliggend wetsontwerp heeft tot doel de goedkeuring van het internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, hierna genoemd het « Verdrag ter oprichting van het Fonds » alsook van het daarbij horende Protocol, gesloten te Londen op 19 november 1976. Het heeft tevens de bedoeling om de verscheidene bepalingen die nodig zijn voor de uitvoering in intern recht te vertalen.

(\*) Tweede zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

## **Chambre des Représentants de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (\*)

11 JANVIER 1993

### **PROJET DE LOI**

**portant approbation et exécution  
de la Convention internationale  
portant création d'un fonds  
international d'indemnisation pour  
les dommages dus à la pollution par  
les hydrocarbures, faite à Bruxelles,  
le 18 décembre 1971, et du Protocole  
à cette Convention, fait à Londres  
le 19 novembre 1976**

### **EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

#### **A. GENERALITES**

Le présent projet de loi a pour objet d'approuver la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faites à Bruxelles le 18 décembre 1971, dénommé ci-après la « Convention portant création du Fonds », ainsi que le Protocole y relatif, conclu à Londres le 19 novembre 1976. Il vise également à introduire en droit interne les diverses dispositions nécessaires à leur exécution.

(\*) Deuxième session de la 48<sup>e</sup> législature.

Naar aanleiding van de schipbreuk in 1967 van het Liberiaanse olietankschip *Torrey Canyon*, welke enorme materiële schade heeft aangericht aan de Franse en Britse kusten, ontstond er een intense diplomatieke activiteit met het oog op de creatie van een mechanisme waarbij een voldoende schadevergoeding zou worden toegekend aan de slachtoffers van verontreiniging door olie. Onder de auspiciën van de intergouvernementele maritieme consultatieve organisatie (IMCO), werd in 1969 te Brussel een diplomatieke conferentie georganiseerd aan het einde waarvan twee Verdragen werden gesloten, waarvan het ene, namelijk dat van privaatrecht, het principe invoerde van de objectieve aansprakelijkheid van de eigenaar van het schip, zijnde de veroorzaker van de verontreiniging door olie.

Dit Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie opge maakt te Brussel op 29 november 1969, hierna genoemd « Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid », werd goedgekeurd en uitgevoerd door de wet van 20 juli 1976 (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 1977, blz. 4709 en volgende).

Tijdens hoger bedoelde diplomatieke conferentie is echter gebleken dat het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid niet aan de volgende tegenstrijdigheid ontsnapt : door de aansprakelijkheid te richten op één enkele persoon tegen wie geen enkel bewijs van schuld werd vereist, kon er redelijkerwijze slechts een plafond voor herstelling worden vastgesteld; de omvang van de eventueel veroorzaakte schade alsook het streven naar een volledige dekking van het risico pleiten daarentegen ten gunste van een integrale herstelling en tegen het bestaan van een dergelijk plafond.

Daarom aanvaarden de makers van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, ter gelegenheid van de conferentie van 1969, een resolutie waarin de IMCO gevraagd wordt een ontwerp van plan tot vergoeding uit te werken tot oprichting van een internationaal fonds dat een betere schadevergoeding aan de slachtoffers zou kunnen bieden. Volgens deze resolutie wordt aan het op te richten Fonds een dubbel doel toegekend : enerzijds moeten de slachtoffers op een volledig bevredigende wijze worden vergoed krachtens een systeem dat gebaseerd is op het principe van objectieve aansprakelijkheid en, anderzijds, moet het Fonds de eigenaar van het schip ontheffen van de bijkomende financiële verplichting die hem is opgelegd door het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid.

Overeenkomstig deze resolutie die op 29 november 1969 aanvaard werd, heeft de IMCO een conferentie georganiseerd die plaatsvond te Brussel in november en december 1971. Die conferentie heeft geleid tot het Verdrag ter oprichting van het Fonds dat een zeer uitgebreid technisch werk vormt en is opgevat als een verlenging van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, waarnaar het constant verwijst. Het is dan ook zo dat, volgens de bewoordingen van artikel 37.4, slechts de staten die

A la suite du naufrage, en 1967, du pétrolier libérien *Torrey Canyon* qui causa de très importants dégâts matériels aux côtes françaises et britanniques, une intense activité diplomatique s'est développée en vue de mettre en oeuvre un mécanisme accordant une indemnisation satisfaisante aux victimes de dommages de pollution par les hydrocarbures. Sous les auspices de l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale (OMCI) une conférence diplomatique a été organisée à Bruxelles, en 1969, au terme de laquelle ont été conclues deux Conventions, dont l'une, celle de droit privé, a posé le principe de la responsabilité objective du propriétaire du navire, auteur d'une pollution par les hydrocarbures.

Cette Convention sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969, ci-après intitulée la « Convention sur la responsabilité civile », a été approuvée et exécutée par la loi du 20 juillet 1976 (*Moniteur belge* du 13 avril 1977, pp. 4709 et suivantes).

Lors de la conférence diplomatique susvisée, il est toutefois apparu que la Convention sur la responsabilité civile n'échappait pas à la contradiction suivante : canalisant la responsabilité sur une seule personne contre laquelle aucune preuve de faute n'était exigée, elle ne pouvait raisonnablement que fixer un plafond de réparation; or, l'ampleur des préjudices éventuellement causés ainsi que la volonté de couvrir la totalité du risque créé plaident, au contraire, en faveur d'une réparation intégrale et contre l'existence d'un tel plafond.

C'est pourquoi les auteurs de la Convention sur la responsabilité civile adoptèrent-ils, à l'occasion de la Conférence de 1969, une résolution invitant l'OMCI à élaborer « un projet de plan d'indemnisation consacrant l'existence d'un fonds international, susceptible de fournir une plus parfaite indemnisation aux victimes ». Selon cette résolution, une double finalité est assignée au Fonds à créer : d'une part, les victimes doivent être indemnisées de façon pleinement satisfaisante en vertu d'un système fondé sur le principe de responsabilité objective et, d'autre part, le Fonds doit décharger le propriétaire du navire de l'obligation financière supplémentaire qui lui est imposée par la Convention sur la responsabilité civile.

Conformément à cette résolution, adopté le 29 novembre 1969, l'OMCI a réuni une conférence qui s'est tenue à Bruxelles en novembre et décembre 1971. Celle-ci a abouti à la signature, le 18 décembre 1971, de la Convention portant création du Fonds qui constitue une oeuvre technique très élaborée, conçue comme un prolongement de la Convention sur la responsabilité civile, à laquelle elle se réfère d'ailleurs constamment. C'est ainsi qu'aux termes de l'article 37.4, « seuls les Etats qui ont accepté, ratifié

het Aansprakelijkheidsverdrag hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of die erbij zijn toegetreden, dit Verdrag kunnen bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren of tot dit Verdrag kunnen toetreden.

Bovendien was de inwerkingtreding van het Verdrag ter oprichting van het Fonds ondergeschikt aan bepaalde voorwaarden, met name de nederlegging van een instrument tot bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding van ten minste acht staten die ten minste 750 miljoen ton over zee vervoerde oliebrandstoffen hebben ontvangen. Aan die voorwaarden werd voldaan bij de bekrachtiging van Frankrijk zodat het Verdrag ter oprichting van het Fonds in werking is getreden op 16 oktober 1978. Op 1 mei 1992 hadden reeds 48 staten het Verdrag ter oprichting van het Fonds gesloten, onder andere alle landen waarvan de oevers aan de Noordzee grenzen, behalve België.

Als intergouvernementele wereldorganisatie ziet het Fonds zich een dubbele opdracht toegewezen.

De eerste bestaat erin een billijke schadevergoeding toe te kennen voor door verontreiniging aangerichte schade, in de mate waarin de vergoeding toegerekend krachtens het Aansprakelijkheidsverdrag ontoereikend zou blijken.

Volgens de bepalingen van het Aansprakelijkheidsverdrag heeft de eigenaar van het schip immers het recht om zijn aansprakelijkheid te beperken tot een bedrag in functie van de tonnenmaat van zijn schip. Die beperking bedraagt 2 000 frank (goud), equivalent met 133 bijzondere trekkingsrechten (hetzij ongeveer 5 985 huidige BF) per ton inhoud van het schip of 210 miljoen frank (goud), equivalent met 14 miljoen SDR (hetzij ongeveer 630 miljoen huidige BF), indien het laatste bedrag lager is. Aangezien dat bedrag kan overschreden worden in geval van een zware ramp, diende men dus een bijkomende dekking te voorzien. Het Fonds komt eveneens tussen in geval van insolventie van de reder en zijn verzekeraar, alsook in sommige, strikt opgenoemde gevallen waarin de eigenaar van het schip niet tot herstelling verplicht is (overmacht, ...)

De tweede opdracht die aan het Fonds werd toevertrouwd is erop gericht de financiële last die rust op de reders te verlichten. Het Fonds neemt aldus te zijnen laste een gedeelte van het totale aansprakelijkheidsverdrag dat, ingevolge het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid rust op de eigenaars van schepen die zijn ingeschreven in een Staat die partij is bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds of die de vlag vaart van dergelijke Staat. De beperking van de schadeloosstelling van de reder door het Fonds wordt vastgesteld op 500 frank (goud), equivalent met 33 SDR (hetzij ongeveer 1 485 huidige BF) per ton inhoud van het schip of 85 miljoen frank (goud), equivalent met 5 667 000 SDR (hetzij ongeveer 255 465 000 miljoen huidige BF), indien dit bedrag lager ligt.

Het totale bedrag voor schadevergoeding dat het Fonds moet storten voor een welbepaalde gebeurtenis is echter niet onbeperkt. Dat bedrag (met inbe-

ou approuvé la Convention sur la responsabilité ou qui y ont adhéré, peuvent ratifier, accepter ou approuver la présente Convention, ou y adhérer ».

En outre, l'entrée en vigueur de la Convention portant création du Fonds était subordonnée à certaines conditions, à savoir le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins huit Etats ayant reçu au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures transportés par mer. Ces conditions ont été remplies lors de la ratification de la France, de telle sorte que la Convention portant création du Fonds est entrée en vigueur le 16 octobre 1978. Au 1<sup>er</sup> mai 1992, il y avait 48 Etats contractants à la Convention portant création du Fonds, dont tous les pays riverains de la Mer du Nord à l'exception de la Belgique.

Organisme intergouvernemental mondial, le Fonds se voit assigner une double mission.

La première consiste à accorder une indemnisation équitable pour les dommages dus à la pollution, dans la mesure où celle octroyée en vertu de la Convention sur la responsabilité civile s'avère insuffisante.

Aux termes de la Convention sur la responsabilité civile, le propriétaire du navire est, en effet, en droit de limiter sa responsabilité à un montant qui est fonction de la jauge de son navire. La limite est de 2 000 francs (or), équivalent à 133 droits de tirage spéciaux (DTS) (soit environ 5 985 FB actuels) par tonneau de jauge du navire, ou 210 millions de francs (or), équivalent à 14 millions de DTS (soit environ 630 millions de FB actuels), si ce dernier montant est inférieur. Cette limite pouvant être dépassée en cas de sinistre grave, il fallait donc prévoir une couverture complémentaire. Le Fonds intervient, en outre, en cas d'insolvabilité de l'armateur et de son assureur, ainsi que dans certains cas, strictement énumérés, où le propriétaire du navire n'est pas tenu de réparer (force majeure, ...)

La seconde mission confiée au Fonds vise à alléger la charge financière incombant aux armateurs. Le Fonds prend ainsi en charge une partie du montant total de la responsabilité incombant, en vertu de la Convention sur la responsabilité civile, aux propriétaires des navires immatriculés dans un Etat partie à la Convention portant création du Fonds ou battant pavillon d'un tel Etat. La limite de cette prise en charge financière de l'armateur par le Fonds est fixée à 500 francs (or), équivalent à 33 DTS (soit environ 1 485 FB actuels) par tonneau de jauge du navire, ou 85 millions de francs (or), équivalent à 5 677 000 DTS (soit environ 255 465 000 millions de FB actuels), si ce montant est inférieur.

Le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé n'est cependant pas illimité. Ce montant (y compris celui de la res-

grip van het bedrag van de aansprakelijkheid van de eigenaar van het schip) werd oorspronkelijk bepaald op 450 miljoen frank (goud), 30 miljoen SDR, hetzij ongeveer 1 350 miljoen huidige BF).

De auteurs van het Verdrag ter oprichting van het Fonds hebben echter aan de Algemene Vergadering van het Fonds de bevoegdheid gegeven dit plafond te wijzigen. Rekening houdend met de verworven schommelingen en de opgedane ervaring met betrekking tot het reglement der rampen, heeft de Algemene Vergadering herhaaldelijk het genoemde plafond aangepast. Aldus is het zo dat voor iedere gebeurtenis die na 1 december 1987 plaatsvond, het globaal bedrag der vergoedingen die door het Fonds moeten worden toegekend, met inbegrip van elk bedrag dat effectief door de eigenaar van het schip of door zijn verzekeraar is gestort uit hoofde van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, voortaan het maximumplafond is, bepaald door het Verdrag ter oprichting van het Fonds, te weten 900 miljoen frank (goud) (60 miljoen SDR, hetzij ongeveer 2 700 miljoen huidige franken).

Het Fonds wordt gefinancierd door de bijdragen van iedere persoon die, in de loop van het beschouwde kalenderjaar, op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat hoeveelheden ruwe aardolie of zware stookolie heeft ontvangen van meer dan 150 000 ton als gevolg van een zeetransport. De heffing gebeurt dus bij de eerste bestemming die de olie ontvangt in de eerste Verdragsluitende Staat waar deze wordt gelost. Dit principe, dat wil dat het de invoerders van de Staten welke de grootste hoeveelheden over zee getransporteerde olie ontvangen, zijn die de grootste bijdragen storten, is logisch voor zover het juist deze Staten zijn die vooral blootgesteld worden aan de schaderisico's veroorzaakt door verontreiniging door olie.

Overeenkomstig dit principe zullen de bijdragen die door de in ons land gesitueerde invoerders zullen moeten worden betaald, laag zijn, wegens het feit dat de hoeveelheden die in de Belgische havens worden ontvangen, slechts een zeer klein deel vertegenwoordigen van de totale olie-invoer die jaarlijks wordt gerealiseerd. Het grootste deel ervan wordt vanuit Rotterdam door middel van een pijpleiding ingevoerd en zal bijgevolg in Nederland in aanmerking worden genomen.

De techniek die erin bestaat het Fonds te bevoorraden door middel van bijdragen van privé-personen wordt tamelijk zelden gebruikt. Hij heeft tot gevolg dat er een directe verbinding wordt gelegd tussen de bijdrageplichtigen en de internationale staatsrechtelijke organisatie die het Fonds vormt. Laatstgenoemde beschikt dienaangaande over belangrijke bevoegdheden die het hem inzonderheid mogelijk maken een interest vast te leggen voor iedere som die niet binnen de termijn is betaald, en zelfs de nodige maatregelen te nemen tegen in gebreke blijvende bijdragebetalers met het oog op het bekomen van de vordering van de verschuldigde bedragen.

ponsabilité du propriétaire du navire) a été fixé à l'origine à 450 millions de francs (or) (30 millions de DTS, soit environ 1 350 millions de FB actuels).

Les auteurs de la Convention portant création du Fonds ont toutefois donné à l'Assemblée du Fonds la compétence de modifier ce plafond. Compte tenu des fluctuations monétaires et de l'expérience acquise en matière de règlement des sinistres, l'Assemblée a adapté à diverses reprises ledit plafond. C'est ainsi que pour tout événement survenu depuis le 1<sup>er</sup> décembre 1987, le montant global des indemnités que doit allouer le Fonds, y compris tout montant effectivement versé par le propriétaire du navire ou son assureur en vertu de la Convention sur la responsabilité civile, est dorénavant le plafond maximal prévu par la Convention portant création du Fonds, à savoir 900 millions de francs (or) (60 millions de DTS, soit environ 2 700 millions de FB actuels).

Le Fonds est financé grâce aux contributions versées par toute personne qui, au cours de l'année civile considérée, a reçu sur le territoire d'un Etat contractant des quantités de pétrole brut ou de fuel-oil lourd supérieures à 150 000 tonnes à la suite d'un transport par mer. Le prélèvement s'opère donc auprès du premier destinataire qui reçoit les hydrocarbures dans le premier Etat contractant où ceux-ci sont déchargés. Ce principe, qui veut que ce soient les importateurs des Etats réceptionnant les plus grandes quantités d'hydrocarbures transportés par mer qui versent les contributions les plus importantes, est logique dans la mesure où ce sont précisément ces Etats qui sont particulièrement exposés aux risques de dommages causés par la pollution pétrolière.

Conformément à ce principe, les contributions payées par les importateurs situés dans notre pays seront peu élevées étant donné que les quantités reçues dans les ports belges ne représentent qu'une très faible partie des importations totales d'hydrocarbures réalisées chaque année. L'essentiel de celles-ci sont effectuées à partir de Rotterdam, au moyen d'un oléoduc, et, par conséquent, seront prises en considération aux Pays-Bas.

La technique qui consiste à alimenter le Fonds au moyen de contributions versées par des personnes privées est assez rarement utilisée. Elle a pour conséquence de mettre en relation directe les contributeurs et l'organisation internationale de droit public que constitue le Fonds. Ce dernier dispose à leur égard de pouvoirs importants lui permettant notamment de fixer un intérêt pour toute somme non payée dans les délais, et même de prendre les mesures nécessaires à l'encontre du contribuable défaillant en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues.

De structuur van het Fonds beantwoordt aan het klassieke schema van de meeste internationale organisaties. De Algemene Vergadering, die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten is het hoogste bestuursorgaan van het Fonds : zij heeft de algemene bevoegdheden maar is vooral belast met het aanvaarden van de begroting van het Fonds en het bepalen van het bedrag der jaarlijkse bijdragen. De Algemene Vergadering delegeert sommige van haar functies, inzonderheid deze tot goedkeuring van het reglement inzake de aanvragen tot schadeloosstelling, aan een Uitvoerende Commissie waarvan de leden door haar zijn verkozen. Het dagelijks beheer gebeurt door een Secretariaat geleid door een Beheerder.

Anderzijds had de memorie van toelichting van de voornoemde wet van 20 juli 1976 tot goedkeuring en uitvoering van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, het bestaan vermeld van een systeem van schadeloosstelling op vrijwillige en privé-basis door de petroleumnijverheid, het CRISTAL-akkoord (« Contract regarding and interim supplement to tanker liability fuel-oil pollution ») genaamd, voor een voorlopig uitstel van de aanname door België van het Verdrag ter oprichting van het Fonds.

Dit vrijwillig systeem, dat in werking is getreden op 1 april 1971, vormt inderdaad een aanvulling op de schadeloosstelling bepaald door het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid. Bovendien is een herzien CRISTAL-akkoord, dat inzonderheid een maximumbedrag voor schadeloosstelling voorziet dat 135 miljoen \$ kan bereiken voor schepen met een bruto-tonnenmaat groter dan 140 000 ton, in werking getreden vanaf 20 februari 1987.

Zonder geenszins de vele voordelen te willen ontkennen die het CRISTAL-akkoord in het verleden had en nog steeds heeft, evenals de doeltreffendheid waarmee het is opgetreden bij de regeling van diverse rampen, zijn er verscheidene argumenten die pleiten voor een snelle ratificatie van het Verdrag ter oprichting van het Fonds :

1° alhoewel de meeste petroleummaatschappijen deelnemen aan het vrijwillige CRISTAL-systeem (ongeveer 80 % van alle olieladingen die per zee-transport worden vervoerd), mag de mogelijkheid dat een weinig nauwgezette maatschappij een verontreiniging veroorzaakt, niet worden uitgesloten;

2° het Fonds is een internationaal staatsrechtelijk organisme, wat een zekere voortdurende waarborgt van het schadeloosstellingsmechanisme dat het aanwendt; in de hoedanigheid van vrijwillig systeem dat door de oliesector werd opgericht, werd het CRISTAL-akkoord daarentegen opgevat als een voorlopige oplossing die zal worden aangewend tot op het ogenblik dat het Verdrag ter oprichting van het Fonds overal ter wereld van toepassing zal zijn : ongeveer 50 % van alle olieladingen die thans worden vervoerd, wordt door het Fonds gedekt;

3° op aanvraag van een Verdragsluitende Staat die door een aan verontreiniging te wijten naderend

La structure du Fonds obéit au schéma désormais classique de la plupart des organisations internationales. L'Assemblée qui est composée de représentants des Etats membres est l'organe directeur suprême du Fonds : elle détient les compétences générales, mais se voit plus spécialement chargée d'adopter le budget du Fonds et de déterminer le montant des contributions annuelles. L'assemblée se décharge de certaines de ses fonctions, notamment celle d'approuver le règlement des demandes d'indemnisation, sur un Comité exécutif dont les membres sont élus par elle. La gestion courante est assurée par un Secrétariat dirigé par un Administrateur.

Par ailleurs, l'exposé des motifs de la loi précitée du 20 juillet 1976, qui porte approbation et exécution de la Convention sur la responsabilité civile, avait invoqué l'existence d'un système d'indemnisation établi à titre volontaire et privé par l'industrie pétrolière, dénommé l'accord CRISTAL (« contract regarding and interim supplement to tanker liability fuel-oil pollution »), pour postposer provisoirement l'adoption par la Belgique de la Convention portant création du Fonds.

Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, ce système volontaire complète, en effet, l'indemnisation prévue au titre de la Convention sur la responsabilité civile. En outre, un accord CRISTAL révisé, qui prévoit notamment un montant maximal d'indemnisation pouvant atteindre 135 millions de \$ pour les navires d'une jauge brute supérieure à 140 000 tonnes, est entré en application à partir du 20 février 1987.

Sans vouloir nullement nier les nombreux avantages qu'a présenté dans le passé et que présente toujours l'accord CRISTAL ainsi que l'efficacité avec laquelle celui-ci est intervenu lors du règlement de divers sinistres, plusieurs arguments militent en faveur d'une ratification rapide de la Convention portant création du Fonds :

1° bien que la plupart des compagnies pétrolières participent au système volontaire CRISTAL (environ 80 % de toutes les cargaisons d'hydrocarbures transportées par mer), la possibilité d'une pollution causée par une société peu scrupuleuse n'est jamais à exclure;

2° le Fonds est un organisme international de droit public, ce qui assure une pérennité certaine au mécanisme d'indemnisation qu'il met en œuvre; en tant que système volontaire établi par le secteur pétrolier, l'accord CRISTAL a été conçu, au contraire, comme une solution provisoire qui servira jusqu'au moment où la Convention portant création du Fonds sera appliquée dans le monde entier : environ 50 % de toutes les cargaisons d'hydrocarbures actuellement transportées par mer sont couvertes par le Fonds;

3° à la demande d'un Etat contractant qui est menacé d'un risque imminent de dommages dus à la

schaderisico wordt bedreigd, tracht de Beheerder van het Fonds deze Staat te helpen bij het aanschaffen van materieel, diensten of personen die noodzakelijk zijn voor het vermijden of verminderen van de schade en/of staat hem betalingsfaciliteiten toe opdat hij de gepaste beschermingsmaatregelen zou kunnen nemen; CRISTAL daarentegen komt enkel tussen indien de aanvrager alle verstandige maatregelen heeft genomen voor het verkrijgen van een schade-loosstelling van andere bronnen, zoals bijvoorbeeld van het aanvarende schip; met andere woorden, CRISTAL beschouwt zichzelf als een laatste toevlucht.

Bovendien moet er worden op gewezen dat voortaan niets de petroleummaatschappijen ervan weerhoudt zowel voor het Fonds als voor het CRISTAL-systeem bij te dragen. Sedert 1987 voorziet het herziene CRISTAL-akkoord immers een terugbetalingssysteem voor de CRISTAL-leden die bijdragen betalen aan het Fonds, aangezien zij zich in een Staat bevinden die deel uitmaakt van het Verdrag ter oprichting van het Fonds. CRISTAL betaalt aan deze leden de aan het Fonds gestorte bijdragen terug, voor gebeurtenissen die de ladingen toebehorend aan een willekeurig lid van CRISTAL in gevaar brengen. Het totale bedrag van de bijdragen van een CRISTAL-lid is dus hetzelfde, ongeacht of het zich al dan niet in een Staat bevindt die deel uitmaakt van het Verdrag ter oprichting van het Fonds. Dit terugbetalingssysteem vormt zeker een bijkomend positief element ten gunste van de aanvaarding van het Verdrag ter oprichting van het Fonds.

Tenslotte moet worden opgemerkt dat er tijdens de twee diplomatieke conferenties, welke van 17 tot 19 november 1976 plaatsvonden te Londen onder bescherming van de IMCO, twee protocollen werden aangenomen, het ene betreffende het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid en het andere betreffende het Verdrag ter oprichting van het Fonds.

Gezien de omvang van de voortdurende schommelingen van de goudkoers op de beursmarkten, was de conversie van de op goud gebaseerde rekeneenheden (artikelen 4, 5, 11 en 12 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds en artikel V van het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid) problematisch geworden en de verwijzing naar de Poincaré-goudfrank kon niet meer worden behouden.

Dat is de reden waarom de opstellers van de Protocollen de DTS van het Internationaal Monetair Fonds als « rekeneenheid » hebben gekozen. De landen die lid zijn van het IMF zijn aldus verplicht de DTS te gebruiken en ze in hun nationale munteenheid om te zetten volgens de koers die door het IMF is bepaald. Voor de landen die geen lid zijn van het IMF en waarvan de wetgeving de toepassing van de DTS onmogelijk maakt, zullen zij de Poincaré-goudfrank verder kunnen gebruiken. Bijgevolg werden de bedragen die in de twee Verdragen staan vermeld, zowel in DTS (« rekeneenheid ») als in franken (« monetaire eenheid ») uitgedrukt.

pollution, l'Administrateur du Fonds s'efforce d'aider cet Etat à se procurer le matériel, les services ou le personnel nécessaires pour prévenir ou atténuer les dommages et/ou lui accorde des facilités de paiement pour lui permettre de prendre les mesures de sauvegarde adéquate; à l'inverse, CRISTAL n'intervient que si le demandeur a pris toutes les mesures raisonnables pour obtenir une indemnisation d'autres sources comme, par exemple, du navire abordeur; en d'autres termes, CRISTAL se considère comme étant un ultime recours.

Il convient, en outre, de signaler que dorénavant rien n'empêche les compagnies pétrolières de contribuer à la fois au Fonds et au système CRISTAL. Depuis 1987, l'accord CRISTAL révisé prévoit, en effet, un système de remboursement pour les membres de CRISTAL qui versent des contributions au Fonds, parce qu'ils se trouvent dans un Etat partie à la Convention portant création du Fonds. CRISTAL rembourse à ces membres les contributions versées au Fonds, au titre d'événements qui mettent en cause des cargaisons appartenant à un membre quelconque de CRISTAL. Le montant total des contributions d'un membre de CRISTAL est donc le même qu'il soit ou non dans un Etat partie à la Convention portant création du Fonds. Ce système de remboursement constitue assurément un élément positif supplémentaire en faveur de l'adoption de la Convention portant création du Fonds.

Il est à noter enfin que lors de deux conférences diplomatiques, qui se sont tenues simultanément du 17 au 19 novembre 1976 à Londres sous les auspices de l'OMCI, deux Protocoles ont été adoptés, l'un relatif à la Convention sur la responsabilité civile et l'autre à la Convention portant création du Fonds.

Vu l'amplitude des fluctuations continues du cours de l'or sur les marchés boursiers, la conversion des unités de calcul basées sur l'or (articles 4, 5, 11 et 12 de la Convention portant création du Fonds et article V de la Convention sur la responsabilité civile) était devenue problématique et la référence au franc-or Poincaré ne pouvait plus être maintenue.

C'est pourquoi les rédacteurs de ces Protocoles ont choisi le DTS du Fonds monétaire international comme « unité de compte ». Les Etats membres du FMI sont ainsi obligés d'utiliser le DTS et de le convertir dans leur monnaie nationale selon le cours fixé par le FMI. Pour les Etats qui ne sont pas membres du FMI et dont la législation ne permet pas l'application du DTS, ils pourront continuer à utiliser le franc-or Poincaré. Par conséquent, les montants mentionnés dans les deux Conventions sont exprimés aussi bien en DTS (« unité de compte ») qu'en francs (« unité monétaire »).

De definitie van deze « eenheden » is opgenomen in het Protocol van 19 november 1976 bij het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid, dat goedgekeurd werd door de wet van 11 april 1989 houdende goedkeuring en uitvoering van diverse internationale akten inzake de zeevaart. Het Protocol bij het Verdrag ter oprichting van het Fonds, eveneens opgemaakt op 19 november 1976, dat uitdrukkelijk verwijst naar de definities van dit Protocol, is echter in tegenstelling hiertoe nog niet in werking getreden. Artikel VI van dit Protocol bepaalt immers dat het slechts in werking kan treden indien de Verdragsluitende Staten minstens 750 miljoen ton olie zullen hebben ontvangen. Thans moet nog ongeveer een derde van deze minimumhoeveelheid aan de Secretaris-Generaal van het Fonds worden betekend opdat het Protocol in werking zou kunnen treden.

## B. COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

### Artikel 1

Dit artikel strekt tot de goedkeuring van het Verdrag ter oprichting van het Fonds, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, alsook van het daarbij horend Protocol, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, ten einde de overeenkomst van rekeneenheden vast te leggen die in aanmerking wordt genomen overal waar bedragen opduiken en de principes ervan in de nationale wetgeving in te lassen.

Aldus wordt in de Belgische wetgeving een vergoedingssysteem ingelast dat het systeem aanvult dat door het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969, werd gerealiseerd.

### Art. 2

Dit artikel vereist geen commentaar.

### Art. 3

Overeenkomstig artikel 2, 2<sup>de</sup> lid, van het Verdrag ter oprichting van het Fonds, worden de Verdragsluitende staten verzocht aan het Fonds de rechtspersoonlijkheid te verlenen die hem de bevoegdheid schenkt titularis te zijn van rechten en plichten in de Belgische gerechtelijke orde. Hoewel het nogal uitzonderlijk is zulks in een internationale akte te voorzien, betekent de toekenning van dergelijke persoonlijkheid een evident belang wanneer men kijkt naar de aan het Fonds toegekende bevoegdheden.

Hoewel de juridische capaciteit van het Fonds, waarvan de wettige vertegenwoordiger de Beheerder is, beperkt is tot de bevoegdheden die het heeft gekregen door de akte van oprichting, heeft die capaciteit inzonderheid tot doel het Fonds toe te laten partij

La définition de ces « unités » est reprise dans le Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention sur la responsabilité civile, qui a été approuvé par la loi du 11 avril 1989 portant approbation et exécution de divers actes internationaux en matière de navigation maritime. Le Protocole à la Convention portant création du Fonds, fait également le 19 novembre 1976, qui renvoie expressément aux définitions de ce Protocole, n'est toutefois à l'inverse de celui-ci, pas encore entré en vigueur. L'article VI de ce Protocole prévoit, en effet, qu'il ne pourra entrer en vigueur que lorsque les Etats y contractant auront reçu au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures. Actuellement, un tiers environ de cette quantité minimale doit encore être notifiée au Secrétaire général du Fonds, pour que le Protocole puisse entrer en vigueur.

## B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

### Article 1<sup>er</sup>

Cet article tend à approuver la Convention portant création du Fonds, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, ainsi que le Protocole y relatif, fait à Londres le 19 novembre 1976, en vue de fixer la parité de l'unité de compte prise en considération partout où apparaissent des montants, et d'en incorporer les principes dans la législation nationale.

Il est introduit ainsi dans la législation belge un système d'indemnisation qui complète celui mis en œuvre par la Convention sur la responsabilité civile, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969.

### Art. 2

Cet article n'appelle pas de commentaire.

### Art. 3

Conformément à l'article 2, alinéa 2, de la Convention portant création du Fonds, les Etats contractants sont invités à reconnaître au Fonds la personnalité juridique, qui lui confère l'aptitude à être titulaire de droits et obligations dans l'ordre juridique belge. Quoiqu'il soit assez exceptionnel de le prévoir explicitement dans un acte international, l'octroi de pareille personnification présente un intérêt évident lorsqu'on examine les compétences attribuées au Fonds.

Bien que limitée aux compétences lui dévolues par son acte constitutif, la capacité juridique du Fonds, dont le représentant légal est l'Administrateur, a pour but notamment de lui permettre d'être partie aux actions intentées devant les tribunaux belges,

te zijn bij de Belgische rechtbanken ingeleide vorderingen, hetzij als eiser, hetzij als verweerder.

Het Fonds maakt deel uit van die internationale publiekrechtelijke organisaties die, net zoals de EGKS rechtstreekse bindingen hebben met privépersonen en die, juist daardoor, belangrijke bevoegdheden krijgen toevertrouwd. De goede werking van dit door het Fonds beheerde vergoedingsmechanisme vereist bijgevolg dat dit internationaal organisme haar persoonlijkheid kan laten gelden binnen de interne gerechtelijke orde van ons land.

#### Art. 4

Dit artikel strekt ertoe de uitvoering van het Verdrag ter oprichting van het Fonds te verzekeren op nationaal vlak door de rechtsbevoegdheid te bepalen inzake vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds, net zoals de rechtsbevoegdheid om gerechtelijke vorderingen te ontvangen tegen de eigenaar van een schip op basis van artikel IX van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid. Overeenkomstig de wet van 20 juli 1976 tot goedkeuring en uitwerking van laatstgenoemde werd de rechtbank van eerste aanleg van Brussel aangewezen om alle gerechtelijke vorderingen te ontvangen die betrekking hebben op schade door verontreiniging van olie.

Het is nuttig hierbij op te merken dat de rechten tegen het Fonds teniet gaan drie jaar na de datum van de schade indien geen vordering werd ingesteld of indien het Fonds geen betekening heeft ontvangen waarin het verzocht werd tussen te komen in een proces dat tegen de eigenaar wordt ingesteld. Bovendien moet de vordering worden ingesteld binnen de zes jaar na de schadelijke gebeurtenis.

Wegens evidente praktische redenen leek het opportuun aan de Belgische rechtbank eveneens de gerechtelijke procedures toe te wijzen welke door het Fonds kunnen worden ingeleid met het oog op de betaling van de belastingen welke de personen die in België olie ontvangen moeten betalen, volgens de voorwaarden die bepaald zijn in artikel 10 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds.

#### Art. 5

Krachtens artikel 7, § 4, van het Verdrag ter oprichting van het Fonds moeten de Verdragsluitende staten ervoor zorgen dat het Fonds het recht heeft als partij tussen te komen in ieder proces dat wordt ingesteld tegen een scheepseigenaar of zijn garant voor een bevoegde rechtbank van die Staat, op basis van de Overeenkomst inzake de burgerlijke aansprakelijkheid. Het Fonds is immers belanghebbende partij in die procedures, aangezien het, naar gelang van hun oorsprong verplicht kan zijn slachtoffers te vergoeden of aan de scheepseigenaar een gedeelte te betalen van de totale schadevergoeding waartoe deze veroordeeld is te procederen. Het 1<sup>ste</sup> lid van dit arti-

que cela soit en qualité de demandeur ou de défendeur.

Le Fonds fait partie de ces organisations internationales de droit public qui, telles la CECA, ont des relations directes avec des personnes privées et qui, par là-même, se voient confiées des pouvoirs importants à leur égard. Le bon fonctionnement du mécanisme d'indemnisation géré par le Fonds nécessite, par conséquent, que cet organisme international puisse faire valoir sa personnalité dans l'ordre juridique interne de notre pays.

#### Art. 4

Cet article vise à assurer l'exécution de la Convention portant création du Fonds sur le plan national en fixant la juridiction compétente en matière d'action en réparation contre le Fonds, de la même manière que celle qui est compétente pour recevoir les actions en justice contre le propriétaire d'un navire sur base de l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile. Conformément à la loi du 20 juillet 1976 approuvant et exécutant cette dernière, le tribunal de première instance de Bruxelles a été désigné pour recevoir toutes les actions en justice en matière de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Il est utile de signaler, à ce propos, que les droits contre le Fonds s'éteignent dans les trois ans à compter de la date du dommage si une action n'a pas été ouverte ou si le Fonds n'a pas reçu une notification l'invitant à intervenir dans un procès dirigé contre le propriétaire. De plus, l'action doit être intentée dans les six ans à partir du jour où s'est produit l'événement dommageable.

Pour des raisons pratiques évidentes, il a semblé opportun de concentrer également auprès de ce même tribunal toutes les procédures judiciaires susceptibles d'être introduites par le Fonds en vue de recouvrer les contributions que sont tenues de verser les personnes recevant en Belgique des hydrocarbures, dans les conditions fixées à l'article 10 de la Convention portant création du Fonds.

#### Art. 5

En vertu de l'article 7, § 4, de la Convention portant création du Fonds, les Etats contractants doivent veiller à ce que le Fonds ait le droit d'intervenir comme partie dans chaque procès intenté contre un propriétaire de navire ou son garant devant un tribunal compétent de cet Etat, sur la base de la Convention sur la responsabilité civile. Le Fonds est, en effet, partie intéressée dans ces procédures vu que, selon leur issue, il peut être obligé d'indemniser des victimes ou de payer au propriétaire du navire une partie du montant total de l'indemnisation à laquelle celui-ci est condamné de procéder. L'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article de ce projet de loi exécute les disposi-

kel van wetsontwerp zorgt voor de uitvoering van hogergenoemde conventionele bepalingen en ontlast het Fonds aldus van de verplichting om het bewijs te leveren van het bestaan uit zijner hoofde van een geboren en actueel belang.

Het 2<sup>de</sup> lid strekt ertoe, overeenkomstig de conventionele bepalingen van artikel 7, § 6, aan iedere partij bij het proces de mogelijkheid te bieden de hangende vordering aan het Fonds te betekenen. Deze bepaling is onontbeerlijk aangezien het Fonds in principe door geen enkel vonnis gebonden is waarbij het geen mogelijkheid heeft gehad tussen te komen. Het is dan ook aangewezen te preciseren dat de betekening zal gebeuren bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs, rekening gehouden met de gevolgen die de ontstentenis van dergelijke informatie kan meebrengen.

#### Art. 6

Dit artikel strekt in essentie tot de verzekering van de toepassing van artikel 9, §§ 1 en 2, van het Verdrag ter oprichting van het Fonds aangezien het het recht op verhaal of afwijking van het Fonds tegen derden erkent, dat wil zeggen tegen andere personen dan die welke het vergoed heeft of de financiële lasten ervan heeft gedragen.

#### Art. 7

Overeenkomstig artikel 13, § 2, van het Verdrag ter oprichting van het Fonds moet iedere contracterende partij bepalingen voorzien opdat zou voldaan zijn aan de verplichting tot het Fonds bij te dragen voor de olie die op het grondgebied van die Staat is ontvangen. Hiertoe neemt de Staat alle geschikte wettelijke maatregelen, hierin begrepen de sancties die hij nodig acht. Dit artikel en artikel 4, 2°, zorgen voor de uitvoering van de conventionele bepalingen, inzonderheid door aan de Koning de bevoegdheid toe te kennen de wijze van inning van de bijdragen vast te leggen.

Het Fonds wordt beschouwd als een internationale staatsrechtelijke organisatie, waaraan de personen die bijdragende olie ontvangen gehouden zijn, overeenkomstig artikel 10 van het Verdrag, rechtstreeks bijdragen te betalen. De juridische relatie die tussen de bijdrageplichtige en het Fonds ontstaat, werd door de opstellers van het Verdrag ter oprichting van het Fonds opgevat als een verplichting van burgerrechtelijke aard, waarvan het voorwerp bestaat uit de betaling der bijdragen aan het Fonds, die indien nodig in iedere Verdragsluitende Staat kunnen worden opgeëist. De verplichting om bijdragen te betalen vloeit dus rechtstreeks voort uit het Verdrag en niet uit onderhavige wet.

Op basis van artikel 10 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds, worden aan het Fonds bijdragen betaald door iedere persoon die, in de loop van het

tions conventionnelles susvisées et libère ainsi le Fonds de la nécessité d'apporter la preuve de l'existence, dans son chef, d'un intérêt né et actuel.

Quant à l'alinéa 2, il vise, conformément aux dispositions conventionnelles de l'article 7, § 6, à permettre à toute partie au procès de notifier au Fonds l'action pendante. Cette disposition est indispensable car le Fonds n'est en principe lié par aucun jugement auquel il n'a pas eu la possibilité d'intervenir. Il s'indique dès lors de préciser que la notification se fera par lettre recommandée à la poste, avec avis de réception, eu égard aux conséquences que pourraient entraîner l'absence d'une telle information.

#### Art. 6

Le présent article vise essentiellement à assurer l'application de l'article 9, §§ 1<sup>er</sup> et 2, de la Convention portant création du Fonds, puisqu'il reconnaît les droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des tiers, c'est-à-dire contre des personnes autres que celles qu'il a indemnisées ou prises en charge financièrement.

#### Art. 7

Conformément à l'article 13, § 2, de la Convention portant création du Fonds, chaque Etat contractant doit prendre les dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet Etat; à cette fin, il prend toutes les mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires. Le présent article et l'article 4, 2°, mettent en œuvre ces dispositions conventionnelles, notamment en conférant au Roi le pouvoir de fixer les modalités de recouvrement des contributions.

Le Fonds est considéré comme une organisation internationale de droit public à laquelle ceux qui reçoivent des hydrocarbures donnant lieu à contribution sont tenus de verser directement des contributions conformément à l'article 10 de la Convention. Le rapport juridique créé entre le contribuable et le Fonds a été conçu par les rédacteurs de la Convention portant création du Fonds comme une obligation de droit civil, dont l'objet est le paiement au Fonds de contributions qui peuvent être exigées si nécessaire en justice dans chaque Etat contractant. L'obligation de contribuer résulte donc directement de la Convention et non de la présente loi.

Sur la base de l'article 10 de la Convention portant création du Fonds, les contributions sont versées au Fonds par toute personne qui, au cours de l'année

kalenderjaar, bijdragende olie heeft ontvangen in hoeveelheden welke in totaal meer dan 150 000 ton bedragen. Bovendien preciseert § 2 van dit artikel dat wanneer het totaal bedrag van de hoeveelheden die door een persoon zijn ontvangen en die welke, tijdens hetzelfde jaar, door een of meer geassocieerde personen, meer dan 150 000 ton bedraagt, deze eerste persoon de bijdragen dient te betalen, die berekend worden in functie van wat hij werkelijk heeft ontvangen, ook al heeft hij minder dan 150 000 ton afgenomen.

De bovenvermelde bedongen voorwaarden laten echter aan de nationale wetgever de zorg inzake het bepalen van de term « geassocieerde personen », met het voorbehoud dat het moet gaan om een « filiaal of een eenheid die onder een zelfde gemeenschappelijk beheer staat ».

Oorspronkelijk was er voorzien de « geassocieerde persoon » te definiëren door verwijzing naar de woorden van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen. De Raad van State heeft de Regering er echter op gewezen dat « indien de in het koninklijk besluit vervatte definitie zou worden gewijzigd, er zeker moeilijkheden zouden rijzen voor de interpretatie en zelfs voor de toepassing van de wet ». Daarom wordt voorgesteld aan de Koning de bevoegdheid te verlenen de definitie vast te leggen aangezien deze dan zou kunnen worden uitgewerkt in navolging van hogergenoemd koninklijk besluit van 8 oktober 1976.

#### Art. 8 en 9

Uit hoofde van artikel 15 van het Verdrag ter oprichting van het Fonds moet elke Verdragsluitende Staat er zorg voor dragen « dat een persoon die bijdragende olie ontvangt in zodanige hoeveelheden dat hij verplicht is aan het Fonds bij te dragen, vermeld staat op een lijst die door de Beheerder van het Fonds wordt aangelegd en bijgehouden ». Tot dit doel moet hij aan de Beheerder de naam mededelen van elke persoon die gehouden is bij te dragen, alsmede de gegevens betreffende de hoeveelheden bijdragende olie die deze heeft ontvangen. De artikelen 8 en 9 van dit wetsontwerp zijn belast met de uitvoering van deze bedongen bepalingen.

De Koning zal meer nauwkeurige uitvoeringsmaatregelen nemen met het oog op het bepalen van de voorwaarden en de modaliteiten, volgens dewelke de personen die ertoe gehouden zijn bijdragen te betalen aan het Fonds, aan de Minister die de energie in zijn bevoegdheid heeft, aangifte moeten doen van de hoeveelheden bijdragende olie die zij in de loop van ieder kalenderjaar hebben ontvangen.

Er dient aan te worden herinnerd dat de verplichting tot bijdrage rechtstreeks voortvloeit uit artikel 10 van het Fonds, en niet uit de wet. De regeringsautoriteit speelt slechts een steunende rol, door het mededelen van de informatie betreffende de perso-

civile, a reçu des quantités totales d'hydrocarbures supérieures à 150 000 tonnes. De plus, le § 2 de cet article précise que lorsque le montant total des quantités reçues par une personne et celles reçues, lors de la même année par une ou plusieurs personnes « associées », dépasse 150 000 tonnes, cette première personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction de ce qu'elle a reçu effectivement, alors qu'elle a prélevé moins de 150 000 tonnes.

Les dispositions conventionnelles susvisées laissent toutefois au législateur national le soin de déterminer ce qu'il faut entendre par « personnes associées », sous réserve du fait qu'il doit s'agir de « filiale ou entité sous contrôle commun ».

Initialement, il avait été prévu de définir la « personne associée » en se référant aux termes de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises. Le Conseil d'Etat a cependant attiré l'attention du Gouvernement sur le fait que « si la définition contenue dans l'arrêté royal venait à être modifiée des difficultés d'interprétation, voire d'application, de la loi ne manqueraient pas de survenir ». Il est dès lors proposé de donner au Roi le pouvoir d'établir la définition, étant entendu que celle-ci pourrait être élaborée en s'inspirant de l'arrêté royal précité du 8 octobre 1976.

#### Art. 8 et 9

En vertu de l'article 15 de la Convention portant création du Fonds, tout Etat contractant doit s'assurer que « toute personne qui reçoit des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds, figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur du Fonds ». A cette fin, il est tenu de communiquer à l'Administrateur le nom des personnes tenues de contribuer ainsi que les quantités d'hydrocarbures reçues par celles-ci. Les articles 8 et 9 du présent projet de loi sont chargés d'exécuter ces dispositions conventionnelles.

Des mesures d'exécution plus précises seront prises par le Roi en vue de fixer les conditions et les modalités selon lesquelles les personnes tenues de contribuer au Fonds doivent déclarer au Ministre qui a l'énergie dans ses attributions, les quantités d'hydrocarbures reçues lors de chaque année civile.

Il y a lieu, en effet, de rappeler que l'obligation de contribuer découle directement de l'article 10 de la Convention portant création du Fonds et non de la loi. L'autorité gouvernementale ne joue qu'un rôle d'assistance en communiquant les informations sur

nen die ertoe gehouden zijn bij te dragen en de hoeveelheden olie die zij hebben ontvangen.

Als verantwoordelijke voor het mededelen van deze informatie aan het Fonds moet de Minister die de energie in zijn bevoegdheid heeft, afstand kunnen nemen van de gegevens die worden verschaft door de personen die ertoe gehouden zijn bij te dragen.

Bovendien moet hij zich, wanneer dat noodzakelijk blijkt, in de plaats stellen van de persoon die niet of laattijdig zijn verplichting inzake het uitvoeren van de aangifte nakomt.

Als gevolg van de bevoegdheden die hem inzake de mededeling van gegevens aan het Fonds zijn toevertrouwd, is de Minister die de energie in zijn bevoegdheid heeft, ertoe gehouden de inhoud ervan aan de belanghebbende personen mede te delen. Er wordt hen een termijn toegekend om hun bemerkingen te formuleren en om de Minister eventueel in de mogelijkheid te stellen de meegedeelde gegevens te wijzigen; deze wijziging moet echter binnen een streng van toepassing zijnde termijn plaatsvinden, namelijk 30 dagen te rekenen vanaf de dag waarop de gegevens aan de Beheerder van het Fonds werden toegezonden.

Aangezien de lijst die het aantal bijdrageplichtigen en de grondslag van hun bijdrage bepaalt, geldt « als bewijs tot het tegendeel is bewezen », wordt er — overeenkomstig het door de Raad van State uitgebrachte advies — bovendien overeengekomen dat de belanghebbenden door de Minister worden op de hoogte gebracht van het gevolg dat wordt gegeven aan de opmerkingen die zij zouden kunnen formuleren.

#### Art. 10

Voor de controle van de gegevens die aan het Fonds moeten worden medegedeeld en van de eventuele samenstelling ervan, is de Minister die de energie in zijn bevoegdheid heeft afhankelijk van de medewerking van de personen die op het Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangen. Aldus dienen aan de ambtenaren en agenten, die op voordracht van deze Minister en de Minister van Financiën worden aangesteld, bepaalde bevoegdheden te worden toegekend zodat zij hun controle-opdracht tot een goed einde kunnen brengen.

Paragraaf 3 van dit artikel heeft tot doel de personen, die ertoe gehouden zijn aan het Fonds bij te dragen, te verplichten aan de bovenvermelde ambtenaren en agenten hun medewerking te verlenen.

Teneinde de betrekkingen na te gaan die door de voornoemde personen tot stand zijn gebracht of, in voorkomend geval, de verklaring van een in gebreke blijvende persoon ambtshalve vast te stellen, werd eveneens bepaald dat de ambtenaren en agenten van het Ministerie van Financiën (Administratie der Douane en Accijnzen) en van het Ministerie van Economische Zaken (Administratie voor Energie) alle verkregen informatie inzake de invoer van olie

les personnes tenues de contribuer et les quantités d'hydrocarbures qu'elles ont reçues.

En qualité de responsable de la communication de ces informations au Fonds, le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions doit pouvoir s'écarter des données fournies par les personnes tenues de contribuer.

En outre, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, il doit se substituer à la personne qui ne remplit pas ou remplit tardivement son obligation d'effectuer ladite déclaration.

Corollairement aux pouvoirs qui lui sont conférés en matière de communication de données au Fonds, le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions est tenu d'informer de leur contenu les personnes intéressées. Un délai leur est accordé pour présenter leurs observations et permettre éventuellement au Ministre de modifier les données communiquées. Ladite modification doit néanmoins intervenir dans un délai de rigueur, qui est de 30 jours à compter du jour où les données ont été transmises à l'Administrateur du Fonds.

Etant donné que la liste déterminant le nombre d'assujettis et l'assiette de leur contribution fait « foi jusqu'à preuve du contraire », il est prévu, en outre, conformément à l'avis émis par le Conseil d'Etat, que les personnes intéressées sont informées par le Ministre de la suite réservée aux observations qu'elles pourraient présenter.

#### Art. 10

Lors du contrôle des données à communiquer au Fonds et de l'établissement éventuel de celles-ci, le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions dépend de la collaboration des personnes qui reçoivent des hydrocarbures donnant lieu à contribution sur le territoire belge. Aussi convient-il de conférer aux fonctionnaires et agents, désignés sur proposition de ce Ministre et du Ministre des Finances, certaines compétences en vue de mener à bien leur mission de contrôle.

L'alinéa 3 du présent article a pour objet d'obliger les personnes tenues de contribuer au Fonds à prêter leur concours aux fonctionnaires et agents susvisés.

Afin de vérifier les rapports établis par les personnes précitées ou, le cas échéant, d'établir d'office la déclaration d'une personne défaillante, il est prévu également que les fonctionnaires et agents du Ministère des Finances (Administration des Douanes et Accises) et du Ministère des Affaires économiques (Administration de l'Energie) puissent s'échanger toute information obtenue en matière d'importation d'hydrocarbures, et ce notamment au moyen des dé-

kunnen uitwisselen, en dit inzonderheid door middel van inklaringen. Paragraaf 4 van dit artikel werd dusdanig opgesteld om deze uitwisseling van informatie mogelijk te maken alsook om het vertrouwelijk karakter van de voornoemde informatie te bewaren.

#### Art. 11

De straffen die in de eerste paragraaf van dit artikel worden vermeld, houden rekening met de verschillende verplichtingen die voorkomen in het Verdrag en in de wet.

Paragraaf 3 geeft de Koning de bevoegdheid tot het aanstellen, binnen de Departementen van Economische Zaken en Financiën, van de ambtenaren en agenten belast met het opsporen en het vaststellen van de inbreuken.

#### Art. 12

De bepalingen van dit artikel hebben tot doel de lastgevers en committenten burgerlijk en hoofdelijk verantwoordelijk te stellen voor de betaling van de geldboetes en de kosten waartoe hun vertegenwoordigers en lasthebbers zijn veroordeeld geworden.

#### Art. 13

Dit artikel beoogt de aanvulling van artikel 569 van het Gerechtelijk Wetboek. Het somt de burgerlijke rechtsvorderingen op die bij de rechtbank van eerste aanleg moeten worden ingediend.

De tweede paragraaf van artikel 569 wordt eveneens aangevuld, zodat enkel de rechtbank van eerste aanleg van Brussel bevoegd zou zijn voor het ontvangen van de gegronde rechtsvorderingen, zowel betreffende het Verdrag ter oprichting van het Fonds als betreffende het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid.

#### Art. 14

De artikelen 2 tot 13 van het wetsontwerp hebben enkel tot doel de uitvoering te waarborgen van het Verdrag ter oprichting van het Fonds, zoals dit door het Protocol van 1976 werd gewijzigd, en niet het invoeren in intern recht van de bepalingen die er onafhankelijk zouden van zijn.

Uit hoofde van artikel 39 van het Verdrag is iedere Staat ertoe verplicht om, bij de overlegging van de bekrachtigingsakte, aan de Beheerder van het Fonds de lijst met bijdrageplichtigen mede te delen, evenals de hoeveelheden olie die deze in de loop van het voorafgaand burgerlijk jaar hebben ontvangen.

De naleving van deze conventionele verplichting schrijft voor dat sommige bepalingen van deze wet in werking treden vóór de overlegging van de bekrachtigingsakte.

clarations en douane. L'alinéa 4 du présent article a été libellé de manière à autoriser cet échange d'informations mais également de préserver le caractère confidentiel desdites informations.

#### Art. 11

Les sanctions pénales prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> de cet article tiennent compte des diverses obligations qui figurent dans la Convention et dans la loi.

L'alinéa 3 habilite le Roi à désigner au sein des Départements des Affaires économiques et des Finances, les fonctionnaires et agents chargés de la recherche et de la constatation des infractions.

#### Art. 12

Les dispositions de cet article ont pour but de rendre les mandants et commettants civilement et solidairement responsables du paiement des amendes et des frais auxquels sont condamnés leurs mandataires et préposés.

#### Art. 13

Cet article vise à compléter l'article 569 du Code judiciaire. Il énumère les actions civiles qui doivent être introduites auprès du tribunal de première instance.

Le deuxième alinéa de l'article 569 est également complété de manière à ce que seul le tribunal de première instance de Bruxelles puisse être compétent pour recevoir les actions fondées tant sur la Convention portant création du Fonds que sur la Convention sur la responsabilité civile.

#### Art. 14

Les articles 2 à 13 du projet de loi ont uniquement pour objet d'assurer l'exécution de la Convention portant création du Fonds, telle que modifiée par le Protocole de 1976, et non pas d'introduire en droit interne des dispositions qui seraient indépendantes de celle-ci.

En vertu de l'article 39 de la Convention, tout Etat est tenu, lors du dépôt de l'instrument de ratification, de communiquer à l'Administrateur du Fonds la liste des contribuables ainsi que les quantités d'hydrocarbures réceptionnées, par ceux-ci, lors de l'année civile précédente.

Le respect de cette obligation conventionnelle impose que certaines dispositions de la présente loi entrent en vigueur préalablement au dépôt de l'instrument de ratification.

gingsakte. Bijgevolg wordt aan de Koning de bevoegdheid toegekend tot het vaststellen van de datum van inwerkingtreding van de verschillende wetsbepalingen. Aldus kunnen de uitvoeringsmaatregelen, noodzakelijk voor het opstellen van de lijst van de invoerders en van de ontvangen hoeveelheden, vóór de bekrachtiging van het Verdrag worden uitgewerkt en toegepast.

De bekrachtiging van het Verdrag ter oprichting van het Fonds door België zal het mogelijk maken aan de slachtoffers van schade door verontreiniging van de zee door olie, een schadeloosstellingsmechanisme aan te bieden dat doeltreffender, completer en zekerder is dan datgene dat thans van toepassing is. De Regering spreekt dan ook de wens uit, Dames en Heren, dat dit wetsontwerp uw goedkeuring zal mogen ontvangen.

*De Eerste Minister,*

J.-L. DEHAENE

*De Vice-Eerste Minister en Minister van  
Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES

*De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en  
Economische Zaken,*

M. WATHELET

*De Minister van Financiën,*

Ph. MAYSTADT

*De Minister van Maatschappelijke Integratie,  
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

L. ONKELINX

trument de ratification. Il est dès lors confié au Roi le pouvoir de fixer la date d'entrée en vigueur des diverses dispositions de la loi. Les mesures d'exécution, nécessaires pour établir la liste des importateurs et les quantités reçues, pourront ainsi être élaborées et mises en œuvre avant la ratification de la Convention.

La ratification par la Belgique de la Convention portant création du Fonds permettra d'offrir aux victimes de dommages dus à la pollution maritime par les hydrocarbures un mécanisme d'indemnisation qui soit à la fois plus efficace, plus complet et plus sûr que celui actuellement appliqué. Le Gouvernement exprime dès lors, Mesdames, Messieurs, le souhait que ce projet de loi puisse recevoir votre approbation.

*Le Premier Ministre,*

J.-L. DEHAENE

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des  
Affaires étrangères,*

W. CLAES

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice  
et des Affaires économiques,*

M. WATHELET

*Le Ministre des Finances,*

Ph. MAYSTADT

*Le Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé  
publique et de l'environnement,*

L. ONKELINX

## VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976

### Artikel 1

Het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, zullen volledig effect sorteren.

### Art. 2

Voor de toepassing van onderhavige wet moet verstaan worden onder :

- a) Verdrag : Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971;
- b) Fonds : het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht door artikel 2 van het Verdrag;
- c) persoon, eigenaar, schade door verontreiniging, bijdragende olie, ton en garant : de termen die gedefinieerd zijn in artikel 1 van het Verdrag;
- d) Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid : het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969, goedgekeurd en uitgevoerd door de wet van 20 juli 1976;
- e) Minister : de Minister die de energie in zijn bevoegdheid heeft.

### Art. 3

Het Fonds wordt erkend als rechtspersoon ten einde het toe te laten zijn rechten en plichten te aanvaarden en partij te zijn bij iedere vordering die bij de rechtbanken van de Belgische Staat worden ingesteld.

De Beheerder van het Fonds is de wettige vertegenwoordiger van het Fonds in België.

### Art. 4

De rechtbank van eerste aanleg van Brussel is als enige bevoegd om kennis te nemen van :

- 1° vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds krachtens artikel 4 van het Verdrag en met het oog op het dragen van de financiële last krachtens artikel 5 van het Verdrag;

## AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles, le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976

### Article 1<sup>er</sup>

La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

### Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

- a) Convention : la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971;
- b) Fonds : le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, constitué par l'article 2 de la Convention;
- c) personne, propriétaire, dommage par pollution, hydrocarbures donnant lieu à contribution, tonne et garant : les termes définis à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention;
- d) Convention sur la responsabilité civile : la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969, approuvée et exécutée par la loi du 20 juillet 1976;
- e) Ministre : le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions.

### Art. 3

Il est reconnu au Fonds la personnalité juridique en vue de lui permettre d'assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux de l'Etat belge.

L'Administrateur du Fonds est le représentant légal du Fonds en Belgique.

### Art. 4

Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent pour connaître :

- 1° des actions en réparation contre le fonds en vertu de l'article 4 de la Convention ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5 de la convention;

2° vorderingen van het Fonds tot betaling van de bijdragen die moeten worden gestort door alle personen bedoeld bij artikel 7, eerste lid van onderhavige wet.

#### Art. 5

Het Fonds verkrijgt het recht als partij tussen te komen bij iedere vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging, ingesteld in uitvoering van artikel IX van het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid, tegen een eigenaar of zijn garant voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Onverminderd de bepalingen van het eerste lid kan iedere bij de procedure betrokken partij, indien een vordering tot verdeling werd ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid, deze vordering betekenen aan het Fonds bij een ter post aangezekende brief met ontvangstbewijs.

#### Art. 6

Telkens wanneer het Fonds een som stort overeenkomstig artikel 4 en 5 van het Verdrag, treedt het Fonds in de rechten die de schadeloos gestelde of financieel vergoede persoon kan laten gelden tegenover derden.

#### Art. 7

Iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt in de betekenis van artikel 10, § 1 van het Verdrag, in een totale hoeveelheid die meer bedraagt dan 150 000 ton per kalenderjaar, is ertoe gehouden bijdragen te betalen aan het Fonds.

De Koning regelt de vaststelling en de modaliteiten van de inhoud van de aanvangs- en jaarlijkse bijdragen die voorzien zijn door artikel 11 en 12 van het Verdrag.

Onder « geassocieerde persoon » in de betekenis van artikel 10, § 2, littera b van het Verdrag verstaat men iedere onderneming die met een of meer andere verbonden is, volgens de bepalingen van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen.

#### Art. 8

De persoon bedoeld bij artikel 7, eerste lid, moet jaarlijks aan de Minister aangifte doen van de hoeveelheden bijdragende olie die hij in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten volgens dewelke de aangifte voorzien bij het eerste lid wordt verricht.

#### Art. 9

§ 1. Overeenkomstig artikel 15 van het Verdrag deelt de Minister aan de Beheerder van het Fonds de naam en het adres mee van iedere persoon bedoeld bij artikel 7, eerste lid, alsook de gegevens over de hoeveelheden bijdra-

2° des actions du Fonds en vue du paiement des contributions qui doivent être versées par chacune des personnes visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup> de la présente loi.

#### Art. 5

Le Fonds peut se porter partie intervenante à toute action en réparation de dommage par pollution, ouverte en exécution de l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile, contre un propriétaire ou son garant, devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup>, si une action en réparation a été intentée devant le tribunal de première instance de Bruxelles contre un propriétaire ou son garant, conformément à l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile, toute partie à la procédure peut notifier cette action au Fonds par lettre recommandée à la poste, avec avis de réception.

#### Art. 6

Lors du versement de toute somme effectué par lui conformément aux articles 4 ou 5 de la Convention, le Fonds est subrogé dans les droits que la personne indemnisée ou prise en charge financièrement peut faire valoir à l'égard de tierces personnes.

#### Art. 7

Toute personne qui reçoit sur le territoire belge des hydrocarbures donnant lieu à contribution au sens de l'article 10, § 1<sup>er</sup> de la Convention, en quantités totales supérieures à 150 000 tonnes au cours de l'année civile, est tenue de contribuer au Fonds.

Le Roi règle la détermination et les modalités de recouvrement des contributions initiales et annuelles prévues par les articles 11 et 12 de la Convention.

Par « personne associée », au sens de l'article 10, § 2, littéra b de la Convention, il faut entendre toute entreprise liée à une ou plusieurs autres, aux termes de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises.

#### Art. 8

La personne visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, doit déclarer annuellement au Ministre les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente.

Le Roi fixe les conditions et les modalités selon lesquelles est effectuée la déclaration prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

#### Art. 9

§ 1<sup>er</sup>. Conformément à l'article 15 de la Convention, le Ministre communique à l'Administrateur du Fonds le nom et l'adresse de toute personne visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que les indications sur les quantités d'hydrocarbures

gende olie die deze persoon in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft.

§ 2. Wanneer een persoon zijn in artikel 8 bedoelde verplichting om aangifte te doen van de hoeveelheden bijdragende olie die hij in de loop van het voorgaande kalenderjaar heeft ontvangen, niet of te laat vervult, bepaalt de Minister de gegevens over de bijdragende olie voor deze persoon en deelt hij ze mee aan de Beheerder van het Fonds.

§ 3. Bij ter post aangetekende brief deelt de Minister aan iedere persoon de gegevens mede die op hem betrekking hebben en die hij richt tot de Beheerder van het Fonds krachtens het 1<sup>ste</sup> of het 2<sup>de</sup> lid en dit binnen een termijn van tien dagen ingaande na het verzenden ervan naar de Beheerder van het Fonds. Indien in die mededelingen wordt afgeweken van de aangifte die verricht is overeenkomstig artikel 8 of indien de mededelingen opgemaakt worden in toepassing van het 2<sup>de</sup> lid, wordt daarvan melding gemaakt in de informatie die gericht wordt tot de betrokken persoon.

Op deze mededelingen die gericht worden aan de Beheerder van het Fonds, kan de betrokken persoon aan de Minister zijn opmerkingen laten worden bij een ter post aangetekende brief binnen een termijn van tien dagen nadat die persoon ervan op de hoogte werd gebracht overeenkomstig het 1<sup>ste</sup> lid. De Minister kan die mededelingen wijzigen binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de dag waarop ze aan de Beheerder van het Fonds werden toegezonden waarbij de betrokken persoon vooraf gehoord werd in zijn opmerkingen. Wanneer die termijn is afgelopen, kan er aan die mededelingen geen enkele wijziging meer worden aangebracht.

#### Art. 10

De ambtenaren en agenten die door de Koning op voordracht van de Minister en de Minister van Financiën worden aangesteld, kunnen zich op ieder verzoek vanwege de personen bedoeld bij artikel 7, 1<sup>ste</sup> lid, alle documenten, stukken of boeken laten voorleggen die nuttig zijn om de Beheerder van het Fonds de gegevens te bezorgen over de hoeveelheden bijdragende olie die door die persoon in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen werd.

Die ambtenaren en agenten hebben de vrije toegang tot de lokalen waarvan ze redenen hebben om te geloven dat zich daar documenten, stukken en boeken bevinden bedoeld bij het 1<sup>ste</sup> lid. Tijdens de uitoefening van hun opdracht mogen zij de bewoonde lokalen echter enkel betreden tussen 5 en 21 uur en met de toelating van de politierechter of de procureur des Konings.

De personen bedoeld bij artikel 7, 1<sup>ste</sup> lid, zijn ertoe gehouden deze ambtenaren en agenten de inlichtingen te verschaffen die zij vragen met het oog op de uitoefening van hun opdracht.

#### Art. 11

De inbreuken op artikel 7, 8, 9 en 10, en op de besluiten die genomen zijn in uitvoering van onderhavige wet worden bestraft met een gevangenisstraf van 3 maanden tot 5 jaar en een geldboete van 10 000 tot 500 000 frank of met enkel één van deze straffen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hierin begrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze inbreuken van toepassing.

donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

§ 2. Lorsqu'une personne ne remplit pas ou remplit tardivement l'obligation visée à l'article 8 de déclarer les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente, le Ministre détermine les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution relatives à cette personne et les communique à l'Administrateur du Fonds.

§ 3. Le Ministre informe, par lettre recommandée à la poste, toute personne des communications qui leur sont relatives et qu'il adresse à l'Administrateur du Fonds en vertu des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, et ce dans un délai de dix jours prenant cours après leur envoi à l'Administrateur du Fonds. Si dans ces communications il est dérogé à la déclaration effectuée conformément à l'article 8 ou si ces communications sont réalisées en application du paragraphe 2, il en est fait mention dans l'information adressée à la personne concernée.

Contre ces communications adressées à l'Administrateur du Fonds, la personne concernée peut présenter au Ministre, ses observations, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de dix jours après qu'elle en ait été informée conjointement à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Le Ministre peut modifier ces communications dans un délai de trente jours compté du jour où celles-ci ont été envoyées à l'Administrateur du Fonds, la personne concernée étant entendue au préalable dans ses observations. Ce délai révolu, aucune modification ne peut plus être apportée à ces communications.

#### Art. 10

Les fonctionnaires et agents, désignés par le Roi, sur proposition du Ministre et du Ministre des Finances, peuvent se faire produire à première réquisition par toute personne visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, tous documents, pièces ou livres utiles pour fournir à l'Administrateur du Fonds les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçues par cette personne ou cours de l'année civile précédente.

Ces fonctionnaires et agents ont la libre entrée des locaux où ils ont des raisons de croire à la présence de documents, pièces ou livres visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Toutefois, dans l'exercice de leur mission, ils ne peuvent pénétrer dans les locaux habités que de 5 heures à 21 heures et sur autorisation du juge du tribunal de police ou du procureur du Roi.

Les personnes visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, sont tenues de fournir à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils demandent en vue de l'exécution de leur mission.

#### Art. 11

Les infractions aux articles 7, 8, 9 et 10, et aux arrêtés pris en exécution de la présente loi sont punis d'un emprisonnement de 3 mois à 5 ans et d'une amende de 10 000 à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie en op voordracht van de Minister en de Minister van Financiën, stelt de Koning de Staatsambtenaren en -agenten aan die bevoegd zijn om de inbreuken waarvan sprake in het 1<sup>ste</sup> lid op te sporen en vast te stellen door middel van processen-verbaal strekkende tot bewijs tot het tegendeel bewezen wordt.

#### Art. 12

De rechtspersonen bedoeld bij artikel 1, 1<sup>ste</sup> lid, zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboete en kosten waartoe hun organen, aangestelden, lasthebbers of vertegenwoordigers zijn veroordeeld geworden.

De burgerlijk aansprakelijke personen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van geldboeten en kosten die wegens overtredingen van de bepalingen van het Verdrag, deze wet en hun uitvoeringsbesluiten zijn uitgesproken geworden.

#### Art. 13

Artikel 569, 1<sup>ste</sup> lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« 24° de vorderingen die gebaseerd zijn op het internationale Verdrag ter oprichting van een internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en op de wet houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en van dat Protocol ».

In artikel 569, 2<sup>de</sup> lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de cijfers « 8°, 17° en 21° » vervangen door « 8°, 17°, 21° en 24° ».

#### Art. 14

De artikelen 2 tot 13 van deze wet zullen in werking treden de datum waarop de Conventie en het Protocol bij deze Conventie welke zij goedkeurt en uitvoert, verplichtend zullen worden voor België. Deze artikelen zullen zolang van kracht blijven als deze Conventie en dit Protocol hun uitwerking ten opzichte van België blijven behouden.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, et sur proposition du Ministre et du Ministre des Finances, le Roi désigne les fonctionnaires et agents de l'Etat qui sont compétents pour rechercher et constater, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions dont question à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

#### Art. 12

Les personnes morales visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, sont civilement responsables du paiement des amendes et frais auxquels sont condamnés leurs organes, préposés, mandataires ou représentants.

Les personnes civilement responsables sont solidairement responsables du paiement des amendes et frais prononcés pour les infractions aux dispositions de la Convention, de la présente loi et de leurs arrêtés d'exécution.

#### Art. 13

L'article 569, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire est complété comme suit :

« 24° des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, et sur la loi portant approbation et exécution de cette Convention et de ce Protocole ».

Dans l'article 569, alinéa 2, du Code judiciaire, les chiffres « 8°, 17° et 21° » sont remplacés par les chiffres « 8°, 17°, 21° et 24° ».

#### Art. 14

Les articles 2 à 13 de la présente loi entreront en vigueur à la date où la Convention et le Protocole à cette Convention qu'elle approuve et exécute seront obligatoires pour la Belgique. Ces articles resteront en vigueur aussi longtemps que cette Convention et ce Protocole n'auront pas cessé leurs effets à l'égard de la Belgique.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 april 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring en uitvoering van het internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocool bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 », heeft op 17 december 1990 het volgend advies gegeven :

### *Bijzondere opmerkingen*

#### Artikel 1

De Nederlandse tekst van artikel 1 moet worden geredigeerd als volgt : « Het Internationaal Verdrag ... en het Protocol bij dit Verdrag, ..., zullen volkomen gevolg hebben.

#### Art. 2

De Nederlandse tekst van artikel 2 zou moeten worden geredigeerd als volgt :

« Art. 2. — Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

a. Verdrag : het Internationaal Verdrag ...

...

d. Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid : het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, ...

e. Minister : de minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort ».

#### Art. 3

Krachtens artikel 2, § 2, van het Verdrag wordt « het Fonds in elke verdragsluitende Staat erkend als een rechtspersoon, die ingevolge de wetten van die Staat bevoegd is rechten en plichten te aanvaarden en partij te zijn bij gedingen voor de gerechten van die Staat ».

Het blijkt dus niet nodig te zijn in de tekst van artikel 3 de gevolgen aan te geven van de toekenning van rechtspersoonlijkheid aan het Fonds. Trouwens, aangezien het om een rechtspersoon gaat, is de bevoegdheid ervan uiteraard een handelingsbevoegdheid die beperkt is tot de uitoefening van activiteiten die er in de akte van oprichting voor zijn vastgesteld.

Bijgevolg kan het eerste lid van artikel 3 worden geredigeerd als volgt :

« Art. 3. — Het Fonds wordt als rechtspersoon erkend. »

#### Art. 5

In het tweede lid moeten de woorden « onverminderd de bepalingen van het eerste lid » vervallen.

Het tweede lid zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Wanneer tegen een eigenaar of zijn gerant een vordering tot schadevergoeding wordt ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, kan iedere procespartij van die vordering aan het Fonds kennis geven bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. »

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 6 avril 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles, le 18 décembre 1971, et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976 », a donné le 17 décembre 1990 l'avis suivant :

### *Observations particulières*

#### Article 1<sup>er</sup>

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

#### Art. 2

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

#### Art. 3

En vertu de l'article 2, § 2, de la Convention, « dans chaque Etat contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat ».

Il n'apparaît pas nécessaire d'indiquer, dans le texte de l'article 3, les conséquences de la reconnaissance, au Fonds, de la personnalité juridique. Au demeurant, s'agissant d'une personne morale, sa capacité est évidemment spéciale, limitée à l'exercice des activités que lui fixe son acte constitutif.

Dès lors, l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 3 peut être rédigé comme suit :

« Art. 3. — La personnalité juridique est reconnue au Fonds. »

#### Art. 5

Dans l'alinéa 2, les termes « sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> » doivent être omis.

Le début de l'alinéa 2 serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Lorsqu'une action en réparation est intentée ... »

## Art. 6

De gemachtigde ambtenaar is het eens met het voorstel om de woorden « in geval van schade door verontreiniging » in te voegen tussen de woorden « vergoede persoon » en « kan laten (lees : doen) gelden », om interpretatiefouten omtrent de werkingssfeer van de ontworpen bepaling te voorkomen.

## Art. 7

## Tweede lid

In het tweede lid wordt bepaald : « De Koning regelt de vaststelling (...) van de aanvangs- en jaarlijkse bijdragen (...) »

Deze bepaling moet volgens de gemachtigde ambtenaar in verband worden gebracht met voorschrift 3 van het huishoudelijk reglement van het Fonds, dat bepaalt dat de beheerder aan een bijdrageplichtige kan vragen dat hij zijn (aanvangs- of jaarlijkse) bijdragen stort in de nationale munt van de Staat op het grondgebied waarvan de olie is ontvangen. Daaruit werd afgeleid dat de Koning de bijdragen in Belgische frank zou kunnen omzetten.

Naar aanleiding van een vraag over de uitgebreidheid van de bevoegdheden die men precies aan de Koning wil verlenen, heeft de gemachtigde ambtenaar de beheerder van het Fonds om uitleg gevraagd over de strekking van die bepaling van het huishoudelijk reglement en over de toepassing ervan in de praktijk.

Volgens de beheerder « is de hoofdregel dat de aanvangs-bijdragen en de jaarlijkse bijdragen moeten worden betaald in de nationale munt van het gastland van het Fonds (dat wil zeggen in pond sterling). Voor de aanvangsbijdragen is die regel altijd nageleefd.

De beheerder heeft één keer van de mogelijkheid gebruik gemaakt voor de jaarlijkse bijdragen, toen het Fonds enkele weken na de datum van betaling van de jaarlijkse bijdragen vergoedingen moest uitbetalen aan slachtoffers in het land in kwestie. In dat geval vond men het weinig praktisch dat de bijdrageplichtigen van dat land hun bijdragen in pond sterling zouden betalen en dat de beheerder de in pond sterling ontvangen bedragen vrijwel onmiddellijk daarna zou gebruiken om de munt van dat andere land te kopen.

Daar moet worden aan toegevoegd dat de Regering niet aan de op haar grondgebied gevestigde bijdrageplichtigen kan vragen dat ze hun bijdragen aan het Fonds in de nationale munt (die niet het pond sterling is) betalen. Alleen de beheerder is gemachtigd om daartoe een beslissing te nemen ».

De Belgische wetgever kan dus niet aan de Koning de bevoegdheid verlenen om de verschuldigde bijdragen « vast te stellen », ook al is het maar in de vorm van een gewone omzetting in een andere munt. De woorden « de vaststelling en » moeten bijgevolg in het tweede lid vervallen; de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

## Derde lid

In deze bepaling van het ontwerp van wet wordt de « geassocieerde persoon » gedefinieerd door te verwijzen naar de bewoordingen van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen (bijlage bij het besluit, hoofdstuk II, IV, A). Zou de in het koninklijk besluit vervatte definitie worden gewijzigd, dan zouden zeker moeilijkheden rijzen voor de interpretatie en zelfs voor de toepassing van de onderzochte wet. Daarom wordt voorgesteld ofwel het begrip « geassocieerde persoon » direct in het bepalend gedeelte van de wet te definiëren, ofwel aan de Koning de bevoegdheid te verlenen om de definitie vast te leggen; het genoemde koninklijk

## Art. 6

De l'accord du fonctionnaire délégué, il est proposé d'insérer les mots « , lors d'un dommage par pollution » entre les termes « faire valoir, » et « à l'égard de », pour éviter toute erreur d'interprétation concernant le champ d'application de la disposition en projet.

## Art. 7

## Alinéa 2

A l'alinéa 2, il est prévu que « le Roi règle la détermination (...) des contributions initiales et annuelles ... »

Cette disposition est à rapprocher, aux yeux du fonctionnaire délégué, de la règle 3 du règlement intérieur du Fonds, qui précise que l'administrateur peut demander à un contribuable de verser ses contributions (initiales ou annuelles) dans la monnaie nationale de l'Etat sur le territoire duquel les hydrocarbures ont été reçus. Il en était déduit que le Roi pourrait convertir les contributions en francs belges.

Interrogé sur l'étendue des pouvoirs que l'on entend exactement conférer au Roi, le fonctionnaire délégué a consulté l'administrateur du Fonds sur la portée de cette disposition du règlement intérieur et sur son application dans la pratique.

Selon l'administrateur, « la règle principale est que les contributions initiales et annuelles sont payables dans la monnaie nationale de l'Etat hôte du Fonds (à savoir en livres sterling). Pour ce qui est des contributions initiales, cette règle a toujours été suivie.

Cette faculté a été utilisée une fois par l'administrateur en ce qui concerne les contributions annuelles, dans un cas où le Fonds devait, quelques semaines après la date du paiement des contributions annuelles, verser des indemnités à des victimes dans le pays en question. Dans ces cas, il a été considéré peu pratique que les contribuables de ce pays paient leurs contributions en livres sterling et que l'administrateur, presque immédiatement après, utilise les montants reçus en livres sterling pour acheter de la monnaie de cet autre pays.

Il convient d'ajouter que le Gouvernement ne peut pas demander aux contribuables situés sur son territoire d'effectuer le paiement des contributions au Fonds en monnaie nationale (autre que la livre sterling). L'administrateur seul est habilité de prendre une décision à cet effet ».

Le législateur belge ne pourrait donc pas conférer au Roi le pouvoir de « déterminer » les contributions dues, fût-ce sous la forme d'une simple conversion monétaire; les mots « la détermination et » doivent, en conséquence, être omis de l'alinéa 2, de l'accord du fonctionnaire délégué.

## Alinéa 3

Cette disposition du projet de loi définit la « personne associée » en se référant aux termes de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises (annexe à l'arrêté, chapitre II, IV, A). Si la définition contenue dans l'arrêté royal venait à être modifiée, des difficultés d'interprétation, voire d'application, de la loi présentement examinée ne manqueraient pas de survenir. Il est dès lors suggéré soit de définir directement dans le dispositif de la loi le concept de personne associée, soit de donner au Roi le pouvoir d'arrêter la définition; l'arrêté royal précité de 1976 pourrait évidemment inspirer les auteurs de la définition à élaborer pour l'exécution de la convention. Enfin, pour

besluit van 1976 zou natuurlijk als voorbeeld kunnen dienen voor hen die de definitie moeten opstellen voor de uitvoering van het verdrag. Ten slotte zou het bedoelde begrip in het eerste lid moeten worden ingevoerd om de bepaling gemakkelijker te begrijpen te maken.

Artikel 7 zou dan kunnen worden geredigeerd als volgt :

« Art. 7. — De Koning regelt de wijze van inning van de aanvangsbijdragen en de jaarlijkse bijdragen die krachtens artikel 10 van het Verdrag moeten worden betaald door iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt.

Onder « geassocieerd persoon » in de zin van artikel 10, § 2, van het Verdrag, moet worden verstaan ... »

#### Art. 9

In paragraaf 2 moeten de woorden « om aangifte te doen van de hoeveelheden bijdragende olie die hij in de loop van het voorgaande kalenderjaar heeft ontvangen, » als overbodig vervallen.

Het begin van paragraaf 2 zou beter worden geredigeerd als volgt :

« § 2. Wanneer een persoon de in artikel 8 van dit besluit bedoelde verplichting niet of te laat nakomt, ... »

In paragraaf 3 vormt het opmaken van de in deze bepaling bedoelde lijst een wezenlijk bestanddeel van het mechanisme van de toepassing van het Verdrag, omdat aan de hand van die lijst zal kunnen worden bepaald wie de bijdrageplichtigen zijn en welke grondslag hun bijdrage heeft.

Aangezien de lijst krachtens artikel 15, derde lid, van het Verdrag « geldt als bewijs(...) totdat het tegendeel is bewezen », is het van belang dat de belanghebbenden op de hoogte worden gebracht van het gevolg dat de minister geeft aan de opmerkingen die ze hem eventueel doen geworden overeenkomstig artikel 9, § 3, tweede lid, van het ontwerp. De paragraaf zou beter kunnen worden aangevuld met een derde lid, geredigeerd als volgt :

« De minister brengt de belanghebbende persoon op de hoogte van het gevolg dat aan zijn opmerkingen is gegeven, bij een ter post aangetekende brief, binnen een termijn van (...) dagen ingaand op (...) » (termijn en *dies a quo* moeten worden bepaald).

De rechtszekerheid eist eveneens dat het uitgangspunt van de termijn waarin de aan de beheerder van het Fonds gestuurde lijst niet meer kan worden gewijzigd, zodanig wordt vastgesteld dat de minister niet in de juridische onmogelijkheid verkeert om een gunstig gevolg te geven aan de gerechtvaardigde opmerkingen die de belanghebbende persoon hem zou hebben doen geworden; dat zou volgens de ontworpen tekst het geval kunnen zijn als de in het eerste lid van paragraaf 3 bedoelde termijn van tien dagen niet zou worden nageleefd. Waarschijnlijk zou het, om moeilijkheden te voorkomen, goed zijn te zorgen voor een gelijktijdige kennisgeving van de mededelingen aan de beheerder van het Fonds en aan de bijdrageplichtige.

Paragraaf 3, tweede lid, zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Bij deze mededelingen ... zijn opmerkingen doen geworden bij een ter post aangetekende brief, binnen een termijn ... het eerste lid. De minister ... opmerkingen. Als die termijn verstreken is, kan in die mededelingen ... »

#### Art. 10

Deze bepaling heeft tot doel de minister van Economische Zaken in staat te stellen de juistheid te controleren van de gegevens betreffende de hoeveelheden olie die de bijdrageplichtigen in het verslag hebben vermeld en eventueel die

rendre la compréhension du dispositif plus facile, l'alinéa 1<sup>er</sup> devrait être complété par l'introduction dudit concept.

L'article 7 pourrait, dès lors, être rédigé de la manière suivante :

« Art. 7. — Le Roi règle les modalités de recouvrement des contributions initiales et annuelles dues, en vertu de l'article 10 de la Convention, par toute personne qui reçoit, sur le territoire belge, des hydrocarbures donnant lieu à contribution.

Par « personne associée », au sens de l'article 10, § 2, de la Convention, il faut entendre ... »

#### Art. 9

Au paragraphe 2, les mots « de déclarer les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente » sont inutiles et doivent être omis.

Le début du paragraphe 2 serait rédigé comme suit :

« § 2. Lorsqu'une personne ne remplit pas ou remplit tardivement l'obligation visée à l'article 8 du présent arrêté ... »

Au paragraphe 3, l'établissement de la liste visée par cette disposition est un élément essentiel du mécanisme d'application de la Convention, puisqu'elle permettra de déterminer qui sont les assujettis et quelle est l'assiette de leur contribution.

La liste faisant « foi jusqu'à preuve contraire », en vertu de l'article 15, alinéa 3, de la Convention, il importe que les intéressés soient informés de la suite réservée par le ministre aux observations qu'ils pourraient présenter conformément à l'article 9, § 3, alinéa 2, du projet. Ce paragraphe mériterait d'être complété par un troisième alinéa, rédigé comme suit :

« Le ministre informe la personne concernée de la suite réservée à ses observations, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de (...) jours prenant cours (...) » (délai et *dies a quo* à déterminer).

La sécurité juridique commande également que le point de départ du délai dans lequel la liste communiquée à l'administrateur du Fonds n'est plus modifiable, soit réglé de telle façon que le ministre ne se trouve pas dans l'impossibilité juridique de réserver une suite favorable aux observations justifiées qu'aurait présentées la personne concernée; tel pourrait être le cas, selon le texte en projet, si le délai de dix jours visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> du paragraphe 3 n'était pas respecté. Sans doute conviendrait-il de prévoir une notification simultanée des communications à l'administrateur du Fonds et à l'assujetti pour prévenir toute difficulté.

Le paragraphe 3, alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit :

« Sur ces communications ... dix jours après qu'elle en a été informée conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Le Ministre ... observations. Ce délai expiré, aucune modification ... »

#### Art. 10

Cette disposition a pour objet de permettre au ministre des Affaires économiques de vérifier l'exactitude des indications relatives aux quantités d'hydrocarbures mentionnées dans leur rapport par les assujettis et éventuellement de

hoeveelheden vast te stellen, als een bijdrageplichtige heeft nagelaten dat te doen.

Volgens de gemachtigde ambtenaar is het wel degelijk de bedoeling van de stellers van het ontwerp om tussen de Administratie der Douane en de Administratie voor Energie van het ministerie van Economische Zaken uitwisseling van informatie mogelijk te maken in verband met de douane-aangiften die zijn gedaan bij de invoer van olie, om de door de bijdrageplichtigen opgemaakte verslagen te controleren of om, in voorkomend geval, van ambtswege de aangifte op te maken van een bijdrageplichtige die in gebreke is gebleven. In dat geval zou artikel 10 een aanvullend lid moeten krijgen dat uitdrukkelijk in die mogelijkheid voorziet.

Aan het slot van het tweede lid dienen de woorden « met de toelating van de politierechter of de procureur des Konings » te worden vervangen door de woorden « met machtiging van de onderzoeksrechter of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie een verzoekschrift is ingediend ».

Immers, de procureur des Konings, die bevoegd is om strafvervolgung in te stellen, zou in geval van huisvredebreuk partij zijn in het strafrechtelijk geding en zou dan ook geen machtiging kunnen verlenen voor toegang tot privé-lokalen. Wat de politierechter betreft, die is niet bevoegd om over dergelijke strafbare feiten te beslissen, wat uitsluit dat hij een beslissing zou kunnen nemen over de bewuste machtiging.

Het tweede lid zou beter worden geredigeerd als volgt :

« Die ambtenaren en agenten kunnen vrij binnengaan in de lokalen waarvan ze redenen hebben om te geloven dat zich daar in het eerste lid bedoelde documenten, stukken of boeken bevinden ... »

#### Art. 11

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. 11. — Overtredingen van artikel 10 van het Verdrag die zijn begaan door iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt, alsook overtredingen van de artikelen 7, 8, 9 en 10, derde lid, van deze wet en van de besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering ervan, worden gestraft met gevangenisstraf van ... en met geldboete van ... of met één van die straffen alleen ».

In de Nederlandse tekst van het tweede en het derde lid van artikel 11 moet ook het woord « inbreuken » worden vervangen door het woord « overtredingen ».

#### Art. 12

Ter wille van de gelijkvormigheid tussen artikel 7 en artikel 12 en tussen de twee leden van artikel 12 dient het woorddeel « rechts » (persoon) te vervallen in het eerste lid van het ontworpen artikel.

De verwijzing naar het Verdrag heeft geen rechtsinhoud aangezien in de bepalingen van het Verdrag geen overtredingen worden gedefinieerd die een eigen bestaan zouden hebben ten opzichte van de overtredingen in de wet en in de uitvoeringsbesluiten ervan vastgesteld.

De woorden « het Verdrag » moeten dan ook vervallen in het tweede lid van het ontworpen artikel.

#### Art. 13

In de inleidende zin moeten de wijzigingsbepalingen worden vermeld. Die zin zou dan geredigeerd zijn als volgt :

« Art. 13. — Artikel 569, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 7 mei 1973, 20 mei

déterminer ces quantités, lorsqu'un assujetti omet de le faire.

Si l'intention des auteurs du projet est bien, comme l'expose le fonctionnaire délégué, de permettre un échange d'informations entre l'Administration des douanes et l'Administration de l'énergie du Ministère des Affaires économiques, concernant les déclarations en douane effectuées lors de l'importation d'hydrocarbures, afin de vérifier les rapports établis par les assujettis ou, le cas échéant, d'établir d'office la déclaration d'un assujetti défaillant, l'article 10 devrait comprendre un alinéa supplémentaire prévoyant expressément cette faculté.

A la fin de l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer les mots « sur autorisation du juge du tribunal de police ou du procureur du Roi » par les mots « sur autorisation du juge d'instruction ou du président du tribunal de première instance saisi par requête ».

En effet, le procureur du Roi, compétent pour intenter des poursuites répressives, serait partie à l'instance pénale en cas de violation de domicile et ne pourrait pas, dès lors, accorder une autorisation d'accès à des locaux privés. Quant au juge de police, il n'entre pas dans sa compétence de juger de telles infractions, ce qui exclut qu'il puisse se prononcer sur l'autorisation envisagée.

Le début de l'alinéa 2 serait mieux rédigé de la manière suivante :

« Ces fonctionnaires et agents peuvent pénétrer librement dans les locaux ... »

#### Art. 11

Le texte suivant est proposé :

« Art. 11. — Les infractions à l'article 10 de la Convention, commises par toute personne qui reçoit sur le territoire belge des hydrocarbures donnant lieu à contribution, de même que les infractions aux articles 7, 8, 9 et 10, alinéa 3, de la présente loi et aux arrêtés pris en vue de son exécution, sont punies ... »

Dans le texte néerlandais des alinéas 2 et 3 de l'article 11, le mot « inbreuken » doit être remplacé par le mot « overtredingen ».

#### Art. 12

Dans un souci d'uniformisation entre l'article 7 et l'article 12 et entre les deux alinéas de l'article 12, il convient d'omettre le mot « morales » dans l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article en projet.

La référence à la Convention est dénuée de portée juridique, les dispositions du traité ne définissant pas des infractions qui auraient une existence propre par rapport aux infractions établies dans la loi et ses arrêtés d'exécution.

Il faut donc omettre les mots « de la Convention » dans l'alinéa 2 de l'article en projet.

#### Art. 13

La phrase liminaire doit mentionner les dispositions modificatives. Elle serait donc rédigée de la manière suivante :

« Art. 13. — L'article 569, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, modifié par les lois des 7 mai 1973, 20 mai 1975, 28 mars

1975, 28 maart 1984, 28 juni 1984, 11 april 1989 en 10 januari 1990, wordt aangevuld als volgt : ».

Het tweede lid zou moeten worden geredigeerd als volgt :

« In artikel 569, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, ... » (voorts zoals in het ontwerp).

#### Art. 14

Krachtens artikel 39 van het Verdrag moet een Staat bij de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aan het Fonds de lijst bezorgen van de personen die verplicht zouden zijn aan het Fonds bij te dragen, alsook de hoeveelheden door die personen ontvangen olie opgeven.

Om die bij het Verdrag bedongen verplichting te kunnen nakomen, is het van belang dat sommige bepalingen van de wet houdende goedkeuring en uitvoering van het Verdrag in werking treden voordat de genoemde akte wordt neergelegd. Er zijn immers uitdrukkelijker uitvoeringsmaatregelen, in de vorm van een koninklijk besluit vastgesteld krachtens artikel 7 van het ontwerp van wet, nodig voor het opmaken van de lijst van de importeurs en van de ingevoerde hoeveelheden.

De gemachtigde ambtenaar is het eens met het voorstel om artikel 14 van het ontwerp van wet bijgevolg te wijzigen als volgt :

« Art. 14. — De Koning stelt voor elke bepaling van deze wet de dag vast waarop ze in werking treedt. »

De kamer was samengesteld uit

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

M. LEROY, *staatsraad*;

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer I. KOVALOVSKY, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

1984, 28 juni 1984, 11 april 1989 en 10 januari 1990 est complété comme suit : ».

L'alinéa 2 devrait être rédigé de la manière suivante :

« Dans l'article 569, alinéa 2, du Code judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984 ... » (la suite comme au projet).

#### Art. 14

En vertu de l'article 39 de la Convention, tout Etat doit, lors du dépôt de l'instrument de ratification, communiquer au Fonds la liste des personnes qui seraient tenues de contribuer ainsi que les quantités d'hydrocarbures reçues par ces personnes.

Pour que cette obligation conventionnelle puisse être respectée, il importe que certaines dispositions de la loi portant approbation et exécution de la convention entrent en vigueur avant le dépôt dudit instrument. Des mesures d'exécution plus précises, sous la forme d'un arrêté royal pris en vertu de l'article 7 du projet de loi, sont, en effet, nécessaires pour permettre de dresser la liste des importateurs et des quantités importées.

De l'accord du fonctionnaire délégué, il est proposé, dès lors, de modifier l'article 14 du projet de loi comme suit :

« Art. 14. — Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi. »

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

M. LEROY, *conseiller d'Etat*;

J. DE GAVRE,

P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. I. KOVALOVSKY, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

J. GIELISSEN

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu zijn ermee gelast, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp met hierna volgende inhoud voor te stellen :

### Artikel 1

Het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, zullen volkomen gevolg hebben.

### Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

a. Verdrag : het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971;

b. Fonds : het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht door artikel 2 van het Verdrag;

c. persoon, eigenaar, schade door verontreiniging, bijdragende olie, ton en garant : de termen die gedefinieerd zijn in artikel 1 van het Verdrag;

d. Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid : het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969, goedgekeurd en uitgevoerd door de wet van 20 juli 1976;

e. Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article 1<sup>er</sup>

La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

### Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

a. Convention : la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971;

b. Fonds : le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, constitué par l'article 2 de la Convention;

c. personne, propriétaire, dommage par pollution, hydrocarbures donnant lieu à contribution, tonne et garant : les termes définis à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention;

d. Convention sur la responsabilité civile : la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969, approuvée et exécutée par la loi du 20 juillet 1976;

e. Ministre : le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions.

Art. 3

Het Fonds wordt als rechtspersoon erkend.  
De Beheerder van het Fonds is de wettige vertegenwoordiger van het Fonds in België.

Art. 4

De rechtbank van eerste aanleg van Brussel is als enige bevoegd om kennis te nemen van :

1° vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds krachtens artikel 4 van het Verdrag en met het oog op het dragen van de financiële last krachtens artikel 5 van het Verdrag;

2° vorderingen van het Fonds tot betaling van de bijdragen die moeten worden gestort door alle personen bedoeld bij artikel 7, eerste lid van onderhavige wet.

Art. 5

Het Fonds verkrijgt het recht als partij tussen te komen bij iedere vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging, ingesteld in uitvoering van artikel IX van het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid, tegen een eigenaar of zijn garant voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Wanneer tegen een eigenaar of zijn garant een vordering tot schadevergoeding wordt ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, kan iedere procespartij van die vordering aan het Fonds kennis geven bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Art. 6

Telkens wanneer het Fonds een som stort overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van het Verdrag, treedt het Fonds in de rechten die de schadeloos gestelde of financieel vergoede persoon in geval van schade door verontreiniging kan laten gelden tegenover derden.

Art. 7

De Koning regelt de wijze van inning van de aanvangsbijdragen en de jaarlijkse bijdragen die krachtens artikel 10 van het Verdrag moeten worden betaald door iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt.

De Koning bepaalt wat moet worden verstaan onder « geassocieerde persoon » in de betekenis van artikel 10.

Art. 3

La personnalité juridique est reconnue au Fonds.  
L'Administrateur du Fonds est le représentant légal du Fonds en Belgique.

Art. 4

Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent pour connaître :

1° des actions en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 de la Convention ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5 de la Convention;

2° des actions du Fonds en vue du paiement des contributions qui doivent être versées par chacune des personnes visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup> de la présente loi.

Art. 5

Le Fonds peut se porter partie intervenante à toute action en réparation de dommage par pollution, ouverte en exécution de l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile, contre un propriétaire ou son garant, devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Lorsqu'une action en réparation est intentée devant le tribunal de première instance de Bruxelles contre un propriétaire ou son garant, conformément à l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile, toute partie à la procédure peut notifier cette action au Fonds par lettre recommandée à la poste, avec avis de réception.

Art. 6

Lors du versement de toute somme effectué par lui conformément aux articles 4 ou 5 de la Convention, le Fonds est subrogé dans les droits que la personne indemnisée ou prise en charge financièrement peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'égard de tierces personnes.

Art. 7

Le Roi règle les modalités de recouvrement des contributions initiales et annuelles dues, en vertu de l'article 10 de la convention, par toute personne qui reçoit, sur le territoire belge, des hydrocarbures donnant lieu à contribution.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « personne associée », au sens de l'article 10 de la Convention.

## Art. 8

De persoon bedoeld bij artikel 7, eerste lid, moet jaarlijks aan de Minister aangifte doen van de hoeveelheden bijdragende olie die hij in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten volgens dewelke de aangifte voorzien bij het eerste lid wordt verricht.

## Art. 9

§ 1. Overeenkomstig artikel 15 van het Verdrag deelt de Minister aan de Beheerder van het Fonds de naam en het adres mee van iedere persoon bedoeld bij artikel 7, eerste lid, alsook de gegevens over de hoeveelheden bijdragende olie die deze persoon in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft.

§ 2. Wanneer een persoon de in artikel 8 van deze wet bedoelde verplichting niet of te laat nakomt, bepaalt de Minister de gegevens over de bijdragende olie voor deze persoon en deelt hij ze mee aan de Beheerder van het Fonds.

§ 3. Bij ter post aangetekende brief deelt de Minister aan iedere persoon de gegevens mede die op hem betrekking hebben en die hij richt tot de Beheerder van het Fonds krachtens het 1<sup>ste</sup> en het 2<sup>de</sup> lid en dit gelijktijdig met het verzenden ervan naar de Beheerder van het Fonds. Indien in die mededelingen wordt afgeweken van de aangifte die verricht is overeenkomstig artikel 8 of indien de mededelingen opgemaakt worden in toepassing van het 2<sup>de</sup> lid, wordt daarvan melding gemaakt in de informatie die gericht wordt tot de betrokken persoon.

Bij deze mededelingen die gericht worden aan de Beheerder van het Fonds, kan de betrokken persoon aan de Minister zijn opmerkingen doen geworden bij een ter post aangetekende brief binnen een termijn van tien dagen nadat die persoon ervan op de hoogte werd gebracht overeenkomstig het 1<sup>ste</sup> lid. De Minister kan die mededelingen wijzigen binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de dag waarop ze aan de Beheerder van het Fonds werden toegezonden waarbij de betrokken persoon vooraf gehoord werd in zijn opmerkingen. Als die termijn verstreken is, kan in die mededelingen geen enkele wijziging meer worden aangebracht.

De Minister brengt de belanghebbende persoon op de hoogte van het gevolg dat aan zijn opmerkingen is gegeven, bij een ter post aangetekende brief, binnen een termijn van veertig dagen ingaand op de dag waarop de mededelingen hem werden toegestuurd.

## Art. 10

De ambtenaren en agenten die door de Koning op voordracht van de Minister en de Minister van Financiën worden aangesteld, kunnen zich op ieder

## Art. 8

La personne visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, doit déclarer annuellement au Ministre les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente.

Le Roi fixe les conditions et les modalités selon lesquelles est effectuée la déclaration prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

## Art. 9

§ 1<sup>er</sup>. Conformément à l'article 15 de la Convention, le Ministre communique à l'Administrateur du Fonds le nom et l'adresse de toute personne visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

§ 2. Lorsqu'une personne ne remplit pas ou remplit tardivement l'obligation visée à l'article 8 de la présente loi, le Ministre détermine les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution relatives à cette personne et les communique à l'Administrateur du Fonds.

§ 3. Le Ministre informe, par lettre recommandée à la poste, toute personne des communications qui leur sont relatives et qu'il adresse à l'Administrateur du Fonds en vertu des paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2, et ce simultanément à leur envoi à l'Administrateur du Fonds. Si dans ces communications il est dérogé à la déclaration effectuée conformément à l'article 8 ou si ces communications sont réalisées en application du paragraphe 2, il en est fait mention dans l'information adressée à la personne concernée.

Sur ces communications adressées à l'Administrateur du Fonds, la personne concernée peut présenter au Ministre, ses observations, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de dix jours après qu'elle en ait été informée conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Le Ministre peut modifier ces communications dans un délai de trente jours compté du jour où celles-ci ont été envoyées à l'Administrateur du Fonds, la personne concernée étant entendue au préalable dans ses observations. Ce délai expiré, aucune modification ne peut plus être apportée à ces communications.

Le Ministre informe la personne concernée de la suite réservée à ses observations, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de quarante jours prenant cours le jour où les communications lui ont été envoyées.

## Art. 10

Les fonctionnaires et agents, désignés par le Roi, sur proposition du Ministre des Finances, peuvent se faire produire à première réquisition par toute per-

verzoek vanwege de personen bedoeld bij artikel 7, 1<sup>ste</sup> lid, alle documenten, stukken of boeken laten voorleggen die nuttig zijn om de Beheerder van het Fonds de gegevens te bezorgen over de hoeveelheden bijdragende olie die door die persoon in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen werden.

Die ambtenaren en agenten kunnen vrij binnengaan in de lokalen waarvan ze redenen hebben om te geloven dat zich daar in het 1<sup>ste</sup> lid bedoelde documenten, stukken en boeken bevinden. Tijdens de uitoefening van hun opdracht mogen zij de bewoonde lokalen echter enkel betreden tussen 5 en 21 uur en met machtiging van de onderzoeksrechter of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie een verzoekschrift is ingediend.

De personen bedoeld bij artikel 7, 1<sup>ste</sup> lid, zijn ertoe gehouden deze ambtenaren en agenten de inlichtingen te verschaffen die zij vragen met het oog op de uitoefening van hun opdracht.

Onverminderd de bepalingen van artikel 9, 1<sup>ste</sup> en 2<sup>de</sup> lid, mag iedere aanwijzing verkregen op basis van deze wet, in zoverre zij betrekking heeft op één van de in artikel 7, 1<sup>ste</sup> lid beoogde personen, eveneens iedere conclusie die uit deze aanwijzing wordt getrokken, slechts met de toestemming van de betrokken persoon worden medegedeeld aan anderen dan die welke uit hoofde van dit artikel zijn aangeduid.

#### Art. 11

Overtredingen van artikel 10 van het Verdrag die zijn begaan door iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt, alsook overtredingen van de artikelen 7, 8, 9 en 10, derde lid, van deze wet en van de besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering ervan, worden gestraft met gevangenisstraf van 3 maanden tot 5 jaar en met een geldboete van 10 000 tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hierin begrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze overtredingen van toepassing.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie en op voordracht van de Minister en de Minister van Financiën, stelt de Koning de Staatsambtenaren en -agenten aan die bevoegd zijn om de overtredingen waarvan sprake in het 1<sup>ste</sup> lid op te sporen en vast te stellen door middel van processen-verbaal strekkende tot bewijs tot het tegendeel bewezen wordt.

#### Art. 12

De personen bedoeld bij artikel 7, 1<sup>ste</sup> lid, zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboete en kosten waartoe hun organen, aangestelden, lasthebbers of vertegenwoordigers zijn veroordeeld geworden.

De burgerlijk aansprakelijke personen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van geldboeten

sonne visée à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, tous documents, pièces ou livres utiles pour fournir à l'Administrateur du Fonds les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

Ces fonctionnaires et agents peuvent pénétrer librement dans les locaux où ils ont des raisons de croire à la présence de documents, pièces ou livres visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Toutefois, dans l'exercice de leur mission, ils ne peuvent pénétrer dans les locaux habités que de 5 heures à 21 heures et sur autorisation du juge d'instruction ou du président du tribunal de première instance saisi par requête.

Les personnes visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, sont tenues de fournir à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils demandent en vue de l'exécution de leur mission.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, toute indication obtenue sur la base de la présente loi, pour autant qu'elle se rapporte à l'une des personnes visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que toute conclusion tirée de cette indication ne peuvent être communiquées, sans l'accord de la personne concernée, à d'autres que celles qui sont désignées en vertu du présent article.

#### Art. 11

Les infractions à l'article 10 de la Convention, commises par toute personne qui reçoit sur le territoire belge des hydrocarbures donnant lieu à contribution, de même que les infractions aux articles 7, 8, 9 et 10, alinéa 3, et aux arrêtés pris en vue de son exécution sont punies d'un emprisonnement de 3 mois à 5 ans et d'une amende de 10 000 à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, et sur proposition du Ministre et du Ministre des Finances, le Roi désigne les fonctionnaires et agents de l'Etat qui sont compétents pour rechercher et constater, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions dont question à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

#### Art. 12

Les personnes visées à l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, sont civilement responsables du paiement des amendes et frais auxquels sont condamnés leurs organes, préposés, mandataires ou représentants.

Les personnes civilement responsables sont solidairement responsables du paiement des amendes et

en kosten die wegens overtredingen van de bepalingen van deze wet en in de uitvoeringsbesluiten ervan vastgesteld, zijn uitgesproken.

#### Art. 13

Artikel 569, 1<sup>ste</sup> lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 7 mei 1973, 20 mei 1975, 28 maart 1984, 28 juni 1984, 11 april 1989 en 10 januari 1990, wordt aangevuld als volgt :

« 24° de vorderingen die gebaseerd zijn op het internationale Verdrag ter oprichting van een internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 en op de wet houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en van dat Protocol ».

In artikel 569, 2<sup>de</sup> lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, worden de cijfers « 8°, 17° en 21° » vervangen door « 8°, 17°, 21° en 24° ».

#### Art. 14

De Koning stelt voor elke bepaling van deze wet de dag vast waarop ze in werking treedt.

Gegeven te Brussel, 25 november 1992.

**BOUDEWIJN**

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste Minister,*

**J.-L. DEHAENE**

*De Vice-Eerste Minister en Minister  
van Buitenlandse Zaken,*

**W. CLAES**

*De Vice-Eerste Minister en Minister  
van Justitie en Economische Zaken,*

**M. WATHELET**

*De Minister van Financiën,*

**Ph. MAYSTADT**

*De Minister van Maatschappelijke Integratie,  
Volksgezondheid en Leefmilieu,*

**L. ONKELINX**

frais prononcés pour les infractions aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

#### Art. 13

L'article 569, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code Judiciaire, modifié par les lois des 7 mai 1973, 20 mai 1975, 28 mars 1984, 28 juin 1984, 11 avril 1989 et 10 janvier 1990, est complété comme suit :

« 24° des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, et sur la loi portant approbation et exécution de cette Convention et de ce Protocole ».

Dans l'article 569, alinéa 2, du Code Judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, les chiffres « 8°, 17° et 21° » sont remplacés par les chiffres « 8°, 17°, 21° et 24° ».

#### Art. 14

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1992.

**BAUDOUIN**

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,*

**J.-L. DEHAENE**

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre  
des Affaires étrangères,*

**W. CLAES**

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre  
de la Justice et des Affaires économiques,*

**M. WATHELET**

*Le Ministre des Finances,*

**Ph. MAYSTADT**

*Le Ministre de l'Intégration sociale, de la  
Santé publique et de l'Environnement,*

**L. ONKELINX**

**INTERNATIONAAL VERDRAG TER  
OPRICHTING VAN EEN INTERNATIONAAL  
FONDS VOOR VERGOEDING VAN SCHADE  
DOOR VERONTREINIGING DOOR OLIE (TER  
AANVULLING VAN HET INTERNATIONAAL  
VERDRAG INZAKE DE WETTELIJKE  
AANSPRAKELIJKHEID VOOR SCHADE  
DOOR VERONTREINIGING DOOR OLIE, 1969)**

De Staten, Partijen bij dit Verdrag,

Partij zijnde bij het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, tot stand gekomen te Brussel op 29 november 1969,

Zich bewust van de gevaren van verontreiniging, verbonden aan het vervoer van olie in bulk over de wereldzeeën,

Overtuigd van de noodzaak waarborgen te scheppen voor een passende vergoeding aan personen die schade lijden door verontreiniging veroorzaakt door het ontsnappen of doen wegvloeien van olie uit schepen,

Overwegende dat het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie van 29 november 1969, door te voorzien in een regeling tot vergoeding van schade door verontreiniging in de Verdragsluitende Staten, alsmede van de kosten van maatregelen ter voorkoming of ter beperking van zodanige schade, waar ook genomen, een aanzienlijke stap voorwaarts betekent op de weg naar dit doel,

Overwegende evenwel dat dit stelsel enerzijds niet in alle gevallen volledige vergoeding biedt aan slachtoffers van schade door verontreiniging door olie, en anderzijds de financiële lasten van de scheepseigenaars verzwaart,

Voorts overwegende dat de economische gevolgen van schade door verontreiniging door olie, veroorzaakt door het ontsnappen of doen wegvloeien van die welke door schepen in bulk over zee wordt vervoerd, niet uitsluitend ten laste behoren te komen van de scheepvaart, doch ten dele dienen te worden gedragen door degenen die financiële belangen hebben bij de vervoerde olie,

Overtuigd van de noodzaak een regeling tot schadevergoeding en schadeloosstelling op te stellen ter aanvulling van het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, teneinde enerzijds een volledige vergoeding te waarborgen aan slachtoffers van schade door verontreiniging door olie en anderzijds de scheepseigenaars verlichting te bieden ten aanzien van de financiële lasten die hun door dat Verdrag zijn opgelegd,

Gelet op de Resolutie betreffende de oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, die op 29 november 1969 is aangenomen door de Internationale Juridische Conferentie inzake schade door vervuiling van de zee,

**CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT  
CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL  
D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS  
A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES  
(DESTINEE A COMPLETER LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA  
RESPONSABILITE CIVILE POUR LES  
DOMMAGES DUS A LA POLLUTION  
PAR LES HYDROCARBURES)**

Les Etats parties à la présente Convention,

Egalement parties à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969,

Conscients des risques de pollution que crée le transport maritime international des hydrocarbures en vrac,

Convaincus de la nécessité d'assurer une indemnisation équitable des personnes qui ont subi des dommages résultant d'une pollution due à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant de navires,

Considérant que la Convention internationale du 29 novembre 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitue un progrès considérable dans cette voie en établissant un régime d'indemnisation pour ces dommages dans les Etats contractants ainsi que pour les frais des mesures préventives, qu'elles soient prises sur le territoire de ces Etats ou en dehors de ce territoire, pour éviter ou limiter ces dommages,

Considérant toutefois que ce régime, tout en imposant au propriétaire du navire une obligation financière supplémentaire, n'accorde pas dans tous les cas une indemnisation satisfaisante aux victimes de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Considérant en outre que les conséquences économiques des dommages par pollution résultant des fuites ou de rejets d'hydrocarbures transportés en vrac par voie maritime ne devraient pas être supportées exclusivement par les propriétaires des navires, mais devraient l'être en partie par ceux qui ont des intérêts financiers dans le transport des hydrocarbures,

Convaincus de la nécessité d'instituer un système d'indemnisation complétant celui de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, en vue d'assurer une indemnisation satisfaisante aux victimes des dommages par pollution et d'exonérer en même temps le propriétaire de navire de l'obligation financière supplémentaire qui lui impose ladite Convention,

Prenant acte de la Résolution sur la création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages causés par la pollution par les hydrocarbures, adoptée le 29 novembre 1969 par la Conférence juridique internationale sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

zijn overeengekomen als volgt :

### *Algemene bepalingen*

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag :

1. Wordt onder « Aansprakelijkheidsverdrag » verstaan : het op 29 november 1969 te Brussel tot stand gekomen Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie;

2. Wordt onder « schip », « persoon », « eigenaar », « olie », « schade door verontreiniging », « preventieve maatregelen », « voorval » en « Organisatie » hetzelfde verstaan als in artikel 1 van het Aansprakelijkheidsverdrag, echter met dien verstande dat voor de toepassing van deze termen « olie » uitsluitend betrekking heeft op bestendige minerale oliën (koolwaterstoffen);

3. Wordt onder « bijdragende olie » verstaan : ruwe olie en stookolie als hierna onder a) en b) omschreven :

a) Onder « ruwe olie » wordt verstaan elk vloeibaar mengsel van koolwaterstoffen dat in natuurlijke staat in de aarde voorkomt, en dat al dan niet is behandeld om het geschikt te maken voor vervoer. Tevens wordt onder « ruwe olie » begrepen : ruwe olie waaraan bepaalde distillaatfracties zijn onttrokken (soms aangeduid als « afgetopte ruwe olie » of « topped crude ») of waaraan bepaalde distillaatfracties zijn toegevoegd (soms aangeduid als « gereconditioneerde ruwe olie » of « spiked crude » of « reconstituted crude »);

b) Onder « stookolie » wordt verstaan : distillaten of residuen van ruwe olie of mengels van zodanige produkten, bestemd om als brandstof te worden gebruikt voor de opwekking van warmte of energie, van een kwaliteit welke overeenkomt met de specificatie van de « American Society for Testing Materials » voor « Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69) » of zwaarder;

4. Wordt onder « frank » verstaan : de eenheid, bedoeld in artikel V, negende lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag;

5. Wordt onder « de inhoud van het schip » hetzelfde verstaan als in artikel V, tiende lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag;

6. Wordt met betrekking tot olie onder « ton » verstaan : een metrieke ton;

7. Wordt onder « garant » verstaan : elke persoon die een verzekering of andere financiële zekerheid verstrekt ter dekking van de ingevolge artikel VII, eerste lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag op de eigenaar rustende aansprakelijkheid;

8. Wordt onder « laad- of losinrichting » verstaan : een voor opslag in bulk dienende inrichting welke geschikt is tot het ontvangen van over water vervoerde olie, met inbegrip van elke buiten de kust gelegen installatie die met een zodanige inrichting is verbonden;

9. Wordt voor de vaststelling van de datum van een voorval dat bestaat uit een opeenvolging van feiten, dit voorval geacht te hebben plaatsgevonden op de datum van het eerste feit.

sont convenus des dispositions suivantes :

### *Dispositions générales*

#### Article 1<sup>er</sup>

Au sens de la présente Convention,

1. « La Convention sur la responsabilité » signifie la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dûs à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 29 novembre 1969;

2. Les termes « navire », « personne », « propriétaire », « hydrocarbures », « dommage par pollution », « mesure de sauvegarde », « événement » et « Organisation », s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention sur la responsabilité, étant toutefois entendu que chaque fois que ces termes se rapportent à la notion d'hydrocarbures, le terme « hydrocarbures » désigne exclusivement des hydrocarbures minéraux persistants;

3. Par « hydrocarbures donnant lieu à contribution » on entend le « pétrole brut » et le « fuel-oil », la définition de ces termes étant précisée dans les alinéas a) et b) ci-dessous :

a) « Pétrole brut » signifie tout mélange liquide d'hydrocarbures provenant du sol, soit à l'état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de « bruts étetés ») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts « fluxés » ou « reconstitués »);

b) « Fuel-oil » désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d'énergie, d'une qualité équivalente aux spécifications de l'« American Society for Testing Materials » (désignation D 396-69) applicables au fuel numéro quatre ou plus lourds que ce dernier;

4. Par « franc » on entend l'unité visée à l'article V, paragraphe 9, de la Convention sur la responsabilité;

5. « Jauge du navire » s'interprète conformément à l'article V, paragraphe 10, de la Convention sur la responsabilité;

6. « Tonne », s'appliquant aux hydrocarbures, signifie tonne métrique;

7. « Garant » signifie toute personne qui fournit une assurance ou autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l'article VII, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention sur la responsabilité;

8. Par « installation terminale » on entend tout emplacement de stockage d'hydrocarbures en vrac permettant la réception d'hydrocarbures transportés par voie d'eau, y compris toute installation située au large et reliée à cet emplacement;

9. En vue de déterminer la date d'un événement lorsque celui-ci consiste en une succession de faits, on considère qu'il est survenu à la date du premier de ces faits.

## Art. 2

1. Hierbij wordt opgericht een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging, genaamd « Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie », hierna te noemen « het Fonds ». Het Fonds heeft ten doel :

a) vergoeding te verschaffen voor schade door verontreiniging voor zover het Aansprakelijkheidsverdrag onvoldoende bescherming biedt;

b) de scheepseigenaar verlichting te bieden ten aanzien van de financiële lasten welke hem door het Aansprakelijkheidsverdrag zijn opgelegd, onder voorwaarden welke de naleving beogen te verzekeren van verdragen inzake de veiligheid ter zee en andere verdragen;

c) het verwezenlijken van hiermede verband houdende, in dit Verdrag genoemde doeleinden.

2. Het Fonds wordt in elke verdragsluitende Staat erkend als een rechtspersoon, die ingevolge de wetten van die Staat bevoegd is rechten en plichten te aanvaarden en partij te zijn bij gedingen voor de gerechten van die Staat. Elke Verdragsluitende Staat erkent de Beheerder van het Fonds (hierna te noemen « de Beheerder ») als wettelijke vertegenwoordiger van het Fonds.

## Art. 3

Dit Verdrag is van toepassing :

1. Wat de in artikel 4 bedoelde schadevergoeding betreft, uitsluitend op schade door verontreiniging veroorzaakt op het grondgebied, de territoriale wateren daaronder begrepen, van een Verdragsluitende Staat, alsmede op preventieve maatregelen, genomen ter voorkoming of ter beperking van zodanige schade;

2. Wat de in artikel 5 bedoelde schadeloosstelling van scheepseigenaars en hun borgen betreft, uitsluitend op schade door verontreiniging welke op het grondgebied, de territoriale wateren daaronder begrepen, van een Staat die Partij is bij het Aansprakelijkheidsverdrag is veroorzaakt door een schip dat is teboekgesteld in of de vlag voert van een Verdragsluitende Staat, alsmede op preventieve maatregelen, genomen ter voorkoming of ter beperking van zodanige schade.

*Vergoeding en schadeloosstelling*

## Art. 4

1. Ter vervulling van zijn in artikel 2, eerste lid, onder a) genoemde taak, betaalt het Fonds schadevergoeding aan iedere persoon die schade door verontreiniging heeft geleden en niet in staat is geweest een volledige en passende vergoeding van die schade te verkrijgen op grond van de bepalingen van het Aansprakelijkheidsverdrag :

a) omdat uit het Aansprakelijkheidsverdrag geen aansprakelijkheid voortvloeit;

b) omdat de eigenaar die op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag aansprakelijk is, financieel niet in staat is volledig aan zijn verplichtingen te voldoen en de financiële zekerheid, die beschikbaar mocht zijn op grond van artikel VII van het Verdrag, geen dekking geeft of niet toereikend is tot voldoening van de vorderingen tot schadevergoeding; een eigenaar wordt geacht financieel niet in staat te zijn verplichtingen te voldoen en een financiële zekerheid wordt ontoereikend geacht, indien de persoon

## Art. 2

1. Il est constitué, par la présente Convention, un « Fonds international d'indemnisation des dommages dûs à la pollution par les hydrocarbures », ci-après dénommé « Le Fonds ». Il est établi aux fins suivantes :

a) assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention sur la responsabilité est insuffisante;

b) exonérer le propriétaire du navire de l'obligation financière supplémentaire que lui impose la Convention sur la responsabilité, cette exonération étant soumise à des conditions visant à garantir le respect des conventions sur la sécurité maritime et autres conventions;

c) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

2. Dans chaque Etat contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat. Chaque Etat contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'« Administrateur ») comme le représentant légal du Fonds.

## Art. 3

La présente Convention s'applique :

1. En ce qui concerne l'indemnisation visée à l'article 4, aux seuls dommages par pollution survenus sur le territoire d'un Etat contractant, y compris sa mer territoriale, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages.

2. En ce qui concerne la prise en charge financière des propriétaires de navires et de leurs garants, prévue à l'article 5, aux seuls dommages par pollution causés sur le territoire d'un Etat partie à la Convention sur la responsabilité, y compris sa mer territoriale, par un navire immatriculé dans un Etat contractant ou battant pavillon de cet Etat, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages.

*Indemnisation et prise en charge financière*

## Art. 4

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, a), le Fonds est tenu d'indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation équitable des dommages sur la base de la Convention sur la responsabilité pour l'une des raisons suivantes :

a) la Convention sur la responsabilité ne prévoit aucune responsabilité pour les dommages en question;

b) le propriétaire responsable aux termes de la Convention sur la responsabilité est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application de l'article VII de ladite Convention ne couvre pas les dommages en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes de réparation de ces dommages. Le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie est

die de schade heeft geleden geen volledige voldoening heeft kunnen verkrijgen van het bedrag dat hem vergoed dient te worden op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag na redelijkerwijs alles te hebben gedaan om met de hem ten dienste staande rechtsmiddelen aanspraken geldend te maken;

c) omdat de schade het bedrag overtreft waartoe de aansprakelijkheid van de eigenaar beperkt is ingevolge artikel V, eerste lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag of bepalingen van enig ander internationaal verdrag dat van kracht is of voor ondertekening, bekrachtiging of toetreding openstaat op de datum van dit Verdrag.

Voor de toepassing van dit artikel worden door de eigenaar vrijwillig en binnen de grenzen der redelijkheid gedane uitgaven en opofferingen ter voorkoming of ter beperking van schade door verontreiniging beschouwd als schade door verontreiniging.

2. Het Fonds is van elke verplichting ingevolge het voorgaande lid ontheven, indien :

a) het bewijs dat de schade door verontreiniging het gevolg is van een oorlogshandeling, vijandelijkheden, burgeroorlog of opstand of werd veroorzaakt door het ontsnappen of doen wegvloeien van olie uit een oorlogsschip of een ander schip dat toebehoort aan of geëxploiteerd wordt door een Staat en dat ten tijde van het voorval uitsluitend werd gebruikt in overheidsdienst voor andere dan handelsdoel-einden, of

b) de schuldeiser niet kan bewijzen dat de schade is veroorzaakt door een voorval waarbij een of meer schepen waren betrokken.

3. Indien het Fonds bewijst dat de schade door verontreiniging geheel of gedeeltelijk het gevolg is van een handelen of nalaten van de persoon die de schade heeft geleden met het opzet schade te veroorzaken of door de schuld van die persoon, kan het Fonds geheel of gedeeltelijk worden ontheven van zijn verplichting aan deze persoon schadevergoeding te betalen, echter met dien verstande dat deze ontheffing niet geldt voor de in het eerste lid bedoelde preventieve maatregelen. Het Fonds is in elk geval van zijn verplichting ontheven voor zover de eigenaar ontheven zou zijn van zijn aansprakelijkheid ingevolge artikel III, derde lid, van het Aansprakelijkheidsverdrag.

4. a) Behoudens het in dit lid onder b bepaalde, is het totale bedrag dat voor het Fonds, als vergoeding ingevolge dit artikel per voorval moet worden uitgekeerd in die voege beperkt dat de som van dit bedrag en het bedrag dat werkelijk als vergoeding ingevolge het Aansprakelijkheidsverdrag voor schade door verontreiniging veroorzaakt op het grondgebied van Verdragsluitende Staten is uitbetaald, met inbegrip van bedragen die het Fonds uit hoofde van artikel V, eerste lid, van dit Verdrag verplicht is uit te keren als schadeloosstelling aan de eigenaar, niet meer zal bedragen dan 450 miljoen frank;

b) het totale door het Fonds ingevolge uit artikel uit te keren bedrag voor vergoeding van schade door verontreiniging ten gevolge van een natuurverschijnsel van een uitzonderlijke, onvermijdelijke en onweerstaanbare aard, zal niet meer bedragen dan 450 miljoen frank.

5. Indien het bedrag van erkende vorderingen op het Fonds het totale bedrag dat ingevolge het vierde lid aan vergoeding betaald moet worden te boven gaat, wordt het bedrag dat beschikbaar is op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag en het onderhavige Verdrag pons-ponsgewijze onder alle schuldeisers verdeeld, op basis van de vastgestelde vorderingen.

considérée comme insuffisante, si la victime du dommage par pollution, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes de la Convention sur la responsabilité;

c) les dommages excèdent la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes de l'article V, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention sur la responsabilité ou aux termes de toute autre convention ouverte à la signature, ratification ou adhésion, à la date de la présente Convention.

Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages par pollution.

2. Le Fonds est exonéré de toute obligation aux termes du paragraphe précédent dans les cas suivants :

a) s'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un Etat ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'Etat, ou

b) si le demandeur ne peut prouver que le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.

3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser ladite personne sauf en ce qui concerne les mesures préventives visées au paragraphe 1<sup>er</sup>. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3, de la Convention sur la responsabilité.

4. a) Sauf dispositions contraire de l'alinéa b) du présent paragraphe, le montant global des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution survenus sur le territoire des Etats contractants, y compris toute prise en charge financière dont le Fonds devra accorder le bénéfice au propriétaire en application de l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la présente Convention, n'excède pas 450 millions de francs;

b) le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour des dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 450 millions de francs.

5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la Convention sur la responsabilité et de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.

6. De Algemene Vergadering van het Fonds (hierna te noemen : « de Algemene Vergadering ») kan, gezien de ervaring met eerdere voorvallen en in het bijzonder de daaruit voortgevloede schade, en met het oog op de wijzigingen in de waarde van het geld, besluiten, het bedrag van 450 miljoen frank genoemd in het vierde lid, onder a) en b), te wijzigen, met dien verstande dat dit bedrag in geen geval 900 miljoen frank te boven zal gaan of minder zal bedragen dan 450 miljoen frank. Het gewijzigde bedrag is van toepassing op voorvallen die zich voordoen na de datum waarop de beslissing tot wijziging van het bedrag is genomen.

7. Het Fonds biedt op een daartoe strekkend verzoek van een Verdragsluitende Staat zijn goede diensten aan om, voor zover nodig, deze Staat hulp te bieden bij het op korte termijn verkrijgen van personeel, materiaal en diensten die de Staat behoeft tot het nemen van maatregelen ter voorkoming of vermindering van schade door verontreiniging ten gevolge van een voorval, met betrekking waartoe op grond van dit Verdrag een beroep kan worden gedaan op het Fonds tot betaling van schadevergoeding.

8. Het Fonds kan, op in het huishoudelijk reglement nader te bepalen voorwaarden, kredietfaciliteiten verschaffen voor het nemen van maatregelen ter voorkoming van schade door verontreiniging ten gevolge van een voorval, met betrekking waartoe op grond van dit Verdrag een beroep kan worden gedaan op het Fonds tot betaling van schadevergoeding.

#### Art. 5

1. Ter vervulling van zijn taak bedoeld in het eerste lid, onder b), van artikel 2 stelt het Fonds de eigenaar en zijn garant schadeloos voor dat gedeelte van het bedrag waartoe zij aansprakelijk zijn ingevolge het Aansprakelijkheidsverdrag, dat

a) meer bedraagt dan een bedrag dat overeenkomt met 1 500 frank voor elke ton inhoud van het schip of een bedrag van 125 miljoen frank, indien dit laatste bedrag kleiner is, en

b) niet meer bedraagt dan een bedrag dat overeenkomt met 2 000 frank voor elke ton inhoud van het schip of een bedrag van 210 miljoen frank, indien dit laatste bedrag kleiner is, echter met dien verstande dat het Fonds ontheven is van enige verplichting ingevolge dit lid indien de schade door verontreiniging het gevolg is van opzettelijk wangedrag van de eigenaar zelf.

2. De Algemene Vergadering kan besluiten dat het Fonds, op in het huishoudelijk reglement nader te bepalen voorwaarden, de verplichtingen van een garant op zich neemt ten aanzien van schepen als bedoeld in artikel 3, tweede lid, met betrekking tot het gedeelte van de aansprakelijkheid bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Het Fonds kan echter zodanige verplichtingen slechts op zich nemen, indien de eigenaar daarom verzoekt en indien hij een passende verzekering of andere financiële zekerheid in stand houdt ter dekking van zijn aansprakelijkheid ingevolge het Aansprakelijkheidsverslag, tot een bedrag dat overeenkomt met 1 500 frank voor elke ton inhoud van het schip of een bedrag van 125 miljoen frank indien dit laatste bedrag kleiner is.

Indien het Fonds deze verplichtingen op zich neemt, wordt de eigenaar in elke Verdragsluitende Staat geacht te hebben voldaan aan artikel VII van het Aansprakelijkheidsverdrag wat het hierboven bedoelde deel van het bedrag van zijn aansprakelijkheid betreft.

6. L'Assemblée du Fonds (ci-après dénommée « l'Assemblée ») peut décider, compte tenu de l'expérience acquise lors d'événements antérieurs et en particulier du montant des dommages qui en ont résulté ainsi que des fluctuations monétaires, de modifier le montant de 450 millions de francs prévu aux alinéas a) et b) du paragraphe 4, sous réserve toutefois que ce montant ne soit en aucun cas supérieur à 900 millions de francs ou inférieur à 450 millions de francs. Le montant révisé sera applicable aux événements survenus après la date à laquelle a été prise la décision portant modification du montant initial.

7. A la demande d'un Etat contractant, le Fonds met ses services à la disposition de cet Etat dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'aider à disposer rapidement du personnel, du matériel et des services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

8. Le Fonds peut, dans des conditions qui devront être précisées dans le règlement intérieur, accorder des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures préventives contre les dommages par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

#### Art. 5

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, b), le Fonds est tenu de prendre en charge financièrement le propriétaire et son garant. Cette obligation n'existe que pour la partie du montant total de la responsabilité, aux termes de la Convention sur la responsabilité, qui :

a) excède 1 500 francs par tonneau de jauge du navire ou 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, et

b) ne dépasse pas 2 000 francs par tonneau de jauge dudit navire, ou 210 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé, à condition toutefois que le Fonds soit exonéré de toute obligation aux termes du présent paragraphe si les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même.

2. L'Assemblée peut décider que le Fonds assumera, dans des conditions qui seront déterminées par le règlement intérieur, les obligations d'un garant à l'égard des navires visés à l'article 3, paragraphe 2, en ce qui concerne la partie de la responsabilité dont il est question au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Toutefois, le Fonds n'assume ces obligations que sur la demande du propriétaire et à la condition que celui-ci souscrive une assurance suffisante ou autre garantie financière couvrant sa responsabilité jusqu'à concurrence de 1 500 francs par tonneau de jauge du navire ou de 125 millions de francs, si ce dernier montant est moins élevé.

Si le Fonds assume ces obligations, le propriétaire est considéré, dans chacun des Etats contractants, comme ayant satisfait aux dispositions de l'article VII de la Convention sur la responsabilité en ce qui concerne la partie de la responsabilité susmentionnée.

3. Het Fonds kan geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen ingevolge het eerste en tweede lid jegens de eigenaar en zijn garant worden ontheven, indien het bewijst dat, ten gevolge van persoonlijke schuld van de eigenaar :

a) het schip waaruit de olie die de schade door verontreiniging heeft veroorzaakt, is ontsnapt, niet voldeed aan de voorschriften, neergelegd in :

i) het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, 1954, zoals gewijzigd in 1962; of

ii) het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1960, of

iii) het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966; of

iv) de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen, 1960; of

v) de wijzigingen van de genoemde Verdragen die in overeenstemming met het bepaalde in artikel XVI (5) van het onder (i) genoemde Verdrag, artikel IX (e) van het onder (ii) genoemde Verdrag, artikel 29 (3) (d) of (4) (d) van het onder (iii) genoemde Verdrag als belangrijk zijn aangemerkt, mits deze wijzigingen reeds gedurende ten minste twaalf maanden voorafgaande aan de datum van het voorval van kracht waren;

en

b) het voorval of de schade geheel of gedeeltelijk was veroorzaakt doordat niet was voldaan aan deze voorschriften.

De bepalingen van dit lid zijn van toepassing ongeacht of de Verdragsluitende Staat waar het schip was teboekgesteld of onder welks vlag het voer, Partij is bij de desbetreffende Akte.

4. Wanneer een nieuw Verdrag in werking treedt dat bestemd is om een van de in het derde lid genoemde Akten geheel of gedeeltelijk te vervangen, kan de Algemene Vergadering ten minste zes maanden tevoren een datum bepalen waarop dat nieuwe Verdrag een zodanige Akte of een deel daarvan zal vervangen wat de toepassing van het derde lid betreft. Elke Staat die Partij is bij dit Verdrag kan echter voor deze datum tegenover de Beheerder van het Fonds een verklaring afleggen, dat hij een zodanige vervanging niet aanvaardt; in dit geval geldt het besluit van de Algemene Vergadering niet voor een schip dat op het tijdstip van het voorval is teboekgesteld in, of onder de vlag vaart van die Staat. Een zodanige verklaring kan op elk later tijdstip worden ingetrokken en wordt in elk geval van onwaarde, wanneer de desbetreffende Staat Partij wordt bij een zodanig nieuw Verdrag.

5. Een schip dat voldoet aan de voorschriften, vervat in een wijziging van enige akte genoemd in het derde lid, of aan de voorschriften van een nieuw Verdrag wordt, wat de toepassing van het derde lid betreft, geacht te voldoen aan de voorschriften van die Akte, indien de wijziging of het Verdrag is bestemd ter gehele of gedeeltelijke vervanging van een zodanige Akte.

6. Indien het Fonds, ingevolge het tweede lid optredend als garant, overeenkomstig het Aansprakelijkheidsverdrag vergoeding heeft betaald voor schade door verontreiniging, heeft het een recht van verhaal op de eigenaar, indien en voor zover het Fonds op grond van het derde lid zou zijn ontheven van zijn verplichting ingevolge het eerste lid, de eigenaar schadeloos te stellen.

7. Voor de toepassing van dit artikel worden door de eigenaar vrijwillig en binnen de grenzen der redelijkheid gedane uitgaven en opofferingen ter voorkoming, of ter

3. Le Fonds peut être exonéré, en tout ou en partie, des obligations qui lui incombent envers le propriétaire et son garant au titre des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, s'il prouve que, par la faute personnelle du propriétaire :

a) le navire dont proviennent les hydrocarbures qui ont causé le dommage par pollution n'a pas observé les prescriptions formulées dans :

i) la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, adoptée en 1954 et modifiée en 1962 et en 1969, ou

ii) la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, ou

iii) la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, ou

iv) les Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer (révisées), ou

v) les amendements aux Conventions susvisées qui auront été déclarés importants au sens de l'article XVI, paragraphe 5, de la Convention visée à l'alinéa i) de l'article IX, paragraphe e, de la Convention visée à l'alinéa ii) et de l'article 29, paragraphe 3, d), ou 4, d), de la Convention visée à l'alinéa iii), à condition toutefois que ces amendements aient été en vigueur depuis au moins douze mois au jour de l'événement;

et

b) l'accident ou le dommage est dû en tout ou en partie au fait que lesdites prescriptions n'ont pas été observées.

Les dispositions du présent paragraphe sont applicables, que l'Etat dans lequel le navire est immatriculé ou dont il bat le pavillon soit ou non partie à l'instrument en cause.

4. Lorsqu'une nouvelle convention destinée à remplacer en tout ou en partie un des instruments visés au paragraphe 3 est entrée en vigueur, l'Assemblée peut décider, au moins six mois à l'avance, de la date à laquelle la nouvelle convention remplacera, en tout ou en partie, l'instrument qui y est visé, aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup>. Toutefois, tout Etat partie à la présente Convention peut, avant cette date, faire à l'Administrateur du Fonds une déclaration selon laquelle cet Etat ne reconnaît pas un tel remplacement. Dans ce cas, la décision de l'Assemblée sera sans effet à l'égard de tout navire immatriculé dans cet Etat au moment de l'événement. Tout Etat peut, à une date ultérieure, revenir sur une telle déclaration qui en tout état de cause devient nulle et non avenue lorsque l'Etat devient partie à la nouvelle convention.

5. Si un navire observe les prescriptions d'un amendement à l'un des instruments visés au paragraphe 3, ou celles d'une nouvelle convention lorsque cet amendement ou cette convention est destiné à remplacer en tout ou partie un tel instrument, le navire est considéré avoir observé, pour l'application du paragraphe 3, les prescriptions de cet instrument.

6. Lorsque le Fonds, agissant comme garant, en vertu du paragraphe 2, a versé des indemnités pour des dommages par pollution conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité, il est en droit d'exercer un recours contre le propriétaire dans la mesure où le Fonds aurait été, en vertu du paragraphe 3, exonéré de ses obligations de prise en charge du propriétaire au titre du paragraphe 1<sup>er</sup>.

7. Pour autant qu'ils soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont con-

beperking van schade door verontreiniging beschouwd te vallen onder de aansprakelijkheid van de eigenaar.

#### Art. 6

1. Het recht op schadevergoeding ingevolge artikel 4 of op schadeloosstelling ingevolge artikel 5 vervalt, wanneer niet binnen drie jaar na de datum waarop de schade is ontstaan een rechtsvordering ter zake is ingesteld of een kennisgeving is gedaan ingevolge het zesde lid van artikel 7. In geen geval kan echter een rechtsvordering worden ingesteld nadat zes jaar zijn verstreken na de datum van het voorval dat de schade heeft veroorzaakt.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, vervalt het recht van de eigenaar of zijn garant om op grond van artikel 5, eerste lid, schadeloosstelling van het Fonds te vorderen in geen geval, alvorens een tijdvak van zes maanden is verlopen te rekenen van de datum waarop de eigenaar of zijn garant er kennis van heeft genomen dat tegen hem een vordering op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag is ingesteld.

#### Art. 7

1. Onder voorbehoud van hetgeen hierna in dit artikel is bepaald, kan een vordering tot betaling van schadevergoeding ingevolge artikel 4 of van schadeloosstelling ingevolge artikel 5 van dit Verdrag slechts tegen het Fonds worden ingesteld bij de rechter, die op grond van artikel IX van het Aansprakelijkheidsverdrag bevoegd is tot de kennisneming van vorderingen tegen de eigenaar die voor schade door verontreiniging veroorzaakt door het desbetreffende voorval, aansprakelijk is, of die aansprakelijk zou zijn geweest bij ontbreken van de bepaling van artikel III, tweede lid, van dat Verdrag.

2. Iedere Verdragsluitende Staat draagt er zorg voor dat zijn gerechten bevoegd zijn kennis te nemen van vorderingen tegen het Fonds als bedoeld in het eerste lid.

3. Indien tegen de scheepseigenaar of zijn garant een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging bij de op grond van artikel IX van het Aansprakelijkheidsverdrag bevoegde rechter is ingesteld, is deze rechter bij uitsluiting bevoegd kennis te nemen van een vordering betreffende dezelfde schade tegen het Fonds tot vergoeding of schadeloosstelling ingevolge de artikelen 4 of 5 van dit Verdrag. Indien echter een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag is ingesteld bij de rechter van een Staat die wel partij is bij het Aansprakelijkheidsverdrag, doch niet bij dit Verdrag, moet een vordering tegen het Fonds ingevolge artikel 4 of het eerste lid van artikel 5 van dit Verdrag, ter keuze van de schuldeiser, worden ingesteld hetzij bij de rechter van de Staat waar het Fonds zijn hoofdkantoor heeft, hetzij bij een ingevolge artikel IX van het Aansprakelijkheidsverdrag bevoegde rechter van een Staat die Partij is bij dit Verdrag.

4. Elke Verdragsluitende Staat moet ervoor zorg dragen dat het Fonds recht verkrijgt als partij tussen te komen in elk geding dat overeenkomstig artikel IX van het Aansprakelijkheidsverdrag tegen de eigenaar van een schip of zijn garant wordt gevoerd voor een bevoegde rechter van deze Staat.

sidérées aux fins du présent article comme des dommages couverts par la responsabilité du propriétaire.

#### Art. 6

1. Les droits à indemnisation prévus par l'article 4 et à la prise en charge visée à l'article 5 s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de ces articles, ou de notification faite conformément à l'article 7, paragraphe 6, dans les trois ans qui suivent la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement ayant causé le dommage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le droit du propriétaire ou de son garant de présenter au Fonds une demande de prise en charge financière conformément à l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup>, ne s'éteint en aucun cas avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le propriétaire ou son garant a eu connaissance d'une action formée contre lui en vertu de la Convention sur la responsabilité.

#### Art. 7

1. Sous réserve des dispositions ci-après, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4, ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5, que devant les juridictions compétentes aux termes de l'article IX de la Convention sur la responsabilité, pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages par pollution résultant de l'événement en question ou qui en aurait été responsable en l'absence des dispositions de l'article III, paragraphe 2, de la Convention sur la responsabilité.

2. Chaque Etat contractant rend ses juridictions compétentes pour connaître de toute action contre le Fonds visée au paragraphe 1<sup>er</sup>.

3. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage ou de prise en charge financière s'y rapportant introduite contre le Fonds conformément à l'article 4 ou 5 de la présente Convention. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention sur la responsabilité devant un tribunal d'un Etat qui est partie à la Convention sur la responsabilité sans être en même temps partie à la présente Convention, toute action contre le Fonds visée à l'article 4 ou à l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la présente Convention peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'Etat où se trouve le siège principal du Fonds, soit devant tout tribunal d'un Etat partie à cette Convention et qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention sur la responsabilité.

4. Chaque Etat contractant est tenu de prendre toutes dispositions nécessaires pour que le Fonds puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite, conformément à l'article IX de la Convention sur la responsabilité, devant un tribunal compétent de cet Etat, contre le propriétaire d'un navire ou son garant.

5. Behoudens het in het zesde lid bepaalde, is het Fonds niet gebonden door enige beslissing of uitspraak in gedingen waarin het geen partij is geweest, noch aan enige schikking waarbij het geen partij is.

6. Onverminderd het in het vierde lid bepaalde moet, indien op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging tegen een eigenaar of zijn garant is ingesteld bij een bevoegde rechter in een Verdragsluitende Staat, elke partij in het geding op grond van de nationale wetgeving van deze Staat het recht hebben, het Fonds van het geding in kennis te stellen. Indien een zodanige kennisgeving op de wijze als voorgeschreven door de wet van de Staat van het betrokken gerecht is gedaan op een zodanig tijdstip en op zodanige wijze dat het Fonds zich als partij heeft kunnen voegen in het geding, wordt een uitspraak van de rechter in een zodanig geding, nadat deze onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden in de Staat waar hij is gegeven, bindend voor het Fonds, zelfs indien het zich als partij heeft gevoegd in het geding, in die zin dat het Fonds de gronden en de beslissing van het vonnis niet kan bestrijden.

#### Art. 8

Onder voorbehoud van besluiten betreffende de verdeling, als bedoeld in het vijfde lid van artikel 4, worden uitspraken die tegen het Fonds zijn gegeven door een uit hoofde van het eerste en derde lid van artikel 7 bevoegde rechter en die voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn in de Staat waar zij zijn gedaan en waartegen in die Staat geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat, in elke Verdragsluitende Staat erkend zijn en vatbaar voor tenuitvoerlegging onder de voorwaarden genoemd in artikel X van het Aansprakelijkheidsverdrag.

#### Art. 9

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 5 treedt het Fonds voor elk bedrag dat het aan vergoeding van schade door verontreiniging op grond van artikel 4, eerste lid, van dit Verdrag heeft betaald, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade aldus is vergoed, op grond van het Aansprakelijkheidsverdrag zou hebben kunnen doen gelden ten aanzien van de eigenaar of zijn garant.

2. Niets in dit Verdrag tast enig recht van verhaal op subrogatie aan dat het Fonds kan doen gelden ten aanzien van andere personen dan die bedoeld in het voorgaande lid. In elk geval zal het recht dat het Fonds bij wege van subrogatie ten aanzien van een zodanige persoon heeft, tenminste gelijkwaardig zijn aan dat van de verzekeraar van de persoon aan wie de schadevergoeding of schadeloosstelling is betaald.

3. Onverminderd elk ander recht van subrogatie of verhaal op het Fonds, treedt een Verdragsluitende Staat die, of een orgaan van deze Staat dat vergoeding heeft betaald voor schade door verontreiniging overeenkomstig de bepalingen van de wet van deze Staat, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade aldus is vergoed, op grond van dit Verdrag zou hebben gehad.

5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le Fonds n'est lié par aucun jugement ou autre décision rendue à la suite d'une procédure judiciaire, ni par aucun règlement à l'amiable auxquels il n'a pas été partie.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, si une action en réparation de dommage par pollution a été intentée devant un tribunal compétent d'un Etat contractant contre un propriétaire ou son garant, aux termes de la Convention sur la responsabilité, la loi nationale de l'Etat en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'Etat où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds un délai suffisant pour pouvoir intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'Etat où il a été prononcé est opposable au Fonds, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

#### Art. 8

Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 5, tout jugement rendu contre le Fonds par un tribunal compétent en vertu de l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup> et 3, et qui, dans l'Etat d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout Etat contractant aux conditions prévues à l'article X de la Convention sur la responsabilité.

#### Art. 9

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui en vertu de la Convention sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée ou prise en charge.

3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds, un Etat contractant ou organisme de cet Etat qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

*Bijdragen*

## Art. 10

1. Voor elke Verdragsluitende Staat worden aan het Fonds bijdragen betaald door iedere persoon die, wat aanvangsbijdragen betreft in het kalenderjaar, bedoeld in artikel 11, eerste lid, en wat jaarlijkse bijdragen betreft in het kalenderjaar bedoeld in artikel 12, tweede lid, onder a) of b), bijdragende olie heeft ontvangen in hoeveelheden welke in totaal meer dan 150 000 ton bedragen, en wel :

a) bijdragende olie die over zee is aangevoerd in havens of laad- en losinstallaties op het grondgebied van die Staat; en

b) bijdragende olie die is ontvangen in enige installatie op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat en die over zee is vervoerd en gelost in een haven of een laad- of losinstallatie van een niet-Verdragsluitende Staat, met dien verstande evenwel dat bijdragende olie eerst dan in aanmerking wordt genomen ingevolge de onderhavige bepaling, wanneer deze voor de eerste maal wordt ontvangen in een Verdragsluitende Staat na te zijn gelost in die niet-Verdragsluitende Staat.

2) a) Indien de hoeveelheid bijdragende olie die door een persoon in een kalenderjaar is ontvangen op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat meer zou bedragen dan 150 000 ton wanneer deze hoeveelheid bijdragende olie, die in datzelfde jaar in diezelfde Verdragsluitende Staat is ontvangen door een of meer geassocieerde personen, dient deze persoon voor de toepassing van het eerste lid bijdragen te betalen over de door hem werkelijk ontvangen hoeveelheden olie, ook al bedragen deze minder dan 150 000 ton.

b) Onder « geassocieerde persoon » wordt verstaan elk filiaal of elke eenheid die onder een zelfde gemeenschappelijk beheer staat. De vraag of een persoon onder deze begripsomschrijving valt, wordt beoordeeld naar de nationale wet van de betrokken Staat.

## Art. 11

1. Wat elke Verdragsluitende Staat betreft, moeten aanvangsbijdragen worden betaald, die voor elke persoon bedoeld in artikel 10 worden berekend op basis van een vast bedrag voor elke ton bijdragende olie die door hem is ontvangen gedurende het kalenderjaar voorafgaande aan dat waarin dit Verdrag voor deze Staat in werking treedt.

2. Het in het eerste lid bedoelde bedrag wordt door de Algemene Vergadering binnen twee maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag vastgesteld. De Algemene Vergadering dient daarbij zoveel mogelijk het bedrag zo vast te stellen, dat het totale bedrag der aanvangsbijdragen gelijk zou zijn aan 75 miljoen frank, indien bijdragen zouden worden betaald over 90 % van de ter wereld over zee vervoerde hoeveelheden bijdragende olie.

3. De aanvangsbijdragen dienen wat elke Verdragsluitende Staat betreft te worden betaald binnen drie maanden na de datum waarop het Verdrag van deze Staat in werking treedt.

*Contributions*

## Art. 10

1. Les contributions au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 1<sup>er</sup>, pour ce qui est des contributions initiales, et à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) ou b), pour ce qui est des contributions annuelles, a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :

a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet Etat, et

b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un Etat non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un Etat contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent sous-paragraphe, que lors de leur première réception dans l'Etat non contractant.

2) a) Aux fins du paragraphe 1<sup>er</sup>, du présent article, lorsque le montant total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours d'une année civile par une personne sur le territoire d'un Etat contractant et des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de la même année sur ce territoire par une ou plusieurs personnes associées, dépasse 150 000 tonnes, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités d'hydrocarbures effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas 150 000 tonnes.

b) Par « personne associée » on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l'Etat intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

## Art. 11

1. En ce qui concerne chacun des Etats contractants, le montant des contributions initiales que doit verser chacune des personnes visées à l'article 10 est calculée sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par elle au cours de l'année civile précédent celle où la présente Convention est entrée en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. Le montant visé au paragraphe 1<sup>er</sup> est déterminé par l'Assemblée dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. A cette occasion, l'Assemblée doit, dans la mesure du possible, fixer ce montant de sorte que le total des contributions initiales serait égal à 75 millions de francs si ces contributions correspondaient à 90 pour cent des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportées dans le monde par voie maritime.

3. Les contributions initiales sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cet Etat.

## Art. 12

1. Ter bepaling van het bedrag dat eventueel door personen bedoeld in artikel 10 verschuldigd is aan jaarlijkse bijdragen, stelt de Algemene Vergadering, rekening houdende met de noodzaak van het beschikbaar zijn van voldoende liquide fondsen, voor elk kalenderjaar een voorlopige begroting op van :

## i) Uitgaven :

a) kosten en uitgaven van de administratie van het Fonds in het desbetreffende jaar en tekorten voortvloeiend uit verrichtingen in voorgaande jaren;

b) door het Fonds in het desbetreffende jaar te verrichten betalingen ter voldoening van vergoedingen, verschuldigd ingevolge artikel 4 en 5, daaronder begrepen terugbetaling van leningen die het Fonds eerder ter voldoening van zodanige vergoedingen heeft aangegaan, in zoverre het totale bedrag van deze vorderingen ten aanzien van één voorval niet meer bedraagt dan 15 miljoen frank;

c) voor het Fonds in het desbetreffende jaar te verrichten betalingen ter voldoening van vergoedingen, verschuldigd ingevolge artikel 4 en 5, daaronder begrepen terugbetaling van leningen die het Fonds eerder ter voldoening van zodanige vergoedingen heeft aangegaan, in zoverre het totale bedrag van deze vorderingen ten aanzien van één voorval meer bedraagt dan 15 miljoen frank;

## ii) Inkomsten :

a) overschotten uit verrichtingen in voorgaande jaren, met inbegrip van eventuele renten;

b) aanvangsbijdragen die in de loop van het jaar verschuldigd worden;

c) jaarlijkse bijdragen die nodig mochten zijn om een sluitende begroting te verkrijgen;

d) andere inkomsten.

2. Voor personen bedoeld in artikel 10 wordt het bedrag van hun jaarlijkse bijdrage door de Algemene Vergadering vastgesteld. Dit bedrag wordt voor elke Verdragsluitende Staat berekend :

a) indien het een bijdrage betreft ter voldoening van betalingen bedoeld in de leden 1 (i), a) en b), op basis van een vast bedrag voor elke ton bijdragende olie welke is ontvangen in de desbetreffende Staat door deze personen gedurende het voorgaande kalenderjaar, en

b) indien het een bijdrage ter voldoening van betalingen als bedoeld in lid 1 (i), c), van dit artikel, op basis van een vast bedrag voor elke ton bijdragende olie welke is ontvangen door deze personen gedurende het kalenderjaar dat voorafgaat aan dat waarin het desbetreffende voorval heeft plaatsgevonden, mits die Staat op de datum van het voorval Partij was bij dit Verdrag.

3. De bedragen bedoeld in het tweede lid worden berekend door het totaal van de verschuldigde bijdragen te delen door de totale hoeveelheid bijdragende olie welke in het desbetreffende jaar is ontvangen in alle Verdragsluitende Staten.

4. De Algemene Vergadering stelt het deel van de jaarlijkse bijdrage vast dat onmiddellijk contant dient te worden betaald, alsmede de datum van betaling. Het resterende bedrag van elke jaarlijkse bijdrage dient te worden betaald na een kennisgeving van de Beheerder.

## Art. 12

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles dues par chaque personne visée à l'article 10, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :

## i) Dépenses :

a) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;

b) versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues en application des articles 4 et 5, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, ne dépassé pas 15 millions de francs par événement;

c) versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les sommes dues en application des articles 4 et 5, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse 15 millions de francs par événement;

## ii) Revenus :

a) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;

b) contributions initiales dues dans le courant de l'année;

c) contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget;

d) tous autres revenus.

2. Le montant de la contribution annuelle est fixé par l'Assemblée pour chaque personne visée à l'article 10. Ce montant est calculé en ce qui concerne chacun des Etats contractants :

a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> i), alinéas a) et b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un Etat contractant par cette personne pendant l'année civile précédente, et

b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> i), alinéa c), du présent article, sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet Etat est partie à la Convention à la date à laquelle est survenu l'événement.

3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont calculées en divisant le total des contributions à verser au titre des quantités totales d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans tous les Etats contractants.

4. L'Assemblée arrête le pourcentage de la contribution annuelle qui est payable immédiatement en espèces ainsi que la date de versement. Le reste est payable sur avis de l'Administrateur.

5. De Beheerder kan in de gevallen en op de voorwaarden te bepalen in het huishoudelijk reglement van het Fonds, van een bijdrageplichtige eisen, dat deze financiële zekerheid stelt voor de door hem verschuldigde bedragen.

6. Verzoeken tot betaling ingevolge het vierde lid worden gericht aan alle individuele bijdrageplichtigen en de bijdragen worden voor ieder naar evenredigheid bepaald.

#### Art. 13

1. Het bedrag van achterstallige, op grond van artikel 12 verschuldigde bedragen draagt rente tegen een percentage dat door de Algemene Vergadering voor elk kalenderjaar wordt vastgesteld, met dien verstande dat naar gelang van omstandigheden verschillende percentages kunnen worden bepaald.

2. Elke Verdragsluitende Staat ziet erop toe dat verplichtingen tot bijdragen aan het Fonds, die voortvloeien uit dit Verdrag ten aanzien van op het grondgebied van die Staat ontvangen olie, worden nageleefd en treft passende wettelijke maatregelen, met inbegrip van dwangmaatregelen, die deze Staat noodzakelijk acht voor de doeltreffende naleving van die verplichtingen, echter met dien verstande dat deze maatregelen slechts gericht zullen worden tegen personen die gehouden zijn aan het Fonds bij te dragen.

3. Indien een persoon die op grond van de artikelen 10 en 11 is gehouden aan het Fonds bij te dragen, zijn verplichting ten aanzien van een zodanige bijdrage of een deel ervan niet nakomt en meer dan drie maanden achterstallig is, neemt de Beheerder namens het Fonds de nodige maatregelen tegen een zodanige persoon ten einde het verschuldigde bedrag te innen. Indien echter de in gebreke blijvende bijdrageplichtige kennelijk insolvent is of anderszins de omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan de Algemene Vergadering op aanbeveling van de Beheerder besluiten af te zien van het nemen of vervolgen van maatregelen tegen de bijdrageplichtige.

#### Art. 14

1. Elke Verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding of op elk tijdstip daarna verklaren, dat hij verplichtingen op zich neemt die op grond van dit Verdrag rusten op personen, die ingevolge het eerste lid van artikel 10 gehouden zijn aan het Fonds bij te dragen voor olie die op het grondgebied van deze Staat ontvangen is. Deze verklaring wordt schriftelijk gedaan en vermeldt welke verplichtingen worden overgenomen.

2. Indien een verklaring als bedoeld in het eerste lid is afgelegd alvorens dit Verdrag ingevolge artikel 40 in werking treedt, dient zij te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie; deze doet daarvan na de inwerkingtreding van het Verdrag mededeling aan de Beheerder.

3. Een verklaring als bedoeld in het eerste lid die wordt afgelegd na de inwerkingtreding van dit Verdrag, dient te worden nedergelegd bij de Beheerder.

4. Elke Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig dit artikel, kan deze intrekken door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Beheerder. Een zodanige kennisgeving wordt drie maanden na haar ontvangst door de Beheerder van kracht.

5. Dans les cas et conditions qui seront fixés par le règlement intérieur, l'Administrateur est autorisé à demander à un contribuable de produire une garantie financière pour les sommes dont il est débiteur.

6. Toute demande de versement au titre du paragraphe 4 est formulée auprès de chaque contribuable dont la contribution est déterminée au marc le franc en fonction de la somme totale à recueillir.

#### Art. 13

1. Le montant de toute contribution arriérée visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé pour chaque année civile par l'Assemblée, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2. Chaque Etat contractant veille à prendre des dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet Etat; il prend toutes mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires, pour que cette obligation soit efficacement remplie, sous réserve toutefois que ces mesures ne visent que les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds.

3. Si une personne qui est tenue, en vertu des dispositions des articles 10 et 11, de verser des contributions, ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de cette contribution et que le retard apporté au paiement excède trois mois, l'Administrateur prendra, au nom du Fonds, toutes mesures appropriées à l'égard de cette personne en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues. Toutefois, si le contribuable défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contribuable.

#### Art. 14

1. Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ainsi qu'à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume lui-même les obligations qui incombent, aux termes de la présente Convention, à toute personne tenue de contribuer au Fonds, en vertu de l'article 10, paragraphe 1<sup>er</sup>, pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet Etat. Une telle déclaration est faite par écrit et doit préciser les obligations qui sont assumées.

2. Si la déclaration visée au paragraphe 1<sup>er</sup> est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 40, elle est adressée au Secrétaire général de l'Organisation qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Toute déclaration faite, conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>, après l'entrée en vigueur de la présente Convention est adressée à l'Administrateur du Fonds.

4. Tout Etat qui a fait la déclaration visée par les dispositions du présent article peut la retirer sous réserve d'adresser une notification écrite à l'Administrateur. La notification prend effet trois mois après sa date de réception.

5. Elke Staat die door een verklaring als bedoeld in dit artikel is gebonden dient, wanneer tegen hem voor de bevoegde rechter ten aanzien van enige verplichting als in de verklaring omschreven een geding wordt aangespannen, afstand te doen van elk mogelijk beroep op immuniteit.

#### Art. 15

1. Elke Verdragsluitende Staat draagt er zorg voor dat een persoon die op zijn grondgebied bijdragende olie ontvangt in zodanige hoeveelheden dat hij verplicht is aan het Fonds bij te dragen, vermeld staat op een lijst die door de Beheerder van het Fonds in overeenstemming met de navolgende bepalingen wordt aangelegd en bijgehouden.

2. Tot het in het eerste lid omschreven doel moet elke Verdragsluitende Staat op het tijdstip en de wijze als in het huishoudelijk reglement nader te bepalen, aan de Beheerder de naam en het adres mededelen van elke persoon die met betrekking tot die Staat ingevolge artikel 10 gehouden is bij te dragen aan het Fonds, alsmede de gegevens verstrekken betreffende de ontvangen hoeveelheden bijdragende olie die door een zodanige persoon gedurende het voorafgaande kalenderjaar zijn ontvangen.

3. Ten einde vast te stellen wie op een bepaald tijdstip de personen zijn die op grond van het eerste lid van artikel 10 gehouden zijn bij te dragen aan het Fonds en, zo nodig, te bepalen welke hoeveelheden olie in aanmerking moeten worden genomen ten aanzien van elke zodanige persoon bij het vaststellen van de door hem verschuldigde bijdrage, geldt de lijst als bewijs van de daarin vermelde gegevens totdat het tegendeel is bewezen.

#### *Organisatie en administratie*

#### Art. 16

Het Fonds heeft een Algemene Vergadering, een Secretariaat onder leiding van een Beheerder en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 21, een Uitvoerende Commissie.

#### *De Algemene vergadering*

#### Art. 17

De Algemene Vergadering wordt gevormd door alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag.

#### Art. 18

Onverminderd het bepaalde in artikel 26, heeft de Algemene Vergadering de volgende taken :

1. het kiezen, op iedere gewone zitting, van een Voorzitter en twee Vice-Voorzitters; deze oefenen hun ambt uit tot de volgende gewone zitting;

2. het vaststellen van een huishoudelijk reglement van orde, zulks met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag;

3. het vaststellen van een huishoudelijk reglement ten behoeve van het goed functioneren van het Fonds;

5. Tout Etat lié par une déclaration faite conformément au présent article est tenu, dans toute procédure judiciaire intentée devant un tribunal compétent et relative au respect de l'obligation définie dans cette déclaration, de renoncer à l'immunité de juridiction qu'il aurait pu invoquer.

#### Art. 15

1. Chaque Etat contractant s'assure que toute personne qui reçoit, sur son territoire, des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds, figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur du Fonds conformément aux dispositions suivantes.

2. Aux fins prévues au paragraphe 1<sup>er</sup>, tout Etat contractant communique par écrit à l'Administrateur, à une date qui sera fixée dans le règlement intérieur, le nom et l'adresse de toute personne qui est tenue, en ce qui concerne cet Etat, de contribuer au Fonds conformément à l'article 10, ainsi que des indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

3. La liste fait foi jusqu'à preuve contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes tenues, en vertu de l'article 10, paragraphe 1<sup>er</sup>, de contribuer au Fonds et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'hydrocarbures sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.

#### *Organisation et Administration*

#### Art. 16

Le Fonds comprend une Assemblée, un Secrétariat dirigé par un Administrateur et, conformément aux dispositions de l'article 21, un Comité exécutif.

#### *Assemblée*

#### Art. 17

L'Assemblée se compose de tous les Etats contractants.

#### Art. 18

Sous réserve des dispositions de l'article 26, l'Assemblée a pour fonctions :

1. d'élire, à chaque session ordinaire, un président et deux vice-présidents qui restent en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante;

2. d'établir son propre règlement intérieur, pour ce qui n'aura pas été expressément prévu par la présente Convention;

3. d'adopter le règlement intérieur du Fonds nécessaire à son bon fonctionnement;

4. het benoemen van de Beheerder, het treffen van voorzieningen voor de benoeming van ander benodigd personeel en het vaststellen van de arbeidsvoorwaarden van de Beheerder en het overige personeel;

5. het vaststellen van de jaarlijkse begroting en de jaarlijkse bijdragen;

6. het benoemen van accountants en het goedkeuren van de rekeningen van het Fonds;

7. het goedkeuren van de schikking van vorderingen op het Fonds, het nemen van beslissingen inzake de verdeling onder schuldeisers, van het voor schadevergoedingen beschikbare bedrag overeenkomstig het vijfde lid van artikel 4, en het vaststellen van de voorwaarden waaronder voorlopige betalingen ter zake van vorderingen zullen worden gedaan opdat slachtoffers van schade door verontreiniging zo snel mogelijk schadeloos worden gesteld;

8. het kiezen van de leden van de Algemene Vergadering die in de Uitvoerende Commissie, bedoeld in de artikelen 21, 22 en 23, vertegenwoordigd zullen zijn;

9. het instellen van tijdelijke of blijvende ondergeschikte organen wanneer zij dat noodzakelijk acht;

10. het bepalen welke niet-Verdragsluitende Staten en welke intergouvernementele en internationale niet-gouvernementele organisaties zullen worden toegelaten om, zonder stemrecht, deel te nemen aan zittingen van de Algemene Vergadering, de Uitvoerende Commissie en de ondergeschikte organen;

11. het geven van instructies aan de Beheerder, de Uitvoerende Commissie en de ondergeschikte organen betreffende het Bestuur van het Fonds;

12. het nagaan en goedkeuren van de verslagen en werkzaamheden van de Uitvoerende Commissie;

13. het toezien op de juiste uitvoering van het Verdrag en van haar eigen beslissingen;

14. het vervullen van alle andere taken die haar worden toegewezen ingevolge het Verdrag of die anderszins noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Fonds.

#### Art. 19

1. Gewone zittingen van de Algemene Vergadering worden eenmaal per kalenderjaar gehouden en bijeengeroepen door de Beheerder, echter met dien verstande dat indien de Algemene Vergadering de in het vijfde lid van artikel 18 genoemde taken heeft overgedragen aan de Uitvoerende Commissie, de gewone zittingen van de Algemene Vergadering eenmaal in de twee jaar plaatsvinden.

2. Buitengewone zittingen van de Algemene Vergadering worden bijeengeroepen door de Beheerder op verzoek van de Uitvoerende Commissie of van ten minste een derde van de leden van de Algemene Vergadering; zij kunnen ook worden bijeengeroepen op eigen initiatief door de Beheerder, na overleg met de Voorzitter van de Algemene Vergadering. De Beheerder moet de leden ten minste dertig dagen tevoren mededeling doen van zodanige zittingen.

#### Art. 20

Een meerderheid van de leden van de Algemene Vergadering vormt het voor haar bijeenkomsten vereiste quorum.

4. de nommer l'Administrateur, d'édicter des règles en vue de la nomination des autres membres du personnel nécessaires et de fixer les conditions d'emploi de l'Administrateur et des autres membres du personnel;

5. d'adopter le budget annuel et de fixer les contributions annuelles;

6. de nommer les commissaires aux comptes et d'approuver les comptes du Fonds;

7. d'approuver le règlement des demandes d'indemnisation adressées au fonds, de se prononcer sur la répartition entre les demandeurs du montant disponible au titre de la réparation des dommages conformément à l'article 4, paragraphe 5, et de fixer les conditions dans lesquelles peuvent être effectués des versements provisoires afin que les victimes de dommages par pollution soient indemnisées le plus rapidement possible;

8. d'élire, parmi les membres de l'Assemblée, ceux qui feront partie du Comité exécutif, conformément aux articles 21, 22 et 23;

9. d'instituer tous organes subsidiaires, permanents ou temporaires, qu'elle juge nécessaires;

10. de déterminer parmi les Etats qui ne sont pas parties à la Convention et parmi les organisations intergouvernementales ceux qui seront autorisés à participer, sans droit de vote, aux sessions de l'Assemblée, du Comité exécutif et des organes subsidiaires;

11. de donner à l'Administrateur, au Comité exécutif et aux organes subsidiaires toutes instructions relatives à la gestion du Fonds;

12. d'approuver les rapports et de contrôler les activités du Comité exécutif;

13. de veiller à la bonne application des dispositions de la Convention et de ses propres décisions;

14. de s'acquitter de toute autre fonction qui est de sa compétence aux termes de la présente Convention ou qui est nécessaire au bon fonctionnement du Fonds.

#### Art. 19

1. L'Assemblée se réunit en session ordinaire, chaque année civile, sur convocation de l'Administrateur. Toutefois, si l'Assemblée a délégué au comité exécutif les fonctions prévues à l'article 18, paragraphe 5, elle ne tiendra de session ordinaire que tous les deux ans.

2. L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation de l'Administrateur à la demande du Comité exécutif ou d'un tiers au moins des membres de l'Assemblée. Elle peut également être convoquée à l'initiative de l'Administrateur, après consultation du Président de l'Assemblée. Les membres sont informés de ces sessions par l'Administrateur au moins trente jours à l'avance.

#### Art. 20

La majorité des membres de l'Assemblée constitue le quorum requis pour ses réunions.

*De Uitvoerende Commissie*

## Art. 21

De Uitvoerende Commissie wordt ingesteld tijdens de eerste gewone zitting van de Algemene Vergadering na het tijdstip waarop vijftien Staten Partij zijn geworden bij het Verdrag.

## Art. 22

1. De uitvoerende Commissie wordt gevormd door een derde van de leden van de Algemene Vergadering, maar telt niet minder dan zeven of niet meer dan vijftien leden. Indien het getal der leden van de Algemene Vergadering niet deelbaar is door drie, wordt het aantal van een derde berekend uitgaande van het eerstvolgende hogere getal dat deelbaar is door drie.

2. Bij het kiezen der leden van de Uitvoerende Commissie moet de Algemene Vergadering :

a) zorg dragen voor een billijke geografische verdeling van de zetels van de Commissie op basis van een passende vertegenwoordiging van de Verdragsluitende Staten die in het bijzonder blootgesteld zijn aan de gevaren van verontreiniging door olie en van de Verdragsluitende Staten die een grote tankvloot bezitten; en

b) de helft van de leden van de Commissie, of indien het totale aantal der te verkiezen leden oneven is, een aantal gelijk aan de helft van het aantal leden minus één, kiezen uit de Verdragsluitende Staten op het grondgebied waarvan gedurende het voorgaande kalenderjaar de grootste hoeveelheden olie welke ingevolge artikel 10 in aanmerking worden genomen, is ontvangen, met dien verstande dat het op grond van dit lid verkiesbare aantal Staten beperkt is als aangegeven in de volgende tabel :

| Totaal aantal leden van de Commissie | Aantal verkiesbare Staten krachtens het tweede lid, letter b | Aantal te verkiezen Staten krachtens het tweede lid, letter b |
|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 7                                    | 5                                                            | 3                                                             |
| 8                                    | 6                                                            | 4                                                             |
| 9                                    | 6                                                            | 4                                                             |
| 10                                   | 8                                                            | 5                                                             |
| 11                                   | 8                                                            | 5                                                             |
| 12                                   | 9                                                            | 6                                                             |
| 13                                   | 9                                                            | 6                                                             |
| 14                                   | 11                                                           | 7                                                             |
| 15                                   | 11                                                           | 7                                                             |

3. Een lid van de Algemene Vergadering dat verkiesbaar was, doch niet werd gekozen op grond van het bepaalde onder b, is niet verkiesbaar voor een andere zetel van de Uitvoerende Commissie.

## Art. 23

1. Leden van de Uitvoerende Commissie blijven in functie tot aan het einde van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering.

*Comité exécutif*

## Art. 21

Le Comité exécutif doit être constitué lors de la première session ordinaire de l'Assemblée qui suit la date à laquelle quinze Etats sont parties à la présente Convention.

## Art. 22

1. Le Comité exécutif se compose d'un tiers des membres de l'Assemblée, ce chiffre ne devant toutefois pas être inférieur à sept ni supérieur à quinze. Lorsque le nombre des membres de l'Assemblée n'est pas divisible par trois, le tiers est calculé en prenant le chiffre immédiatement supérieur divisible par trois.

2. Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée :

a) veille à assurer une répartition géographique équitable des sièges du Comité sur la base d'une représentation satisfaisante des Etats parties à la Convention qui sont particulièrement exposés aux risques de pollution par les hydrocarbures et des Etats parties à la Convention qui possèdent d'importantes flottes de navires pétroliers;

b) élit la moitié des membres du Comité ou, si le total des membres à élire est un nombre impair, un nombre équivalent à la moitié du nombre total des membres moins un parmi les Etats parties à la Convention sur le territoire desquels ont été reçues, au cours de l'année civile précédente, les plus grandes quantités d'hydrocarbures devant être prises en considération aux termes de l'article 10. Toutefois, le nombre des Etats éligibles aux termes du présent alinéa est limité de la manière indiquée dans le tableau ci-dessous :

| Nombre total des membres du Comité | Nombre d'Etats éligibles en vertu de l'alinéa b) | Nombre d'Etats à élire en vertu de l'alinéa b) |
|------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 7                                  | 5                                                | 3                                              |
| 8                                  | 6                                                | 4                                              |
| 9                                  | 6                                                | 4                                              |
| 10                                 | 8                                                | 5                                              |
| 11                                 | 8                                                | 5                                              |
| 12                                 | 9                                                | 6                                              |
| 13                                 | 9                                                | 6                                              |
| 14                                 | 11                                               | 7                                              |
| 15                                 | 11                                               | 7                                              |

3. Tout membre de l'Assemblée qui est éligible mais n'est pas élu en vertu des dispositions de l'alinéa b), ne sera pas éligible aux autres sièges du Comité exécutif.

## Art. 23

1. Les membres du Comité exécutif restent en fonctions jusqu'à la clôture de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

2. Een Lid-Staat van de Algemene Vergadering kan niet voor meer dan twee achtereenvolgende termijnen tot lid van de Uitvoerende Commissie worden gekozen, behoudens ingeval dit nodig mocht zijn om aan de bepalingen van artikel 22 te voldoen.

Art. 24

De Uitvoerende Commissie komt ten minste eenmaal per kalenderjaar bijeen nadat de vergadering dertig dagen tevoren is uitgeschreven door de Beheerder, hetzij op zijn initiatief, hetzij op verzoek van de Voorzitter van de Uitvoerende Commissie of op dat van ten minste een derde van de leden. De Commissie komt bijeen op een daartoe geschikt geachte plaats.

Art. 25

Ten minste twee derde van het aantal leden van de Uitvoerende Commissie vormt het voor haar bijeenkomsten vereiste quorum.

Art. 26

1. De Uitvoerende Commissie heeft de volgende taken :

- a) het kiezen van haar Voorzitter en het vaststellen van haar eigen reglement van orde, voor zover daarin niet op andere wijze in dit Verdrag is voorzien;

- b) het overnemen en uitoefenen van de volgende taken van de Algemene Vergadering :

- i) het treffen van voorzieningen voor de benoeming van het benodigde personeel, met uitzondering van de Beheerder, en het vaststellen van de arbeidsvoorwaarden van dat personeel;

- ii) de goedkeuring van de schikking van vorderingen op het Fonds en het nemen van alle andere maatregelen met betrekking tot zodanige vorderingen als bedoeld in het zevende lid van artikel 18;

- iii) het geven van instructies aan de Beheerder betreffende de administratie van het Fonds en het toezien op de juiste uitvoering door hem van het Verdrag, van de besluiten van de Algemene Vergadering en van de besluiten van de Commissie zelf; en

- c) het uitoefenen van alle andere taken die haar door de Algemene Vergadering zijn opgedragen.

2. De Uitvoerende Commissie stelt elk jaar een verslag op van de activiteiten van het Fonds gedurende het voorgaande kalenderjaar en maakt dit verslag openbaar.

Art. 27

Leden van de Algemene Vergadering die geen lid zijn van de Uitvoerende Commissie hebben het recht haar vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

*Het Secretariaat*

Art. 28

1. Het Secretariaat wordt gevormd door de Beheerder en zoveel stafleden als voor de administratie van het Fonds nodig zijn.

2. Aucun Etat membre de l'Assemblée ne peut être élu au Comité exécutif pour plus de deux mandats consécutifs, si ce n'est pour satisfaire aux dispositions de l'article 22.

Art. 24

Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par année civile, après un préavis de trente jours, sur convocation de l'Administrateur qui agit de sa propre initiative ou à la demande du Président ou d'un tiers au moins de ses membres. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Art. 25

Deux tiers au moins des membres du Comité exécutif constituent un quorum requis pour ses réunions.

Art. 26

1. Le Comité exécutif a pour fonctions :

- a) d'élire son Président et d'adopter son propre règlement intérieur, pour les matières qui ne font pas l'objet des dispositions expresses de la Convention, et

- b) d'assumer et d'exercer aux lieu et place de l'Assemblée les fonctions suivantes :

- i) édicter des règles en vue de la nomination du personnel nécessaire, autre que l'Administrateur, et fixer les conditions d'emploi de ce personnel;

- ii) approuver le règlement des demandes d'indemnisation présentées au Fonds et prendre à cet effet toutes autres mesures nécessaires prévues à l'article 18, paragraphe 7;

- iii) donner à l'Administrateur toutes instructions relatives à l'administration du Fonds et veiller à la bonne application par l'Administrateur, de la convention, des décisions de l'Assemblée et des propres décisions du Comité;

- c) de s'acquitter de toute autre fonction qui lui est confiée par l'Assemblée.

2. Le Comité exécutif établit et publie chaque année un rapport sur les activités du Fonds au cours de l'année civile précédente.

Art. 27

Les membres de l'Assemblée qui ne sont pas membres du Comité exécutif ont le droit d'assister aux réunions de celui-ci en qualité d'observateurs.

*Secrétariat*

Art. 28

1. Le Secrétariat comprend l'Administrateur et le personnel qui est nécessaire à l'administration du fonds.

2. De Beheerder is de wettelijke vertegenwoordiger van het Fonds.

#### Art. 29

1. De Beheerder is de hoogste administratieve ambtenaar van het Fonds en oefent, met inachtneming van de hem door de Algemene Vergadering en de Uitvoerende Commissie gegeven instructies, de taken uit die hem op grond van dit Verdrag of het huishoudelijk reglement, of door de Algemene Vergadering en de Uitvoerende Commissie zijn opgedragen.

2. De Beheerder heeft in het bijzonder tot taak :

a) het personeel te benoemen dat benodigd is voor de administratie van het Fonds;

b) alle passende maatregelen te nemen voor een goed beheer van de activa van het Fonds;

c) de ingevolge dit Verdrag verschuldigde bijdragen te innen, met inachtneming, in het bijzonder, van het derde lid van artikel 13;

d) de hulp in te roepen van deskundigen op juridisch, financieel en ander gebied voor zover zulks noodzakelijk is voor de behandeling van tegen het Fonds ingestelde vorderingen of voor de uitoefening van andere taken van het Fonds;

e) alle voor de behandeling van vorderingen op het Fonds nodige maatregelen te treffen binnen de grenzen en volgens de bepalingen, vastgesteld in het huishoudelijk reglement, met inbegrip van de uiteindelijke schikking van vorderingen zonder voorafgaande goedkeuring van de Algemene Vergadering of de Uitvoerende Commissie voor zover het huishoudelijk reglement zulks bepaalt;

f) de jaarrekening en het begrotingsvoorstel voor elk kalenderjaar op te stellen en voor te leggen aan de Algemene Vergadering of, al naar gelang van het geval, aan de Uitvoerende Commissie;

g) de Uitvoerende Commissie bij te staan bij het opstellen van het verslag, bedoeld in het tweede lid van artikel 26;

h) de stukken, documenten, agenda, notulen en gegevens voor te bereiden, te verzamelen en rond te zenden welke nodig zijn voor de werkzaamheden van de Algemene Vergadering, de Uitvoerende Commissie en de ondergeschikte organen.

#### Art. 30

Bij het vervullen van hun taak vragen noch ontvangen de Beheerder en zijn personeel, alsmede de door de Beheerder benoemde deskundigen, instructies van enige regering of enige autoriteit buiten het Fonds. Zij onthouden zich van elk optreden dat op hun positie als internationale ambtenaren een nadelige invloed zou kunnen hebben.

Elke Verdragsluitende Staat van zijn kant verbindt zich, het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Beheerder, het personeel en de door de Beheerder benoemde deskundigen te eerbiedigen en zich te onthouden van elke poging invloed op hen uit te oefenen bij de uitoefening van hun taak.

2. L'Administrateur est le représentant légal du Fonds.

#### Art. 29

1. L'Administrateur est le plus haut fonctionnaire du fonds. Sous réserve des instructions qui lui sont données par l'Assemblée et par le Comité exécutif, il s'acquitte des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de la présente Convention et du règlement intérieur et de celles qui lui sont attribuées par l'Assemblée et par le Comité exécutif.

2. Il lui incombe notamment :

a) de nommer le personnel nécessaire à l'administration;

b) de prendre toute mesure utile à la bonne gestion des actifs du Fonds;

c) de recouvrer les contributions dues en vertu de la présente Convention, en observant notamment les dispositions de l'article 13, paragraphe 3;

d) de faire appel aux services d'experts juridiques, financiers ou autres, dans la mesure où leur assistance est nécessaire au règlement des demandes introduites contre le Fonds ou à l'exercice d'autres fonctions de celui-ci;

e) de prendre toutes mesures en vue du règlement des demandes d'indemnisation présentées au fonds, dans les limites et conditions fixées par le règlement intérieur, y compris le règlement final des demandes d'indemnisation sans l'approbation préalable de l'Assemblée ou du Comité exécutif, si le règlement intérieur en dispose ainsi;

f) d'établir et de présenter à l'Assemblée ou au Comité exécutif, suivant le cas, les états financiers et les prévisions budgétaires pour chaque année civile;

g) d'assister le Comité exécutif dans la préparation du rapport visé au paragraphe 2 de l'article 26;

h) d'élaborer, rassembler et diffuser les notes, documents, ordres du jour, comptes rendus et renseignements requis pour les travaux de l'Assemblée, du Comité exécutif et des organes subsidiaires.

#### Art. 30

Dans l'exercice de leurs devoirs, l'Administrateur ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sollicitent ou n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère au Fonds. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

Chaque Etat contractant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions de l'Administrateur ainsi que du personnel nommé et des experts désignés par celui-ci et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

*Financiën*

## Art. 31

1. Elke Verdragsluitende Staat draagt de kosten van het salaris, de reiskosten en andere kosten van zijn delegatie naar de Algemene Vergadering en van zijn vertegenwoordigers in de Uitvoerende Commissie en de ondergeschikte organen.

2. Alle andere uitgaven die voortvloeien uit de werking van het Fonds worden door het Fonds gedragen.

*Stemming*

## Art. 32

Bij de stemmingen in de Algemene Vergadering en de Uitvoerende Commissie worden de volgende regels in acht genomen :

- a) elk lid heeft één stem;
- b) voor zover in artikel 33 niet anders is bepaald, worden de beslissingen van de Algemene Vergadering en de Uitvoerende Commissie genomen met meerderheid van stemmen van de leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen;
- c) beslissingen waarvoor een meerderheid van drie vierden of twee derden wordt vereist, worden genomen met een meerderheid van drie vierden of twee derden van de stemmen van de aanwezige leden;
- d) voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder « aanwezige leden » : « leden die aanwezig zijn op de vergadering op het ogenblik van de stemming » en onder « leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen » : « leden die aanwezig zijn en die in bevestigende of ontkennende zin een stem uitbrengen ». Leden die zich onthouden van stemming worden geacht niet te hebben gestemd.

## Art. 33

1. De volgende beslissingen van de Algemene Vergadering vereisen een meerderheid van drie vierden der stemmen :

- a) een verhoging overeenkomstig artikel 4, zesde lid, van het maximale aan schadevergoeding door het Fonds uit te keren bedrag;
- b) een beslissing op grond van het vierde lid van artikel 5, betreffende de vervanging van instrumenten als bedoeld in dat lid;
- c) de toekenning aan de Uitvoerende Commissie van de taken omschreven in het vijfde lid van artikel 18.

2. De volgende beslissingen van de Algemene Vergadering vereisen een meerderheid van twee derden der stemmen :

- a) een beslissing ingevolge het derde lid van artikel 13 om af te zien van het instellen of vervolgen van een rechtsvordering tegen een bijdrageplichtige;
- b) de benoeming van de Beheerder ingevolge het vierde lid van artikel 18;
- c) de instelling van ondergeschikte organen op grond van het negende lid van artikel 18.

*Finances*

## Art. 31

1. Chaque Etat partie à la Convention prend à sa charge les rémunérations, frais de déplacement et autres dépenses de sa délégation à l'Assemblée et de ses représentants au Comité exécutif et dans les organes subsidiaires.

2. Toute autre dépense engagée pour le fonctionnement du Fonds est à la charge de ce dernier.

*Vote*

## Art. 32

Le vote à l'Assemblée et au Comité exécutif est régi par les dispositions suivantes :

- a) chaque membre dispose d'une voix;
- b) sauf dispositions contraires de l'article 33, les décisions de l'Assemblée et du Comité exécutif sont prises à la majorité des membres présents et votants;
- c) lorsqu'une majorité des trois quarts ou des deux tiers est requise, à la majorité des trois quarts ou des deux tiers des membres présents;
- d) aux fins du présent article, l'expression « membres présents » signifie « membres présents à la séance au moment du vote ». Le membre de phrase « membres présents et votants » désigne les « membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif ». Les membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

## Art. 33

1. Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des trois quarts :

- a) l'augmentation du montant maximal de l'indemnisation à la charge du Fonds, conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 6;
- b) toute décision prise conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 4, relative au remplacement des instruments mentionnés dans le paragraphe en question;
- c) l'attribution au Comité exécutif des fonctions prévues à l'article 18, paragraphe 5.

2. Les décisions suivantes de l'Assemblée exigent une majorité des deux tiers :

- a) toute décision, prise conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3, de renoncer à une action en justice contre un contribuable;
- b) la nomination de l'Administrateur du Fonds conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 4;
- c) la création d'organes subsidiaires conformément à l'article 18, paragraphe 9.

## Art. 34

1. Het Fonds, zijn activa, inkomsten met inbegrip van de bijdragen, en andere bezittingen genieten in alle Verdragsluitende Staten vrijstelling van alle directe belastingen.

2. Indien het Fonds aanzienlijke aankopen doet van roerend of onroerend goed, of belangrijke werken doet uitvoeren die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, en in de kosten hiervan indirecte belastingen of omzetbelastingen zijn begrepen, moeten de Regeringen van de Lid-Staten waar mogelijk passende maatregelen nemen tot kwijtschelding of terugstorting van het bedrag van deze heffingen en belastingen.

3. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van heffingen, belastingen of kosten die louter bestaan uit betaling voor diensten te algemene nutte.

4. Het Fonds geniet vrijstelling van alle invoerrechten, belastingen en andere soortgelijke heffingen op artikelen die door of namens het Fonds voor officieel gebruik zijn in- of uitgevoerd. Aldus ingevoerde artikelen mogen noch onder bezwarende titel noch om niet op het grondgebied van het land waarin zij zijn ingevoerd, worden overgedragen, tenzij op voorwaarden welke door de Regering van dat land zijn goedgekeurd.

5. Personen die bijdragen aan het Fonds, alsook bena-deelden en scheepseigenaars die vergoeding ontvangen vanwege het Fonds, zijn onderworpen aan de belastingwetgeving van de Staat waar zij belastingplichtig zijn, en het Verdrag verleent hun geen bijzondere vrijstelling of andere gunsten op dit punt.

6. Inlichtingen betreffende individuele bijdrageplichtigen die in verband met de uitvoering van dit Verdrag zijn verschaft, mogen niet buiten het Fonds worden verspreid tenzij dit bepaald noodzakelijk is om het Fonds in staat te stellen zijn taak uit te voeren, zoals bij het optreden als eiser of gedaagde in rechtsgedingen.

7. Ongeacht hun bestaande of toekomstige regelingen ter zake van deviezencontrole of toezicht op overmaking van kapitaal, verlenen de Verdragsluitende Staten zonder enige beperking toestemming tot de overmaking en de betaling van elke bijdrage aan het Fonds en elke door het Fonds betaalde vergoeding.

## Art. 35

1. Op het Fonds rust geen verplichting ingevolge artikel 4 of 5 ten aanzien van voorvallen die plaatsvinden in een tijdvak van honderd twintig dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Vorderingen tot schadevergoeding ingevolge artikel 4 en vorderingen tot schadeloosstelling ingevolge artikel 5 die voortvloeien uit voorvallen die later dan honderd twintig dagen, maar niet later dan tweehonderd veertig dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag plaatsvinden, kunnen niet eerder tegen het Fonds worden ingesteld dan na verloop van tweehonderd veertig dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

## Art. 36

De Secretaris-Generaal van de Organisatie roept de eerste gewone zitting van de Algemene Vergadering bijeen. Deze zitting vindt plaats zo spoedig mogelijk na de inwer-

## Art. 34

1. Le Fonds, ses avoirs, revenus y compris les contributions et autres biens sont exonérés de tout impôt direct dans tous les Etats contractants.

2. Lorsque le Fonds effectue des achats importants de biens mobiliers ou immobiliers ou fait exécuter des prestations de services importantes, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, les gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'ils le peuvent, des dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4. Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, taxes et autres impôts connexes à l'égard des objets importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel. Les objets ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

5. Les personnes qui contribuent au Fonds aussi bien que les victimes et propriétaires de navires qui reçoivent des versements du Fonds restent soumis à la législation fiscale de l'Etat où ils sont imposables sans que la présente Convention ne leur confère d'exemption ni d'autre avantage fiscal.

6. Les renseignements concernant chaque contribuable fournis aux fins de la présente Convention ne sont pas divulgués en dehors du Fonds, sauf si cela est absolument nécessaire pour permettre au Fonds de s'acquitter de ses fonctions, notamment en tant que demandeur ou défendeur dans une action en justice.

7. Quelle que soit leur réglementation actuelle ou future en matière de contrôle des changes ou de transferts de capitaux, les Etats contractants autorisent, sans aucune restriction, les transferts et versements des contributions au Fonds ainsi que des indemnités payées par le Fonds.

## Art. 35

1. Le Fonds n'est tenu à aucune obligation en vertu des articles 4 à 5 pour des événements qui se produisent dans un délai de cent vingt jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les demandes d'indemnisation visées à l'article 4 et les demandes de prise en charge financière visées à l'article 5 qui découlent d'événements survenus plus de cent vingt jours et, au plus tard deux cent quarante jours, après l'entrée en vigueur de la présente Convention ne peuvent être présentées au Fonds avant l'expiration d'un délai de deux cent quarante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

## Art. 36

Le Secrétaire général de l'Organisation convoque l'Assemblée pour sa première session. Cette session se tient dès que possible après l'entrée en vigueur de la Convention

kingtreding van dit Verdrag en in elk geval niet later dan dertig dagen na die inwerkingtreding.

### *Slotbepalingen*

#### Art. 37

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Staten die het Aansprakelijkheidsverdrag hebben ondertekend of hiertoe toetreden en door elke Staat die vertegenwoordigd was op de Conferentie van 1971 tot oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie. Het Verdrag staat open voor ondertekening tot 31 december 1972.

2. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid dient dit Verdrag te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid staat dit Verdrag open voor toetreding door Staten die het niet hebben ondertekend.

4. Slechts de Staten die het Aansprakelijkheidsverdrag hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot dat Verdrag zijn toegetreden, kunnen dit Verdrag bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of tot dit Verdrag toetreden.

#### Art. 38

1. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, welke zijn nedergelegd nadat een wijziging van dit Verdrag ten aanzien van alle Verdragsluitende Staten in werking is getreden, of nadat alle maatregelen welke zijn vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van deze Partijen zijn voltooid, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Verdrag.

#### Art. 39

Alvorens dit Verdrag in werking treedt, moet een Staat bij de nederlegging van een akte bedoeld in het eerste lid van artikel 38 en vervolgens jaarlijks op een door de Secretaris-Generaal vast te stellen tijdstip, aan hem de naam en het adres mededelen van de personen die wat betreft die Staat op grond van artikel 10 verplicht zouden zijn aan het Fonds bij te dragen, alsmede de gegevens betreffende de in aanmerking komende hoeveelheden bijdragende olie welke op het grondgebied van die Staat gedurende het voorgaande kalenderjaar door die personen zijn ontvangen.

#### Art. 40

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop aan de volgende eisen is voldaan :

a) ten minste acht Staten hebben een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie,  
en

et, en tout cas, dans un délai de trente jours, à compter de la date de cette entrée en vigueur.

### *Clauses finales*

#### Art. 37

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont signé la Convention sur la responsabilité ou qui y adhèrent et à tous les Etats représentés à la Conférence de 1971 sur la création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. La Convention reste ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1972.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la présente Convention est ratifiée, acceptée ou approuvée par les Etats qui l'ont signée.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention, peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou qui y ont adhéré, peuvent ratifier, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer.

#### Art. 38

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention à l'égard de tous les Etats contractants à la Convention ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdits Etats, est réputée s'appliquer à la Convention modifiée par l'amendement.

#### Art. 39

Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 38, paragraphe 1<sup>er</sup>, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer au Secrétaire général de l'Organisation le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet Etat, seraient tenues à contribuer au Fonds, en application de l'article 10, ainsi que les renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet Etat par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

#### Art. 40

1. La présente Convention entre en vigueur le nonantième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

a) au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation,  
et

b) de Secretaris-Generaal van de Organisatie heeft overeenkomstig artikel 39 mededeling ontvangen dat de personen in deze Staten die op grond van artikel 10 verplicht zouden zijn bij te dragen, gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van ten minste 750 miljoen ton olie hebben ontvangen.

2. Dit Verdrag treedt echter niet eerder in werking dan het Aansprakelijkheidsverdrag.

3. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na nederlegging door die Staat van de daartoe strekkende akte.

#### Art. 41

1. Een Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag na de datum waarop het voor die Staat in werking is getreden te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

3. Een opzegging wordt van kracht een jaar na de nederlegging van de akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie of na een langere termijn, wanneer zulks in die akte is bepaald.

4. Opzegging van het Aansprakelijkheidsverdrag wordt geacht tevens een opzegging te zijn van dit Verdrag. Een zodanige opzegging wordt van kracht op dezelfde dag als de opzegging van het Aansprakelijkheidsverdrag van kracht wordt overeenkomstig het derde lid van artikel XVI van dat Verdrag.

5. Niettegenstaande een opzegging door een Verdragsluitende Staat overeenkomstig dit artikel, blijven de bepalingen welke verband houden met de verplichting op grond van artikel 10 bij te dragen van kracht ten aanzien van een voorval als bedoeld in het tweede lid, letter b), van artikel 12 dat zich heeft voorgedaan voor het van kracht worden van de opzegging.

#### Art. 42

1. Elke Verdragsluitende Staat mag binnen negentig dagen na de nederlegging van een akte van opzegging, welke naar zijn mening een belangrijke stijging van de bijdragen van de overblijvende Verdragsluitende Staten ten gevolge zal hebben, de Beheerder verzoeken een buitengewone zitting van de Algemene Vergadering bijeen te roepen. De Beheerder moet de Algemene Vergadering uiterlijk zestig dagen na ontvangst van het verzoek bijeenroepen.

2. De Beheerder mag op eigen initiatief een buitengewone zitting van de Algemene Vergadering bijeenroepen binnen zestig dagen na de nederlegging van een akte van opzegging, indien hij van mening is dat deze opzegging zal leiden tot een belangrijke stijging van de bijdragen der overblijvende Verdragsluitende Staten.

3. Indien de Algemene Vergadering, bijeengeroepen in een buitengewone zitting overeenkomstig het in het eerste en tweede lid bepaalde, besluit dat de opzegging zal leiden tot een aanzienlijke stijging van de bijdragen der overblijvende Verdragsluitende Staten, kan elk dezer Staten uiterlijk honderd twintig dagen voor de datum waarop de

b) le Secrétaire général de l'Organisation a été informé, conformément à l'article 39, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10, ont reçu au cours de l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, la présente Convention ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention sur la responsabilité.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent la Convention ou y adhèrent ultérieurement, elle entre en vigueur le nonantième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

#### Art. 41

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention sur la responsabilité civile constitue une dénonciation de la présente Convention. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention sur la responsabilité civile prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XVI de cette dernière Convention.

5. Nonobstant toute dénonciation faite par un Etat contractant conformément au présent article, les dispositions de la présente Convention sur l'obligation de verser une contribution en vertu de l'article 10 pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 12, paragraphe 2 b), avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

#### Art. 42

1. Tout Etat contractant peut, dans un délai de nonante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants, demander à l'Administrateur de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur convoque l'Assemblée dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2. L'Administrateur peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera, à son avis, une augmentation considérable du niveau des contributions des autres Etats contractants.

3. Si au cours d'une session extraordinaire tenue conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du niveau des contributions pour les autres Etats contractants, chacun de ces Etats peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet,

opzegging van kracht wordt, dit Verdrag opzeggen met ingang van dezelfde datum.

#### Art. 43

1. Dit Verdrag houdt op van kracht te zijn op de datum waarop het aantal Verdragsluitende Staten minder wordt dan drie.

2. Verdragsluitende Staten die door dit Verdrag zijn gebonden op de dag voorafgaande aan die, waarop dit Verdrag ophoudt van kracht te zijn, zijn verplicht het Fonds in staat te stellen zijn functies als beschreven in artikel 44 uit te oefenen en blijven slechts voor dit doel door dit Verdrag gebonden.

#### Art. 44

1. Indien dit Verdrag ophoudt van kracht te zijn, is het Fonds niettemin

a) gehouden zijn verplichtingen na te komen ten aanzien van een voorval dat zich heeft voorgedaan voordat het Verdrag ophield van kracht te zijn;

b) gerechtigd zijn rechten of bijdragen uit te oefenen in zoverre deze bijdragen noodzakelijk zijn om te voldoen aan verplichtingen krachtens dit lid, letter a), met inbegrip van uitgaven ten behoeve van de administratie van het Fonds die noodzakelijk zijn voor dat doel.

2. De Algemene Vergadering dient alle passende maatregelen te nemen voor de vereffening van het Fonds, met inbegrip van de billijke verdeling van eventueel overblijvende activa onder de personen die aan het Fonds hebben bijgedragen.

3. Voor de toepassing van dit artikel blijft het Fonds een rechtspersoon.

#### Art. 45

1. De Organisatie kan een Conferentie tot herziening of wijziging van dit Verdrag bijeenroepen.

2. De Organisatie roept een Conferentie van de Verdragsluitende Staten bijeen tot herziening of wijziging van dit Verdrag op verzoek van ten minste een derde van de Verdragsluitende Staten.

#### Art. 46

1. Dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie :

a) doet alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden mededeling van :

i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;

ii) de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag;

iii) elke opzegging van het Verdrag en de datum waarop deze ingaat;

b) doet voor eensluitend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan alle ondertekenende Staten en aan alle Staten die tot dit Verdrag toetreden.

dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation prend effet à la même date.

#### Art. 43

1. La présente Convention cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des Etats contractants devient inférieur à trois.

2. Les Etats contractants qui sont liés par la présente Convention la veille du jour où elle cesse d'être en vigueur, prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds puisse exercer les fonctions prévues à l'article 44 et, pour ces fins seulement, restent liés par la présente Convention.

#### Art. 44

Au cas où la présente Convention cesserait d'être en vigueur, le Fonds :

a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que la Convention ait cessé d'être en vigueur;

b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds, entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

#### Art. 45

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention à la demande du tiers au moins des Etats contractants à cette Convention.

#### Art. 46

1. La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

a) informe tous les Etats qui ont signé la Convention ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la Convention;

iii) de toute dénonciation de la Convention et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;

b) transmet des copies conformes de la présente Convention à tous les Etats signataires de cette Convention et à tous les Etats qui y adhèrent.

## Art. 47

Zodra dit Verdrag in werking treedt, wordt een gewaarmerkt afschrift door de Secretaris-Generaal van de Organisatie toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

## Art. 48

Dit Verdrag is, in een enkel exemplaar, opgesteld in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Officiële vertalingen in de Russische en Spaanse taal worden door het Secretariaat van de Organisatie vervaardigd en nedergelegd bij het ondertekende origineel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de achttiende december negentienhonderdeenzeventig.

Dit Verdrag werd onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend door volgende Staten :

Algerië (18 december 1971), België (\*) (18 december 1971), Brazilië (18 december 1971), Duitsland (B.R.) (18 december 1971), Finland (28 november 1972), Ghana (18 december 1971), Ierland (21 december 1972), Japan (28 december 1972), Nederland (22 december 1972), Noorwegen (21 december 1972), Polen (18 december 1971), Portugal (18 december 1971), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (18 december 1971), Verenigde Staten van Amerika (18 december 1971), Zweden (18 december 1971), Zwitserland (18 december 1971), Joegoslavië (18 december 1971).

## Art. 47

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

## Art. 48

La présente Convention est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en fait préparer des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le dix-huit décembre mille neuf cent septante et un.

Cette Convention a été signée sous réserve de ratification par les Etats suivants :

Algérie (18 décembre 1971), Allemagne (R.F.) (18 décembre 1971), Belgique (\*) (18 décembre 1971), Brésil (18 décembre 1971), Etats-Unis d'Amérique (18 décembre 1971), Finlande (28 novembre 1972), Ghana (18 décembre 1971), Irlande (21 décembre 1972), Japon (28 décembre 1972), Norvège (21 décembre 1972), Pays-Bas (22 décembre 1972), Pologne (18 décembre 1971), Portugal (18 décembre 1971), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (18 décembre 1971), Suède (18 décembre 1971), Suisse (18 décembre 1971), Yougoslavie (18 décembre 1971).

(\*) Door de heer A. Lilar, Minister van Staat.

(\*) Par M. A. Lilar, Ministre d'Etat.

## Lijst der gebonden Staten

## Liste des Etats liés

| Staten                                          | Datum van de<br>neerlegging<br>van de<br>bekrachtigings- (B)<br>of van<br>toetredings-<br>oorkonden (T) | Datum van<br>inwerkingtreding | Etats                                        | Date du dépôt<br>de l'instrument<br>de ratification (R)<br>ou d'adhésion (A) | Date de l'entrée<br>en vigueur |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Algerië.                                        | 2 juni 1975 (B)                                                                                         | 16 oktober 1978               | Algérie.                                     | 2 juin 1975 (R)                                                              | 16 octobre 1978                |
| Bahamas.                                        | 22 juli 1976 (T)                                                                                        | 16 oktober 1978               | Allemagne. <sup>(1)</sup>                    | 30 décembre 1976 (R)                                                         | 16 octobre 1978                |
| Benin.                                          | 1 november 1985 (T)                                                                                     | 30 januari 1986               | Bahamas.                                     | 22 juillet 1976 (A)                                                          | 16 octobre 1978                |
| Brunei Darussalam.                              | 29 september 1992 (T)                                                                                   | 28 december 1992              | Bénin.                                       | 1 <sup>er</sup> novembre 1985 (A)                                            | 30 janvier 1986                |
| Canada.                                         | 24 januari 1989 (T)                                                                                     | 24 april 1989                 | Brunei Darussalam.                           | 29 septembre 1992 (A)                                                        | 28 décembre 1992               |
| Cyprus.                                         | 26 juli 1989 (T)                                                                                        | 24 oktober 1989               | Cameroun.                                    | 14 mai 1984 (A)                                                              | 12 août 1984                   |
| Denemarken.                                     | 2 april 1975 (T)                                                                                        | 16 oktober 1978               | Canada.                                      | 24 janvier 1989 (A)                                                          | 24 avril 1989                  |
| Djibouti.                                       | 1 maart 1990 (T)                                                                                        | 30 mei 1990                   | Chypre.                                      | 26 juillet 1989 (A)                                                          | 24 octobre 1989                |
| Duitsland. <sup>(1)</sup>                       | 30 december 1976 (B)                                                                                    | 16 oktober 1978               | Côte d'Ivoire.                               | 5 octobre 1987 (A)                                                           | 3 janvier 1988                 |
| Fidji.                                          | 4 maart 1983 (T)                                                                                        | 2 juni 1983                   | Croatie.                                     | —                                                                            | 8 octobre 1991                 |
| Finland.                                        | 10 oktober 1980 (B)                                                                                     | 8 januari 1981                | Danemark.                                    | 2 avril 1975 (A)                                                             | 16 octobre 1978                |
| Frankrijk.                                      | 11 mei 1978 (T)                                                                                         | 16 oktober 1978               | Djibouti.                                    | 1 <sup>er</sup> mars 1990 (A)                                                | 30 mai 1990                    |
| Gabon.                                          | 21 januari 1982 (T)                                                                                     | 21 april 1982                 | Emirats Arabes<br>unis.                      | 15 décembre 1983 (A)                                                         | 14 mars 1984                   |
| Gambia.                                         | 1 november 1991 (T)                                                                                     | 30 januari 1992               | Espagne.                                     | 8 octobre 1981 (A)                                                           | 6 janvier 1982                 |
| Ghana.                                          | 20 april 1978 (B)                                                                                       | 16 oktober 1978               | Fidji.                                       | 4 mars 1983 (A)                                                              | 2 juin 1983                    |
| Griekenland.                                    | 16 december 1986 (T)                                                                                    | 16 maart 1987                 | Finlande.                                    | 10 octobre 1980 (R)                                                          | 8 janvier 1981                 |
| IJsland.                                        | 17 juli 1980 (T)                                                                                        | 15 oktober 1980               | France.                                      | 11 mai 1978 (A)                                                              | 16 octobre 1978                |
| Indië.                                          | 10 juli 1990 (T)                                                                                        | 8 oktober 1990                | Gabon.                                       | 21 janvier 1982 (A)                                                          | 21 avril 1982                  |
| Indonesië.                                      | 1 september 1978 (T)                                                                                    | 30 november 1978              | Gambie.                                      | 1 <sup>er</sup> novembre 1991 (A)                                            | 30 janvier 1992                |
| Italië.                                         | 27 februari 1979 (T)                                                                                    | 28 mei 1979                   | Ghana.                                       | 20 avril 1978 (R)                                                            | 16 octobre 1978                |
| Ivoorkust.                                      | 5 oktober 1987 (T)                                                                                      | 3 januari 1988                | Grèce.                                       | 16 décembre 1986 (A)                                                         | 16 mars 1987                   |
| Japan.                                          | 7 juli 1976 (B)                                                                                         | 16 oktober 1978               | Inde.                                        | 10 juillet 1990 (A)                                                          | 8 octobre 1990                 |
| Kameroen.                                       | 14 mei 1984 (T)                                                                                         | 12 augustus 1984              | Indonésie.                                   | 1 <sup>er</sup> septembre 1978 (A)                                           | 30 novembre 1978               |
| Koeweit.                                        | 2 april 1981 (T)                                                                                        | 1 juli 1981                   | Islande.                                     | 17 juillet 1980 (A)                                                          | 15 octobre 1980                |
| Kroatië.                                        | —                                                                                                       | 8 oktober 1991                | Italie.                                      | 27 février 1979 (A)                                                          | 28 mai 1979                    |
| Liberia.                                        | 25 september 1972 (T)                                                                                   | 16 oktober 1978               | Japon.                                       | 7 juillet 1976 (R)                                                           | 16 octobre 1978                |
| Malediven.                                      | 16 maart 1981 (T)                                                                                       | 14 juni 1981                  | Koweit.                                      | 2 avril 1981 (A)                                                             | 1 <sup>er</sup> juillet 1981   |
| Malta.                                          | 27 september 1991 (T)                                                                                   | 26 december 1991              | Libéria.                                     | 25 septembre 1972 (A)                                                        | 16 octobre 1978                |
| Monaco.                                         | 23 augustus 1979 (T)                                                                                    | 21 november 1979              | Maldives.                                    | 16 mars 1981 (A)                                                             | 14 juin 1981                   |
| Nederland.                                      | 3 augustus 1982 (T)                                                                                     | 1 november 1982               | Malte.                                       | 27 septembre 1991 (A)                                                        | 26 décembre 1991               |
| Nigeria.                                        | 11 september 1987 (T)                                                                                   | 10 december 1987              | Monaco.                                      | 23 août 1979 (A)                                                             | 21 novembre 1979               |
| Noorwegen.                                      | 21 maart 1975 (B)                                                                                       | 16 oktober 1978               | Nigéria.                                     | 11 septembre 1987 (A)                                                        | 10 décembre 1987               |
| Oman.                                           | 10 mei 1985 (T)                                                                                         | 8 augustus 1985               | Norvège.                                     | 21 mars 1975 (R)                                                             | 16 octobre 1978                |
| Papouasië-Nieuw-<br>Guinea.                     | 12 maart 1980 (T)                                                                                       | 10 juni 1980                  | Oman.                                        | 10 mai 1985 (A)                                                              | 8 août 1985                    |
| Polen.                                          | 16 september 1985 (B)                                                                                   | 15 december 1985              | Papouasië-Nouvelle<br>Guinée.                | 12 mars 1980 (A)                                                             | 10 juin 1980                   |
| Portugal.                                       | 11 september 1985 (B)                                                                                   | 10 december 1985              | Pays-Bas.                                    | 3 août 1982 (A)                                                              | 1 <sup>er</sup> novembre 1982  |
| Qatar.                                          | 2 juni 1988 (T)                                                                                         | 31 augustus 1988              | Pologne.                                     | 16 septembre 1985 (R)                                                        | 15 décembre 1985               |
| Rusland.                                        | —                                                                                                       | 26 december 1991              | Portugal.                                    | 11 septembre 1985 (R)                                                        | 10 décembre 1985               |
| Seychellen.                                     | 12 april 1988 (T)                                                                                       | 11 juli 1988                  | Qatar.                                       | 2 juin 1988 (A)                                                              | 31 août 1988                   |
| Spanje.                                         | 8 oktober 1981 (T)                                                                                      | 6 januari 1982                | République Arabe<br>Syrienne. <sup>(1)</sup> | 6 février 1975 (A)                                                           | 16 octobre 1978                |
| Sri-Lanka.                                      | 12 april 1983 (T)                                                                                       | 11 juli 1983                  |                                              |                                                                              |                                |
| Syrische Arabische<br>Republiek. <sup>(1)</sup> | 6 februari 1975 (T)                                                                                     | 16 oktober 1978               |                                              |                                                                              |                                |

<sup>(1)</sup> Oorkonde vergezeld van een verklaring.<sup>(1)</sup> Instrument accompagné d'une déclaration.

| Staten                              | Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B) of van toetredings-oorkonden (T) | Datum van inwerkingtreding | Etats                       | Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A) | Date de l'entrée en vigueur |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Tunesië.                            | 4 mei 1976 (T)                                                                       | 16 oktober 1978            | Royaume-Uni. <sup>(2)</sup> | 2 avril 1976 (R)                                                    | 16 octobre 1978             |
| Tuvalu.                             | —                                                                                    | 16 oktober 1978            | Russie.                     | —                                                                   | 26 décembre 1991            |
| Vanuatu.                            | 13 januari 1989 (T)                                                                  | 13 april 1989              | Seychelles.                 | 12 avril 1988 (A)                                                   | 11 juillet 1988             |
| Verenigd Koninkrijk. <sup>(2)</sup> | 2 april 1976 (B)                                                                     | 16 oktober 1978            | Sri-Lanka.                  | 12 avril 1983 (A)                                                   | 11 juillet 1983             |
| Verenigde Arabische Emiraten.       | 15 december 1983 (T)                                                                 | 14 maart 1984              | Suède.                      | 17 mars 1975 (R)                                                    | 16 octobre 1978             |
| Venezuela.                          | 21 januari 1992 (T)                                                                  | 20 april 1992              | Tunisie.                    | 4 mai 1976 (A)                                                      | 16 octobre 1978             |
| Yoegoslavië.                        | 16 maart 1978 (B)                                                                    | 16 oktober 1978            | Tuvalu.                     | —                                                                   | 16 octobre 1978             |
| Zweden.                             | 17 maart 1975 (B)                                                                    | 16 oktober 1978            | Vanuatu.                    | 13 janvier 1989 (A)                                                 | 13 avril 1989               |
|                                     |                                                                                      |                            | Venezuela.                  | 21 janvier 1992 (A)                                                 | 20 avril 1992               |
|                                     |                                                                                      |                            | Yugoslavie.                 | 16 mars 1978 (R)                                                    | 16 octobre 1978             |

<sup>(2)</sup> De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft erop gewezen dat de bekrachtiging eveneens op de volgende territoria van toepassing was :

Anguilla.  
 Baljuwschap Guernsey.  
 Baljuwschap Jersey.  
 Belize. \*  
 Bermudas.  
 Brits Territorium van de Indische Oceaan.  
 Britse Maagdeneilanden.  
 Britse soevereine zones van Akrotiri en van Dhekelia tot Cyprus.  
 Caïman-eilanden.  
 Eiland Man.  
 Falkland-eilanden en dependenties.  
 Gibraltar.  
 Gilbert-eilanden. \*\*  
 Hong-Kong.  
 Montserrat.  
 Pitcairn.  
 Salomon-eilanden. \*  
 Seychellen. \*  
 Sint-Helena en dependenties.  
 Turkse en Caïsche eilanden.  
 Tuvalu. \*\*\*

\* Staten die nu onafhankelijk zijn.

\*\* Zijn nu Kiribati geworden, een onafhankelijke Staat.

\*\*\* Is nu onafhankelijk geworden en is contracterende Staat in de Conventie.

<sup>(2)</sup> Le Gouvernement du Royaume-Uni a précisé que la ratification s'appliquait également aux territoires ci-après :

Anguilla.  
 Bailliage de Guernesey.  
 Bailliage de Jersey.  
 Ile de Man.  
 Belize. \*  
 Bermudes.  
 Gibraltar.  
 Hong-Kong.  
 Iles Caïmanes.  
 Iles Falkland et dépendances.  
 Iles Gilbert. \*\*  
 Iles Salomon. \*  
 Iles Turques et Caïques.  
 Iles Vierges britanniques.  
 Montserrat.  
 Pitcairn.  
 Sainte-Hélène et dépendances.  
 Seychelles.\*  
 Territoire britannique de l'Océan Indien.  
 Tuvalu. \*\*\*  
 Zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia à Chypre.

\* Ont maintenant accédé à l'indépendance.

\*\* Devenues Kiribati, Etat indépendant.

\*\*\* A maintenant accédé à l'indépendance et est Etat contractant à la Convention.

## PROTOCOL

### BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG TER OPRICHTING VAN EEN INTERNATIONAAL FONDS VOOR VERGOEDING VAN SCHADE DOOR VERONTREINIGING DOOR OLIE, 1971

DE PARTIJEN BIJ DIT PROTOCOL,

In overweging genomen hebbende het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Brussel op 18 december 1971,

Zijn overeengekomen als volgt :

#### Artikel I

Voor de toepassing van dit Protocol :

1. wordt onder « Verdrag » verstaan het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, 1971;
2. heeft « Aansprakelijkheidsverdrag » dezelfde betekenis als in het Verdrag;
3. heeft « Organisatie » dezelfde betekenis als in het Verdrag;
4. wordt onder « Secretaris-Generaal » verstaan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

#### Art. II

Artikel I, vierde lid, van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

Wordt onder « rekeneenheid » of « monetaire eenheid » verstaan de rekeneenheid of monetaire eenheid, al naar gelang het geval, bedoeld in Artikel V van het Aansprakelijkheidsverdrag, zoals gewijzigd door het op 19 november 1976 aangenomen Protocol daarbij.

#### Art. III

De in het Verdrag bedoelde bedragen worden, overal waar ze voorkomen, als volgt gewijzigd :

- a) in artikel 4 :
  - i) wordt « 450 miljoen frank » vervangen door « 30 miljoen rekeneenheden of 450 miljoen monetaire eenheden »;
  - ii) wordt « 900 miljoen frank » vervangen door « 60 miljoen rekeneenheden of 900 miljoen monetaire eenheden »;
- b) in artikel 5 :
  - i) wordt « 1 500 frank » vervangen door « 100 rekeneenheden of 1 500 monetaire eenheden »;
  - ii) wordt « 125 miljoen frank » vervangen door « 8 333 000 rekeneenheden of 125 miljoen monetaire eenheden »;
  - iii) wordt « 2 000 frank » vervangen door « 133 rekeneenheden of 2 000 monetaire eenheden »;

## PROTOCOLE

### DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1971 PORTANT CREATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

Ayant examiné la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article I<sup>er</sup>

Aux fins du présent Protocole :

1. « Convention » désigne la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
2. « Convention sur la responsabilité » a le même sens que dans la Convention;
3. « Organisation » a le même sens que dans la Convention;
4. « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

#### Art. II

Le paragraphe 4 de l'article premier de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Par « unité de compte » ou « unité monétaire », on entend l'unité de compte ou l'unité monétaire, selon le cas, visée à l'article V de la Convention sur la responsabilité, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole adopté le 19 novembre 1976.

#### Art. III

Partout où ils apparaissent, les montants visés dans la Convention sont modifiés comme suit :

- a) à l'article 4 :
  - i) « 450 millions de francs » est remplacé par « 30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires »;
  - ii) « 900 millions de francs » est remplacé par « 60 millions d'unités de compte ou 900 millions d'unités monétaires »;
- b) à l'article 5 :
  - i) « 1 500 francs » est remplacé par « 100 unités de compte ou 1 500 unités monétaires »;
  - ii) « 125 millions de francs » est remplacé par « 8 333 000 unités de compte ou 125 millions d'unités monétaires »;
  - iii) « 2 000 francs » est remplacé par « 133 unités de compte ou 2 000 unités monétaires »;

iv) wordt « 210 miljoen frank » vervangen door « 14 miljoen rekeneenheden of 210 miljoen monetaire eenheden »;

c) in artikel 11 wordt « 75 miljoen frank » vervangen door « 5 miljoen rekeneenheden of 75 miljoen monetaire eenheden »;

d) in artikel 12 wordt « 15 miljoen frank » vervangen door « 1 miljoen rekeneenheden of 15 miljoen monetaire eenheden ».

#### Art. IV

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door elke Staat die het Verdrag heeft ondertekend of daartoe is toegetreden en door elke Staat die is uitgenodigd de Conferentie tot herziening van de bepalingen betreffende de rekeneenheid vervat in het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, die van 17 tot 19 november 1976 te Londen heeft plaatsgevonden, bij te wonen. Het Protocol staat open voor ondertekening van 1 februari 1977 tot 31 december 1977 op het Hoofdkwartier van de Organisatie.

2. Behoudens het vierde lid van dit artikel is dit Protocol onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Behoudens het vierde lid van dit artikel staat dit Protocol open voor toetreding door Staten die het niet hebben ondertekend.

4. De Staten die Partij zijn bij het Verdrag kunnen dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden.

#### Art. V

1. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal.

2. Alle akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, nedergelegd nadat een wijziging van dit Protocol ten aanzien van alle bestaande Partijen in werking is getreden, of nadat alle maatregelen welke zijn vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van alle bestaande Partijen zijn voltooid, worden geacht van toepassing te zijn op het aldus gewijzigde Protocol.

#### Art. VI

1. Dit Protocol treedt voor de Staten die het hebben bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, in werking op de negentigste dag na de datum waarop aan de volgende vereisten is voldaan :

a) tenminste acht Staten hebben een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Secretaris-Generaal nedergelegd,

en

b) de Secretaris-Generaal heeft overeenkomstig artikel 39 van het Verdrag mededeling ontvangen dat de personen in deze Staten die op grond van artikel 10 van het Verdrag verplicht zouden zijn bij te dragen, gedurende het

iv) « 210 millions de francs » est remplacé par « 14 millions d'unités de compte ou 210 millions d'unités monétaires »;

c) à l'article 11, « 75 millions de francs » est remplacé par « 5 millions d'unités de compte ou 75 millions d'unités monétaires »;

d) à l'article 12, « 15 millions de francs » est remplacé par « 1 million d'unités de compte ou 15 millions d'unités monétaires ».

#### Art. IV

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, qui s'est tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le Protocole est ouvert à la signature du 1<sup>er</sup> février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

#### Art. V

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire Général.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

#### Art. VI

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

a) au moins huit Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général,

et

b) le Secrétaire général a été informé, conformément à l'article 39 de la Convention, que les personnes qui seraient tenues, dans ces Etats, de contribuer au Fonds en application de l'article 10 de la Convention, ont reçu, au cours de

voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van tenminste 750 miljoen ton bijdragende olie hebben ontvangen.

2. Dit Protocol treedt echter niet in werking voordat het Verdrag in werking is getreden.

3. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol daarna bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt, treedt dit Protocol in werking op de negentigste dag na nederlegging door die Staat van de daartoe strekkende akte.

#### Art. VII

1. Een Partij kan dit Protocol na de datum waarop het voor die Partij in werking is getreden te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door de nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal.

3. Opzegging wordt van kracht een jaar na de nederlegging van de akte van opzegging bij de Secretaris-Generaal of na een langere termijn, wanneer zulks in die akte is bepaald.

#### Art. VIII

1. De Organisatie kan een Conferentie tot herziening of wijziging van dit Protocol bijeenroepen.

2. De Organisatie roept een Conferentie van Partijen bij dit Protocol bijeen tot herziening of wijziging ervan op verzoek van ten minste een derde van de Partijen.

#### Art. IX

1. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. De Secretaris-Generaal :

a) doet alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden mededeling van :

i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;

ii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

iii) de nederlegging van een akte van opzegging van dit Protocol en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

iv) wijzigingen van dit Protocol;

b) doet voor eensluitend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toekomen aan alle Staten die het hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

#### Art. X

Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan door de Secretaris-Generaal toegezonden aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

l'année civile précédente, au moins 750 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, celui-ci entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

#### Art. VII

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

#### Art. VIII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des parties.

#### Art. IX

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

iv) de tout amendement au présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

#### Art. X

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

## Art. XI

Dit Protocol is opgesteld in één enkel origineel, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Officiële vertalingen in de Russische en Spaanse taal worden vervaardigd door het Secretariaat van de Organisatie en neergelegd bij het ondertekende origineel.

GEDAAN te Londen, de negentiende november 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Dit Protocol werd onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend door volgende Staten :

Duitsland (BR) (16 december 1977), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (20 mei 1977), Zweden (14 december 1977).

## Art. XI

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Le Secrétariat de l'Organisation en prépare des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT A LONDRES ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Ce Protocole a été signé sous réserve de ratification par les Etats suivants :

Allemagne (RF) (16 décembre 1977), Suède (14 décembre 1977), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (20 mai 1977).

## Lijst der gebonden Staten

## Liste des Etats liés

| Staten                             | Datum van neerlegging van de bekrachtiging (B) of van toetreding oorkonden (T) | Datum van inwerkingtreding | Etats                      | Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A) | Date de l'entrée en vigueur |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Bahamas                            | 3 maart 1980 (T)                                                               | Nog niet in werking        | Bahamas                    | 3 mars 1980 (A)                                                     | Non encore en vigueur       |
| Cyprus                             | 26 juli 1989 (T)                                                               | Nog niet in werking        | Chypre                     | 26 juillet 1989 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Denemarken                         | 3 juni 1981 (T)                                                                | Nog niet in werking        | Danemark                   | 3 juin 1981 (A)                                                     | Non encore en vigueur       |
| Duitsland <sup>(1)</sup>           | 28 augustus 1980 (B)                                                           | Nog niet in werking        | Allemagne <sup>(1)</sup>   | 28 août 1980 (R)                                                    | Non encore en vigueur       |
| Finland                            | 8 januari 1981 (T)                                                             | Nog niet in werking        | Finlande                   | 8 janvier 1981 (A)                                                  | Non encore en vigueur       |
| Frankrijk                          | 7 november 1980 (T)                                                            | Nog niet in werking        | France                     | 7 novembre 1980 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Indië                              | 10 juli 1990 (T)                                                               | Nog niet in werking        | Inde                       | 10 juillet 1990 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Italië                             | 21 september 1983 (T)                                                          | Nog niet in werking        | Italie                     | 21 septembre 1983 (A)                                               | Non encore en vigueur       |
| Liberia                            | 17 februari 1981 (T)                                                           | Nog niet in werking        | Libéria                    | 17 février 1981 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Malta                              | 27 september 1991 (T)                                                          | Nog niet in werking        | Malte                      | 27 septembre 1991 (A)                                               | Non encore en vigueur       |
| Nederland                          | 1 november 1982 (T)                                                            | Nog niet in werking        | Pays-Bas                   | 1 <sup>er</sup> novembre 1982 (A)                                   | Non encore en vigueur       |
| Noorwegen                          | 17 juli 1978 (T)                                                               | Nog niet in werking        | Norvège                    | 17 juillet 1978 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Polen                              | 31 oktober 1985 (T)                                                            | Nog niet in werking        | Pologne                    | 31 octobre 1985 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Portugal                           | 11 september 1985 (T)                                                          | Nog niet in werking        | Portugal                   | 11 septembre 1985 (A)                                               | Non encore en vigueur       |
| Rusland                            | 26 december 1991                                                               | Nog niet in werking        | Russie                     | 26 décembre 1991                                                    | Non encore en vigueur       |
| Spanje                             | 5 april 1982 (T)                                                               | Nog niet in werking        | Espagne                    | 5 avril 1982 (A)                                                    | Non encore en vigueur       |
| Vanuatu                            | 13 januari 1989 (T)                                                            | Nog niet in werking        | Vanuatu                    | 13 janvier 1989 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Venezuela                          | 21 januari 1992 (T)                                                            | Nog niet in werking        | Venezuela                  | 21 janvier 1992 (A)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Verenigd Koninkrijk <sup>(2)</sup> | 31 januari 1980 (B)                                                            | Nog niet in werking        | Royaume-Uni <sup>(2)</sup> | 31 janvier 1980 (R)                                                 | Non encore en vigueur       |
| Zweden                             | 7 juli 1978 (B)                                                                | Nog niet in werking        | Suède                      | 7 juillet 1978 (R)                                                  | Non encore en vigueur       |

<sup>(1)</sup> Oorkonde vergezeld van een verklaring.

<sup>(2)</sup> De Regering van het Verenigd Koninkrijk heeft erop gewezen dat de bekrachtiging eveneens van toepassing was op :

- Anguilla
- Baljuwschap Guernsey
- Baljuwschap Jersey
- Belize (\*)
- Bermudas
- Britse Maagdeneilanden
- Britse soevereine zone van Akrotiri en van Dhekelia tot Cyprus
- Brits territorium van de Indische Oceaan
- Caïman-eilanden
- Falkland-eilanden
- Gibraltar
- Hong-Kong
- Montserrat
- Pitcairn
- Sint-Helena en dependenties
- Turkse en Caïsche Eilanden

(\*) Staat die nu onafhankelijk is.

<sup>(1)</sup> Instrument accompagné d'une déclaration.

<sup>(2)</sup> Le Gouvernement du Royaume-Uni a précisé que la ratification s'appliquait également à :

- Anguilla
- Bailliage de Guernsey
- Bailliage de Jersey
- Belize (\*)
- Bermudes
- îles Vierges britanniques
- Zone de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia à Chypre
- Territoire britannique de l'océan Indien
- Iles Gaïmanes
- Iles Falkland
- Gibraltar
- Hong-Kong
- Montserrat
- Pitcairn
- Sainte-Hélène et dépendances
- Iles Turques et Caïques

(\*) Etat ayant maintenant accédé à l'indépendance.